



UNIVERSITAT D'ALACANT
UNIVERSIDAD DE ALICANTE
Facultat de Filosofia i Lletres
Facultad de Filosofía y Letras



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

FACULTAT DE FILOSOFIA Y LLETRES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

TRABAJO FIN DE MÁSTER

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL**

**Activismo y traducción en las ONG. La
traducción de un texto para Save the Children**

AUTOR/A:

Raquel Reche García

TUTOR/A:

Juan Miguel Ortega Herráez

ALICANTE, 25/09/2020

ÍNDICE

1. Introducción	5
1.1. Justificación y objetivos.....	5
1.2. Fuentes y metodología	5
2. Consideraciones teórico-prácticas.....	8
2.1. La traducción en las Organizaciones no Gubernamentales	8
2.2. El compromiso social y el activismo a través de la traducción	10
2.2.1. Activismo y traducción según Mona Baker (2006).....	11
2.2.2. Activismo y traducción según Maria Tymoczko (2000).....	14
2.2.3. Reflexión sobre el compromiso social y el activismo partiendo de los estudios teóricos	16
2.3. Políticas lingüísticas en las ONG.....	20
3. Estudio de caso: Save The Children.....	30
3.1. Contextualización, objetivos y actividades que desarrolla	30
3.2. La gestión de proyectos de traducción en Save the Children	32
4. Análisis de un encargo de traducción para Save The Children.....	34
4.1. Tipo de texto y finalidad del encargo	34
4.2. Problemas de traducción	35
4.2.1. Problemas terminológicos	35
4.2.1.1. Selección léxica.....	35
4.2.1.2. Siglas y acrónimos	39
4.2.1.3. Recursos	41
4.2.1.4. Lenguaje inclusivo	42
4.2.2. Problemas estilísticos y sintácticos.....	44
5. Aplicación de los conocimientos y habilidades obtenidas en el máster.....	46
6. Conclusión.....	48

Referencias bibliográficas	50
Consultas a expertos y otros profesionales.....	51
7. Anexos.....	52
7.1. Anexo 1: texto original:	52
7.2. Anexo 2: texto traducido.....	52
7.3. Glosario terminológico	105

Resumen:

Hoy en día los traductores e intérpretes son fundamentales para garantizar la comunicación entre los individuos que no hablan un mismo idioma y que no comparten una misma cultura. En el contexto humanitario esta comunicación es imprescindible para conseguir resultados. Es por este motivo que muchas ONG optan por recurrir a traductores e intérpretes que les ayuden a superar la brecha lingüística y cultural para luchar por un fin específico. En este TFM profundizaremos en el trabajo realizado por los traductores e intérpretes en las ONG y analizaremos las teorías que relacionan la traducción con el activismo social, para averiguar las motivaciones y el compromiso social que hay detrás de los traductores e intérpretes. Además, nos centraremos en los problemas de traducción encontrados en el encargo planteado por Save the Children durante el periodo de prácticas, teniendo en cuenta las teorías explicadas y su contexto humanitario.

Abstract:

Today, translators and interpreters are essential to ensure communication between individuals who do not speak the same language and do not share the same culture. In the humanitarian context this communication is essential to achieve results. This is why many NGOs choose to use translators and interpreters to help them overcome the language and cultural gap that separates them to fight for a specific purpose. In this paper we will study the work done by translators and interpreters in NGOs and analyse the literature on translation to and activism to find out the motivations and social commitment behind those translators and interpreters who decide to adopt an activist approach in their work. In addition, we will focus on the translation problems encountered in the text commissioned by Save the Children during our internship, taking into account the theories explained and its humanitarian context.

Palabras clave: activismo, ONG, traducción, interpretación, voluntariado.

Key Words: activism, NGO, translation, interpreting, voluntary work.

1. Introducción

1.1. Justificación y objetivos

Este trabajo está basado en un encargo de traducción realizado para Save the Children durante el periodo de prácticas curriculares del Máster en Traducción Institucional. El encargo consistía en la traducción de una guía sobre la aplicación de programas de transferencias monetarias en las organizaciones humanitarias, especialmente en aquellas en las que participan niños y niñas, y en las que debe prestarse especial atención a la salvaguarda infantil.

El objetivo principal de este trabajo es averiguar, a través de los estudios teóricos sobre traducción y activismo, las motivaciones que impulsan a los traductores e intérpretes a dedicar sus conocimientos y aptitudes a una lucha activista y descubrir la manera en la que estas motivaciones influyen en la traducción del encargo realizado para Save the Children. Otro de los objetivos consiste en revisar la literatura sobre traducción en ONG y en hacer encuestas a diversas ONG para obtener conocimiento sobre los ámbitos de actuación de los traductores e intérpretes, los problemas más comunes que suelen presentarse a la hora de trabajar con ellos y sobre otras cuestiones relacionadas.

Gracias a estas consideraciones he podido llegar a cuestionarme qué es lo que convierte a un traductor o intérprete en activista, y si realmente es posible ayudar en las luchas activistas mediante la traducción y la interpretación. De hecho, aunque no existe una definición válida para denominar al traductor o intérprete activista, la historia demuestra que la traducción y la interpretación han participado en múltiples movimientos para lograr un cambio tanto político como social.

Tras reflexionar sobre estas cuestiones, el trabajo pasa a centrarse en el texto objeto de traducción encargado por Save the Children, conforme a las indicaciones generales facilitadas para la realización del TFM. A pesar de no tratarse de un texto con un nivel de especialización alto, hay ciertas consideraciones tanto terminológicas como estilísticas que deben tenerse en cuenta teniendo en cuenta el contexto humanitario al que pertenece. Por lo tanto, los problemas de traducción que se plantean están relacionados con este tipo de contexto y con el activismo, partiendo de las teorías explicadas.

1.2. Fuentes y metodología

El trabajo se desarrolla mediante el método deductivo, es decir, de lo general a lo particular, por lo que las consideraciones teóricas se basan en el papel de los traductores e intérpretes en las Organizaciones no Gubernamentales (ONG).

Es por este motivo que el trabajo comienza con una breve explicación de las ONG y el motivo por el que algunas de ellas necesitan traductores e intérpretes que les ayuden en el proceso de comunicación entre las personas que no comparten una misma lengua o cultura. Las teorías sobre activismo y traducción pretenden justificar el compromiso social de los traductores e intérpretes y revisan algunos de los momentos históricos en los que la traducción y la interpretación fueron fundamentales para lograr un cambio, y las encuestas realizadas en el proyecto MELINCO han permitido obtener una visión desde la perspectiva de las ONG sobre el trabajo de los traductores e intérpretes dentro de las mismas. Seguidamente, el trabajo se focaliza en Save the Children, su contexto y sus principales objetivos y actividades que se desarrollan dentro de la organización, y se describen y explican los problemas de traducción más importantes que presenta el encargo realizado durante el periodo de prácticas en Save the Children, como ya hemos mencionado en el párrafo anterior.

Por otro lado, Mona Baker (2006) y Maria Tymoczko (2000) han sido las dos autoras principales de referencia para dotar de un marco teórico a este trabajo, puesto que son dos de los nombres que más destacan en la literatura sobre traducción y activismo. Sus teorías reflexionan sobre este tema desde dos puntos de vistas diferentes: el estudio de Baker (2006) y su teoría de las narrativas ayuda a comprender las razones que impulsan a los traductores a dedicar su labor en el activismo partiendo del estudio realizado por Somers y Gibson (1994), mientras que el estudio de Tymoczko (2000) reflexiona sobre si la traducción es el mejor método para participar en el activismo y sobre cómo esta actividad puede resultar más útil si se quiere desempeñar como una labor activista.

Además de estas dos autoras, ha resultado de gran utilidad la entrada sobre “Activismo” de la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* escrita por Boéri (2019), así como el artículo “Ethical issues in activist translation and interpreting” que escribe junto con Delgado (2020) y que se publicará en la próxima edición de la *Routledge Handbook*, en donde se reflexiona sobre la compatibilidad de la traducción y el activismo. Sobre este mismo tema también cabe señalar algunos autores como Van Arsdale y Nockerts (2008) o Benford y Snow (2000). Estos últimos se plantean si verdaderamente el activismo está relacionado con la izquierda política como se suele pensar.

En cuanto a las fuentes empleadas, las respuestas a los cuestionarios del proyecto MELINCO han ayudado a extraer las conclusiones descritas en el apartado 2.2. Para ello se utilizó el cuestionario diseñado en el seno de dicho proyecto y que se me autorizó a administrarlo entre cuatro ONG que actúan dentro la Comunidad Valenciana, así como a Murcia Acoge. Se trata de un cuestionario que permite obtener información cuantitativa y cualitativa sobre la gestión de los servicios de traducción e interpretación de las ONG y sobre el que volveremos más adelante. Han sido cinco ONG las que han estado dispuestas a contestar: CEAR país Valencià, el departamento de

intervención social de Cruz Roja Valencia, el departamento de coordinación de Cruz Roja Valencia, Murcia Acoge y, por supuesto, Save the Children.

En lo referente a la información extraída para la descripción de Save the Children, gran parte se puede encontrar en su web www.savethechildren.es. Asimismo también ha sido de gran ayuda la colaboración con Lorena Auladell, mi tutora durante el periodo de prácticas y técnica de Seguridad Alimentaria, Medios de Vida y Cash en Save the Children España, y María Del Moral, técnica de gestión del voluntariado en Save the Children España.

Las técnicas y soluciones a los problemas de traducción descritos en el apartado 4.2, se basan básicamente en las técnicas y estrategias del modelo de Hurtado Albir (2001), ya que constituye uno de los modelos más aceptados y utilizados en los estudios de traducción; además se trata de uno de los modelos al que más se ha recurrido durante algunas de las asignaturas cursadas en el máster. De este modo, en cada problema de traducción descrito se explica las razones que motivan una solución concreta y la técnica o estrategia de traducción empleada.

Finalmente, para elaborar el glosario he extraído los términos automáticamente con AntConc.exe haciendo uso de los conocimientos aprendidos en la asignatura de deontología y práctica profesional, donde aprendimos a utilizar este programa. AntConc.exe es un programa muy intuitivo que analiza textos de extensión .txt y con el que se pueden observar, de manera muy clara y sencilla, los términos que más se repiten en el texto dentro de su contexto. Otra ventaja de esta herramienta es que también se pueden extraer términos compuestos. Una vez extraídos los términos, he elaborado un glosario en Excel e he ido rellenando las casillas correspondientes con la información requerida.

Cabe señalar también que para elaborar el glosario he contado con la participación de Cristian Rico García, técnico superior en desarrollo de aplicaciones multiplataforma. Con su ayuda se han desarrollado dos herramientas paralelas mediante el lenguaje de programación Python. La primera busca el significado de cada palabra en un conjunto predefinido de diccionarios web. La segunda busca en el texto original de la traducción todas las apariciones de cada palabra que se encuentre en la lista y recupera el contexto de cada resultado desde el primer punto anterior a sí misma que encuentre hasta el primer punto posterior. La funcionalidad es la siguiente:

- Lee el contenido de un archivo de texto plano
- Crea una lista de cadenas de texto separando el contenido del archivo por comas.
- Se proporciona a la primera herramienta la lista de palabras.
- Por cada palabra consulta su definición en cada diccionario web haciendo una llamada al enlace al que hemos incrustado el término de búsqueda.

- Por cada llamada de cada palabra a un diccionario distinto, si encuentra la definición añade una fila al archivo xls.
- Se proporciona a la segunda herramienta la lista de palabras y el texto original.
- Por cada palabra busca cada aparición de sí misma en el texto y recupera una cadena desde el primer punto que encuentre antes que el término hasta el primer punto posterior, después añade una fila al archivo xls.

El resultado de esta herramienta ha sido manipulado posteriormente de manera manual para asegurar la calidad del contenido del glosario.

En el siguiente apartado explicaremos las consideraciones teórico-prácticas en donde indagaremos sobre las teorías que relacionan la traducción con el activismo, y reflexionaremos sobre las motivaciones que hay detrás de los traductores voluntarios, así como sobre mis propias motivaciones durante el periodo de prácticas en Save the Children.

2. Consideraciones teórico-prácticas

2.1. La traducción en las Organizaciones no Gubernamentales

ONG son las siglas de Organización no Gubernamental. Estas organizaciones son entidades de iniciativa social y fines humanitarios, que son independientes de la administración pública y que no tienen afán lucrativo¹. Hoy en día existen numerosas organizaciones no gubernamentales de índole muy variada que trabajan tanto a nivel local y nacional, como internacional. Las ONG surgen cuando se crea un movimiento de conciencia, generalmente, sobre las injusticias sociales y la falta de oportunidades de los grupos más vulnerables.

Cada ONG tiene una estructura distinta y funciona de diferente manera. Están las ONG cuyas labores son llevadas a cabo únicamente por personas voluntarias; hay otras que recurren al contrato de profesionales y especialistas para llevar a cabo su trabajo en los lugares en que van a ofrecer su ayuda. En la mayoría de los casos, se combinan los trabajadores con contrato y el voluntariado, y cada persona, ya sea profesional o voluntaria, tiene un papel bien definido.

La mayor parte de las ONG que desarrollan su actividad en el ámbito internacional tienen la necesidad de contar con traductores e intérpretes capaces de solucionar los problemas de comunicación existentes que impiden el desarrollo de sus actividades. Estos problemas de comunicación suelen darse, según Olmedo (2016: 23) entre:

¹ Definición extraída de la web de Ayuda en Acción, <https://ayudaenaccion.org/ong/blog/solidaridad/que-es-una-ong/>. Fecha de acceso: 26/08/2020.

- El personal y los voluntarios de una misma organización. Muchas ONG tienen sede en diferentes países, y una buena comunicación entre las personas implicadas en una misma organización es imprescindible para mantener una unidad y garantizar su éxito.
- Los empleados, tanto voluntarios como no voluntarios, de distintas nacionalidades que no comparten una misma lengua, especialmente en lo que se refiere a la difusión de información para estas personas puedan conocer y formar parte de la causa que defiende una ONG.
- El personal y el voluntariado de una ONG y los individuos o grupos de individuos para los que esta trabaja como parte de su causa. Muchas de las personas que trabajan para una ONG se encargan de mantener una comunicación directa con estos individuos, ya sea para ofrecerles apoyo psicológico, sanitario o económico.

En el caso del encargo para Save the Children, el problema de comunicación se presenta entre los empleados de la organización y otras organizaciones, puesto que el texto va dirigido principalmente a los miembros de organizaciones que pretenden implantar los programas de transferencias monetarias, como explicaremos más adelante. Es bastante común que este problema de comunicación entre el mismo personal de una organización o entre el personal de distintas organizaciones suela solucionarse recurriendo a traductores, ya sean voluntarios como en mi caso, o en plantilla.

Es innegable que la comunicación es una parte imprescindible de las ONG y por este motivo, la traducción y la interpretación juegan un papel realmente importante dentro de estas organizaciones. De hecho, existen organizaciones de ayuda a refugiados o inmigrantes como por ejemplo, CEAR, ACCEM y Murcia Acoge, que incluyen las labores de apoyo lingüístico, entre las que se encuentran la traducción y la interpretación, en su lista de las acciones, como se aprecia en sus respectivas páginas webs².

También cabría destacar la existencia de algunas asociaciones y organizaciones dedicadas exclusivamente a la prestación de servicios de voluntariado de traducción e interpretación, tanto a nivel nacional como internacional. Una de las asociaciones de esta índole más conocidas en nuestro país es ECOS que, aunque actualmente no está muy activa, ha tenido una actividad bastante interesante. ECOS Traductores e intérpretes por la solidaridad, fue creada en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada en 1998. Según la misma asociación, el compromiso social con el que se identifican se define como:

² CEAR: <https://www.cear.es/projects/traduccion-e-interpretacion/>
 ACCEM: <https://www.accem.es/personas-inmigrantes/atencion-humanitaria-personas-inmigrantes/>
 Murcia Acoge: <https://murcia-acoge.com/proyectos-y-programas/educacion-y-cultura/>

Trabajar para y con la gente que requiera los servicios de traducción e interpretación dentro del ámbito de las ONG u otras organizaciones sociales, que, por falta de medios económicos, no puedan acudir a traducciones e interpretaciones profesionales (de Manuel Jerez, López Cortés & Brander de la iglesia 2004:64).

En definitiva, el compromiso de esta asociación va dirigido a aquellas personas o asociaciones excluidas del mercado profesional de la traducción y la interpretación, que requieren de estos servicios, pero que por razones económicas, no pueden permitírselos. ECOS, suele trabajar a nivel local en Granada, aunque también gestiona otros proyectos a nivel nacional. Trabaja con voluntarios profesionales de la traducción y la interpretación, ya sea desde alumnos de la Universidad de Granada, como miembros del profesorado de la misma facultad (de Manuel Jerez, López Cortés & Brander de la Iglesia 2004:67).

Además de ECOS, a nivel nacional podemos destacar la ONG Traductores sen Fronteiras fundada en 1995 en la Universidad de Vigo y que, a pesar de que hoy en día tampoco sigue operativa, también desarrolló iniciativas de interés. Así, esta ONG se dedicaba exclusivamente a la prestación de servicios gratuitos de traducción e interpretación y trabajaba exclusivamente con otras ONG, ya que, tal y como describen en su página web, su intención era no perjudicar a la profesionalización de los traductores e intérpretes, cuestión sobre la que algunos de los autores consultados han reflexionado en el marco de los Estudios de Traducción.

Por otro lado, podemos destacar a nivel internacional Translators Without Borders (TWB) (de Manuel Jerez, López Cortés & Brander de la Iglesia 2004:68). Esta organización sin ánimo de lucro se fundó en 1993 en Francia, bajo el nombre de Traducteurs sans Frontières. Se dedica principalmente a la traducción de documentos relacionados con la salud, la nutrición y la educación. Su principal objetivo es el de crear una red mundial de traductores que ayuden a la difusión de la información de los programas de ayuda entre la población de aquellos lugares que más lo necesiten. Además, existe una controversia que gira en torno a esta organización y su compromiso ético, la cual abordaremos más adelante en el apartado 2.2.1.

2.2. El compromiso social y el activismo a través de la traducción

Tal y como señala la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* en su entrada sobre el *activismo* (Boéri, 2019), en un mundo cada vez más globalizado en el que la situación social, económica, ecológica y humanitaria empeora en gran parte del mundo, muchos traductores han recurrido al activismo para hacer frente a esta situación devastadora, funcionando como nudos de conexión entre países y culturas con la intención de provocar un cambio político y social. De hecho, a lo largo de la historia se ha empleado la traducción como una herramienta de lucha, lo

que ha motivado a traductores de diversas culturas a emplear sus habilidades traductológicas para defender diferentes causas

Los académicos de la traducción han explorado algunas de las formas en que los profesionales y académicos pueden hacer frente activamente las asimetrías de poder en el discurso y en la práctica. En esta línea de investigación, cabe destacar la publicación de tres volúmenes que tratan sobre el activismo en el campo de la traducción: una edición especial de la revista TTR (*Traduction, Terminologie, Rédaction*), en la que se publicó el artículo “Translation and Social Activism” (Simon 2005); “Translation, Resistance, Activism: Essay on the Role of Translators as Agents of Change” (Tymoczko 2010) y “Compromiso social y Traducción/ Interpretación” (Boéri & Maier 2010). Estos trabajos trataban varios temas relacionados con el activismo en traducción como estrategias de traducción para hacer frente la dominación cultural, la dictadura y la censura, así como la conveniencia de que haya grupos de traductores e intérpretes que participen en la lucha a favor de grupos minoritarios, como mujeres o migrantes, para que puedan acceder a sus derechos básicos.

En el siguiente apartado explicaremos el activismo a través de la traducción atendiendo especialmente a al trabajo de Baker (2006), quien razona sobre los motivos por los que los traductores optan por unirse al activismo, y Tymoczko (2000), quien explica la traducción como activismo indirecto y expone sus ventajas y desventajas partiendo del movimiento de traducción que se originó en la rebelión irlandesa. Finalmente haremos una reflexión sobre estos dos estudios complementada con las teorías de Boéri y Delgado (2020).

2.2.1. Activismo y traducción según Mona Baker (2006)

Baker explica la relación entre la traducción y el activismo a raíz de la aplicación de la teoría de la narrativa. Según la autora:

Narratives are public and personal stories that we subscribe to and that guide our behaviour. They are stories we tell ourselves, not just those we explicitly tell other people, about the world(s) in which we live” (Baker 2006: 464).

A esto añade además la definición de Bruner (1991: 5), quien argumenta que la narrativa es una forma de no solo de representar una realidad, sino también de construir una realidad.

Baker adopta la distinción de tres tipos de narrativa que proponen Somers y Gibson (1994), que distinguen entre la narrativa ontológica, la narrativa pública, la narrativa conceptual y la metanarrativa (Baker 2006: 464-466), cuyas definiciones recogemos a continuación:

- Las narrativas ontológicas son las historias personales que nosotros mismos nos contamos sobre nuestro entorno y nuestra vida. Se centran en nosotros mismos y nuestra propia percepción del mundo.
- Las narrativas públicas son aquellas elaboradas por los individuos o instituciones que rodean a uno mismo, como la familia o el contexto religioso y educativo.
- Las narrativas conceptuales son las que los especialistas emplean para explicar una disciplina concreta, aunque según Baker no tienen por qué ser narrativas especializadas en unos campos del saber concretos, sino que pueden ir más allá y alcanzar otros campos. Baker pone como ejemplo de narrativa conceptual *The Clash of Civilization and the Remaking of World Order* (1996) de Samuel Huntington, quien clasificó las civilizaciones del mundo en distintos grupos culturales que contrastan con la cultura estadounidense y que por tanto, según el autor, entran en conflicto con los Estados Unidos, por lo que Estados Unidos debe procurar aliarse con aquellos grupos similares al suyo. Esta teoría de Huntington era admirada por George Bush hijo y tuvo una notable influencia durante su mandato, especialmente a lo que se refiere a política exterior.

Finalmente la metanarrativa define básicamente el momento histórico presente. Baker destaca aquí la metanarrativa de la denominada *War on Terror*, campaña empleada por los Estados Unidos con el fin de acabar con el terrorismo internacional y que fue lanzada por la Administración de Bush tras los ataques terroristas del 11 de septiembre y con la que el presidente norteamericano justificó su política belicista. Baker hace hincapié aquí en la elección de la palabra *terror* en lugar de *terrorism*, ya que la primera opción hace referencia al miedo de las personas que en ese preciso momento se sentían vulnerables y estaban dispuestas a aceptar esa narrativa.

Una vez clasificadas las narrativas podemos observar que estamos completamente rodeados de narrativas, y que no siempre podemos estar de acuerdo con todas ellas y aceptarlas. Es por eso que Baker, partiendo del paradigma de la narrativa de Fisher (1997), propone dos factores que determinan que un individuo apele o no a una narrativa (Baker 2006: 467- 469):

- En primer lugar, la coherencia estructural, material y de carácter lógico. La coherencia estructural está relacionada con la coherencia interna, es decir, determina si una narrativa posee o no contradicciones dentro de la misma. La coherencia material es la responsable de que podamos relacionar una narrativa con otras similares que nos resulten familiares. Finalmente, la coherencia de carácter lógico hace referencia a la credibilidad de los protagonistas de una narrativa y de sus autores.
- En segundo lugar, la fidelidad de las narrativas. Para probar la fidelidad de una narrativa hay que evaluar las razones que impulsan una narrativa y los valores que esta promueve.

Evaluar los valores explícitos o implícitos promovidos por una narración significa preguntarse qué efectos tendría la adhesión a la misma en el mundo, en nuestra capacidad de mantener nuestro sentido del respeto a nosotros mismos y en nuestra relación con los demás (Baker 2006: 470).

Así pues, tanto la coherencia como la fidelidad son la causa de que una comunidad asuman como válida una narrativa y se comprometa con los valores o intereses que esta promueve, es decir, la coherencia y la fidelidad impulsan el compromiso y el activismo que aúna una misma comunidad. Ahora bien, Fisher (1997) distingue dos tipos de comunidades según los intereses y los valores comunes que existen dentro de una comunidad: las comunidades por concesión o conformidad y las comunidades por elección o conversión. Una comunidad por concesión o conformidad es aquella en la que sus miembros toman como válida una narrativa que favorece sus intereses comunes. En cambio, una comunidad por elección o conversión es aquella en la que sus miembros eligen formar parte de la comunidad porque se sienten identificados o atraídos por la narrativa que les une.

Las comunidades por elección o conversión son las que posiblemente responde a las necesidades más urgentes de nuestro tiempo, puesto que son las que tienen el potencial de funcionar como focos de resistencia (Baker 2006: 472). Por lo tanto, la mayor parte de comunidades activistas que existen hoy en día pertenecen a este grupo. Basándose en los factores de coherencia y fidelidad que hemos explicado anteriormente, estas comunidades se adhieren a una narrativa y rechazan otras cuyos principios y valores contradicen la narrativa que motiva su causa. De este modo, el traductor que se compromete por elección a formar parte de una comunidad y elige ejercer su profesión como parte del activismo debe ser totalmente consciente de cuál es la narrativa que defiende a la hora de traducir y cuáles son las que rechaza.

Habiendo explicado esto, Baker analiza según los criterios de coherencia y fidelidad algunas ONG de traductores, entre las que se encuentra la ONG ya mencionada, Translators Without Borders, un grupo de traductores e intérpretes voluntarios que proporcionan traducciones gratuitas a organizaciones que no se pueden permitir este tipo de servicios y que consideran que se las merecen. Entre las organizaciones a las que ayudan se encuentran Médicos sin Fronteras, Reporteros sin Fronteras, Amnistía Internacional y Handicap International. Pues bien, según explica Baker, los principios de coherencia narrativa de Fisher ponen a prueba negativamente a Translators Without Borders debido a la falta de coherencia interna. Esto se debe a que la motivación de la organización no solo es humanitaria, sino que también es comercial debido a su colaboración con Eurotext, una agencia comercial de traducción que trabaja con empresas como General Electric, la cual estuvo acusada por producción de armas nucleares entre 1986 y 1993, o L'Oreal, que posee un historial bastante crítico debido a sus ensayos con animales.

Sin embargo, de acuerdo con Baker, la fidelidad es más importante que la coherencia y, desde este punto de vista, Translators Without Borders cumple su labor humanitaria, aunque su colaboración con Eurotext podría considerarse como una especie de “tapadera” para ocultar la mala imagen de la agencia.

Finalmente, Baker concluye que en un mundo cada vez más globalizado y violento en el que es cada vez más difícil permanecer neutral, los traductores tienen dificultades para posicionarse individualmente y como grupo, en relación con las diversas narraciones que circulan a su alrededor y entre ellos. La traducción permite a los activistas que luchan por un mundo mejor y a los grupos marginados que intentan desafiar a los dominantes a elaborar sus narrativas alternativas capaces de atravesar fronteras nacionales y lingüísticas (Baker, 2006:481). Para Baker, la teoría narrativa permite a los traductores que pertenecen a comunidades activas juzgar sus propias prácticas y narrativas.

As communities of activists in the translation world continue to form and develop their profiles, narrative theory enables us not only to critique their translation practices but also their own narratives about themselves. This is an important line of research to pursue, as I demonstrate here, not least because developing a critical stance towards the stories circulating among members of a community may ultimately help it to avoid sustaining the very narratives it set out to challenge (Baker 2006:481).

Esta teoría de la narrativa nos servirá también para reflexionar sobre el encargo traducción del documento de Save the Children durante el periodo de prácticas y sobre la misma organización, partiendo especialmente de los conceptos de coherencia estructural y finalidad de las narrativas. Esto se explicará sobre todo en el apartado de problemas de traducción y en la reflexión final de este mismo apartado. A continuación completaremos este marco teórico con el estudio de Tymoczko (2000) sobre la traducción como acción indirecta para participar en el activismo.

2.2.2. *Activismo y traducción según Maria Tymoczko (2000)*

Tymoczko (2000: 1) asegura que a lo largo de la historia se han empleado textos con propósitos revolucionarios y pone como ejemplo la Revolución Estadounidense que tuvo lugar entre 1775 y 1783 y que enfrentó a las trece colonias británicas originales en América del Norte contra el Reino de Gran Bretaña. Este suceso fue un claro ejemplo de un movimiento político que empleó los textos como herramientas para lograr sus objetivos y sirvió como ejemplo de otras revoluciones posteriores, entre las que se encuentra la rebelión irlandesa de 1798 contra el dominio británico en Irlanda (Tymoczko 2000: 14). De hecho, una de las razones por las que los medios textuales tuvieron éxito en Irlanda en su lucha por la libertad es que los textos que difundían el nacionalismo

cultural tenían cierto atractivo popular que se logró gracias al movimiento literario irlandés y a las ediciones y traducciones de textos irlandeses. Los nacionalistas irlandeses se ocuparon de atraer al pueblo gracias, en parte, a la Liga Gaélica, una organización creada para mantener la lengua irlandesa. Estos nacionalistas se ocuparon de difundir por todo el territorio irlandés los textos y traducciones que produjo la Liga Gaélica a un coste muy bajo con la intención de llegar al mayor número de personas.

Para Tymoczko la rebelión irlandesa es toda una inspiración en cuanto al uso de textos en el activismo político. Sin embargo, la autora reconoce que es muy complicado lograr un objetivo político a través de los textos, debido a la complejidad que esto supone y a la dificultad de confiar en la élite literaria tras haber comprobado su fragilidad a lo largo de la historia. Es por este motivo que Tymoczko recomienda que todo aquel interesado en comprometerse, tanto política como socialmente, debería optar por llevar a cabo acciones directas en lugar de optar por participar en la elaboración de textos y traducciones (2000: 14), acciones que considera indirectas. Es decir que Tymoczko desprestigia de alguna manera la elaboración de textos y traducciones en el activismo.

Growing out of my own experience as someone committed to engagement in both radical and electoral politics during the last 40 years, as well as my experience with textual production, I personally would recommend that if a person were interested in being engaged, he or she should undertake direct action rather than sublimated texturized political involvement. Direct action is generally more efficient and more effective, for textualized means so often have a tendency to become hermetic and displaced, not to mention uncertain in their results (Tymoczko 2000:14).

No obstante, la autora da algunas recomendaciones para aquellas personas que, a pesar de lo anterior, están interesadas en emplear la traducción como medio de compromiso político basándose en el movimiento de traducciones que tuvo lugar durante la rebelión irlandesa (Tymoczko 2000:15):

De acuerdo con la autora, para que un movimiento de traducción tenga éxito debe haber unos objetivos y valores comunes. Además, es importante que los traductores actúen conjuntamente y a ser posible, dentro de un movimiento político y cultural amplio que pueda dar lugar a la producción de diversas formas textuales como teatros, panfletos, manifiestos etc. Asimismo, debe haber un público destinatario suficientemente amplio que apoye los cambios que se quieren obtener mediante la lucha.

En cuanto a la elección de los textos, debe ser un texto cuya traducción se realice con unos objetivos políticos concretos y lo más importante, el traductor debe estar dispuesto a manipular

el texto con el fin de adaptarlo y subordinarlo a los objetivos políticos propuestos. De hecho, muchos traductores son reacios a la manipulación de los textos. Por último, los traductores deben ser ingeniosos y flexibles en sus estrategias de traducción para adaptarse con mayor eficacia al contexto cultural.

Sin embargo, Tymoczko reconoce que, aunque la traducción puede ser una forma de intervenir en el activismo político, al tratarse de una intervención indirecta, no se puede garantizar que las consecuencias que desata una traducción siempre sean buenas. La autora explica este hecho siguiendo el ejemplo de las traducciones llevadas a cabo durante la rebelión irlandesa. La imagen de la cultura de Irlanda que se logró construir gracias a las traducciones de la primera literatura irlandesa exaltó la imagen de los irlandeses. Tras la independencia, esta imagen de personas nobles, heroicas y militantes se institucionalizó por el Estado irlandés, lo que provocó, entre otras cosas, la concesión a la Iglesia Católica de un lugar especial en el aparato estatal, la sumisión de la mujer, que debía dedicarse exclusivamente al mantenimiento del hogar, y su asociación con los valores femeninos tradicionales, y la aplicación de una estricta política de censura. Tal y como argumenta Tymoczko (2000: 16),

The Irish translation movement is in fact, as we have seen, a rare example of exactly what is called for: a highly successful, popular translation movement that contributed in a material way to the end of imperial domination in Ireland. Yet in retrospect it is clear that there are also bitter ironies to its geopolitical success.

A pesar de esto, la autora aclara que, al no haber una única versión de traducción definitiva, las traducciones siempre pueden cambiar, y con ello, la imagen de una cultura o unos valores concretos, lo que hace que la traducción esté estrechamente relacionada con el compromiso político.

2.2.3. Reflexión sobre el compromiso social y el activismo partiendo de los estudios teóricos

Tras haber explicado las perspectivas de Baker y Tymoczko sobre el activismo en traducción, podemos concluir que el objetivo del activismo en traducción e interpretación es apoyar unos intereses políticos y unas causas concretas tanto a nivel local como global. Muchos de los traductores deciden contribuir en el activismo a través del voluntariado impulsados por una motivación política y ética. No obstante, Boéri y Delgado (2020: 1) señalan que el activismo y la traducción no son modalidades homogéneas y que ambas están influenciadas por normas y valores diferentes. En la traducción las normas y valores se ven influenciados por la industria del lenguaje y los estudios de traducción de las disciplinas académicas, mientras que en el activismo, las normas y valores surgen en un contexto concreto y contencioso. Por lo tanto, la combinación de

activismo y traducción es bastante compleja y polémica en cuanto a las normas y valores que deben prevalecer (2020: 2). Por este motivo y según estas autoras, el activismo y la traducción pueden solaparse o diferir, dependiendo de los fines y los medios.

Si revisamos los códigos deontológicos que apoyan los principios éticos de la profesión de traductor, podremos observar que los que se mencionan con más frecuencias son: la precisión, la imparcialidad o neutralidad y la confidencialidad. No obstante, el principio de imparcialidad ha sido duramente cuestionado en las últimas décadas y son muchos los traductores los que han dejado de incluir este principio en su descripción profesional. De hecho, organizaciones activistas de traductores como Babels, la red internacional de traductores e intérpretes voluntarios de los Foros Sociales, y ECOS, entre muchas otras, han logrado romper con este principio de imparcialidad adoptando un discurso de compromiso y partidismo en un intento de fusionar los valores y principios de la traducción en el activismo. Por ejemplo, ECOS se comprometió a ayudar exclusivamente a aquellas asociaciones o personas que no podían permitirse contratar servicios de traducción e interpretación por una cuestión de valores, a pesar de que proporcionar servicios de traducción e interpretación de manera gratuita a ciertas asociaciones y personas únicamente por sus recursos económicos y por sus propósitos es totalmente parcial. Respecto a este fenómeno, Boéri y Delgado (2020: 9) afirman que la propia mezcla de traducción y activismo en los escenarios humanitarios hace que la traducción se convierta en un esfuerzo activista y el activismo, en su propósito de construir redes de solidaridad en todo el mundo, se convierte en una acción colectiva traducida.

Desde otro punto de vista, los principios humanitarios que constituyen el fundamento ético de la labor humanitaria hacen hincapié en la imparcialidad política de las organizaciones de ayuda y en la prestación de ayuda como imperativo moral (Van Arsdale & Nockerts 2008:138). No obstante, hoy en día existe un debate sobre la politización tanto del desarrollo como de la ayuda humanitaria. De hecho, la mayor parte de estudios sobre movimientos sociales están enfocados en los movimientos situados en la izquierda del espectro político (Benford & Snow 2000: 39). Sin embargo, la relación del activismo con la política de izquierda no es siempre certero. Pokhrel (2015: 5) pone el ejemplo de los movimientos de protesta que surgieron en Estados Unidos durante la crisis financiera del 2007: el movimiento Occupy, que apoyaba la diversidad y la inclusión, y el movimiento Tea Party Patriots (PTT), que defendía la homogeneidad de los valores culturales, religiosos y lingüísticos de una nación. Como puede verse, estos movimientos defendían unos valores éticos completamente opuestos, pero ambos se identificaban como movimientos sociales antisistema. Otro caso en el que el principio de imparcialidad política puede verse afectado es el del ejemplo anteriormente explicado por Baker sobre la incoherencia interna de Translators Without Borders por su colaboración con Eurotext, empresa que trabaja con

empresas que podrían describirse como poco éticas y cuyo posicionamiento político podría diferir con los principios tanto éticos como políticos de los proyectos gestionados por Translators Without Borders.

Por otro lado, que la traducción sea considerada como parte del activismo también depende de la identificación y el compromiso de los traductores. Es decir, los traductores pueden no identificarse como activistas e incluso pueden no estar de acuerdo con los objetivos que persigue la organización humanitaria para la que trabajan. Siguiendo esto, un traductor que únicamente participa en una organización humanitaria para adquirir experiencia o por completar su programa de estudios sin ninguna motivación relacionada con los objetivos de su labor de traducción, no podría considerarse un traductor activista.

También puede darse el caso inverso, es decir, que haya traductores que desempeñan su labor motivados por causas humanitarias, pero que no se identifiquen o no se les coloque la etiqueta de traductores activistas. Podría decirse que esto es lo que ha sucedido a lo largo de la historia, ya que realmente la etiqueta de traductor activista es algo novedoso. Un ejemplo de este caso podría ser el de Lutero y su empeño por traducir la biblia al alemán para que su mensaje llegara al pueblo, así como el ejemplo anteriormente mencionado de los nacionalistas irlandeses bajo el dominio colonial británico (Tymoczko 2000:4). Si bien es cierto que en ningún libro de historia la traducción se identifica como un modelo activista, actualmente existe una amplia gama de estudios de traducción que identifican numerosas prácticas realizadas por traductores que tenían como objetivo corregir los desequilibrios de poder, apoyar a las minorías y resistir la dominación, la dictadura o la censura (Boéri & Delgado 2020: 3).

Por lo tanto, como traductora que ha participado en un proyecto de traducción dirigido a una causa activista, cabría preguntarse si mi labor para Save the Children es realmente una labor activista mediante la traducción, es decir, si podría haberme denominado traductora activista durante el desarrollo del proyecto. Teniendo en cuenta las teorías anteriores, los requisitos para participar en el activismo mediante la traducción son:

- Identificarse con una narrativa, que en el lenguaje de Baker (2006) sería equivalente a una causa.
- Aprobar las razones de esa narrativa y los valores que defiende.
- Estar de acuerdo con su coherencia estructural, material y lógica.
- Conocer bien los destinatarios de una narrativa y aquellos grupos activistas que también la apoyan.
- Estar dispuesto a manipular el texto original para adaptarlo al objetivo principal de la narrativa.

Lo primero que habría que tener en cuenta es que, aunque yo he aceptado por voluntad propia hacer mis prácticas en Save the Children, el texto objeto de traducción no lo he elegido yo, sino que me lo ha asignado la organización, por lo que no ha habido realmente una motivación enteramente activista. Sin embargo, conocía ya de antemano a la organización, y una vez asignado el encargo, estaba de acuerdo con su coherencia estructural, material y lógica, así como con los valores que defiende, por lo que sí cumplía con esos requisitos.

Como ya se ha mencionado, no hay una definición exacta para denominar al traductor activista, sino que son sus intereses y sus actos los que lo autodefinen. Es por eso que creo que, al no haber habido una motivación plenamente activista durante el proceso de traducción, no creo que pueda identificarme como traductora activista, aunque es cierto que, para llevar a cabo el proyecto, he tenido que tener en cuenta la narrativa que defiende el texto y adaptar las estrategias de traducción a esa narrativa, como explicaré más adelante en el apartado 4. Esto no quiere decir que haya manipulado el texto, tal y como propone Tymoczko (2000). Mi intención era traducir el texto y adaptarlo a las características de la lengua meta, y aunque haya tenido que emplear diversas estrategias de traducción y tenido que tener en cuenta su narrativa, especialmente en lo que se refiere a la selección del texto, no considero que el texto haya sido manipulado ni mucho menos, y tampoco opino que tenga que serlo. El texto ya defiende una narrativa con la que estoy de acuerdo y la manipulación del mismo en la traducción para, por ejemplo, resaltar las narrativas que defiende, no tendría sentido. Es decir, en el caso del encargo de traducción para Save the Children, yo podía haber traducido el siguiente fragmento de la siguiente manera:

- [EN] Intra household tensions, including intimate partner violence or other gender-based violence and inter household tensions – both of which can spill over to their children in the form of emotional or physical abuse or neglect.
[ES] Si un marido maltrata a su esposa tanto física como mentalmente es probable que se abuse de sus hijos emocional y sexualmente o que se les desatienda.

En lugar de como se ha traducido realmente:

[ES] Tanto las tensiones intrafamiliares, incluida la violencia en la pareja o cualquier otro tipo de violencia basada en el género, como las interfamiliares, pueden afectar a los hijos provocando que se abuse de ellos emocional y físicamente o que sean desatendidos.

Como se puede observar, la primera traducción es mucho más libre y tajante, de hecho, en el texto original no aparece nada de maltrato físico o mental ni se habla de abuso sexual, pero la intención de traducir el original como en el primer ejemplo es intensificar el mensaje, aunque para ello haya

que haber hecho cambios en el significado. Sin embargo, como ya he dicho, no he considerado necesario emplear ese tipo de manipulación.

Entiendo que, a lo largo de la historia, la manipulación de los textos haya sido una estrategia fundamental en la lucha para apoyar una causa, pero a día de hoy sería bastante cuestionable éticamente este requisito. De hecho, como ya hemos dicho, en la mayoría de los códigos deontológicos sobre la profesión que podemos encontrar, y que hemos analizado en algunas asignaturas del máster, tienen como principios fundamentales la neutralidad y la fidelidad, que aunque en algunos casos puedan ser cuestionados, dejan claro que el papel del traductor no debe ser otro que el de plasmar lo mejor posible la idea de un texto original en una traducción.

Tampoco podemos olvidar que la traducción y la interpretación han estado presente en gran parte de las luchas políticas y sociales que se han llevado a cabo a lo largo de la historia. Como traductores e intérpretes, debemos ser conscientes de las repercusiones de nuestro trabajo y las responsabilidades que conlleva. Por este mismo motivo, la opción de participar en el activismo a través de la traducción y la interpretación puede ser muy buena opción para aquellos traductores e intérpretes que quieren participar en la lucha por una causa o narrativa específica. Hoy en día existen numerosas ONG que reclutan traductores e intérpretes voluntarios para difundir sus valores e ideas. En el apartado siguiente se explicará el proyecto MELINCO, proyecto en el que he tenido el honor de participar y del cual he podido extraer información sobre cómo algunas ONG gestionan sus proyectos de traducción y las dificultades con las que se encuentran.

2.3. Políticas lingüísticas en las ONG

Cada ONG tiene un funcionamiento interno y unas necesidades lingüísticas propias que dependen principalmente de las personas involucradas en su narrativa, ya sean empleados o voluntarios o usuarios. Sin embargo, es común que las organizaciones que trabajan a nivel internacional o las que dedican su trabajo a ayudar a personas que normalmente no comparten la misma lengua o cultura recurran a traductores e intérpretes para solventar esa brecha lingüística y cultural. Pese a la disparidad de ONG que incluyen dentro de su equipo a traductores e intérpretes, resulta interesante estudiar si existen factores comunes respecto a sus políticas lingüísticas y su manera de trabajar con traductores e intérpretes.

A raíz de mis prácticas en Save the Children, tuve la oportunidad de participar en el proyecto MELINCO (Mediación lingüística para la cooperación al desarrollo) junto con otros estudiantes de traducción e interpretación de las universidades socias, entre las que se encuentra la Universidad de Alicante. Formar parte de este proyecto me ha ayudado a responder las preguntas del párrafo anterior. Sin embargo, la difusión de estos cuestionarios es solo una parte del proyecto.

El proyecto MELINCO va más allá y consiste en un proyecto de investigación cuya intención es “contribuir a la protección de los derechos lingüísticos en la cooperación al desarrollo”. Está coordinado por la Universidad de Vigo y participan investigadores especializados en diferentes ámbitos de las universidades de Vigo, A Coruña, Alicante, Granada, Tras-os-Montes y Jaume I. Ha sido financiado por la Dirección Xeral de Relacións Exteriores e coa Unión Europea y tiene una duración de dos años (2019 y 2020). Entre sus objetivos se encuentra el de “mejorar la comunicación entre las ONGD y las comunidades con las que trabajan y con aquellas que no comparten una misma lengua.” Además, tal y como describen en su página web³, el proyecto tiene otros objetivos como los siguientes:

- Analizar las necesidades de mediación lingüística y cultural entre las ONGD y las poblaciones extranjeras con las que trabajan.
- Diseñar e impartir una formación específica orientada para el personal de las ONGD sobre la manera de trabajar con intérpretes profesionales y sobre cómo evitar posibles problemas relacionados con la mediación lingüística.
- Sensibilizar sobre los riesgos que supone trabajar con intérpretes y traductores sin formación en contextos de cooperación al desarrollo.
- Traducir los materiales que las ONGD consideran como prioritarios considerando las lenguas de trabajo de los países con los que cooperan.
- Crear una guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes en el ámbito de la cooperación al desarrollo.
- Consolidar nuevas líneas de investigación universitaria en cooperación para el desarrollo, especialmente una línea de trabajo multidisciplinar en cooperación al desarrollo desde el ámbito de la protección de los derechos lingüísticos y culturales.

No obstante, en este trabajo nos centraremos en las conclusiones extraídas de los cuestionarios, puesto que ha sido la parte en la que he contribuido y será de gran utilidad para contrastar las políticas lingüísticas de las ONG que han contestado. Para poder participar, había que difundir un cuestionario en relación a los proyectos de traducción e interpretación que se gestionan en las ONG de la Comunidad Valenciana. Previamente, este mismo cuestionario se difundió también entre otras ONG de Galicia. Para que una ONG pudiera participar en el cuestionario tenía que cumplir unos requisitos concretos:

- Ser una organización no gubernamental para el desarrollo (ONGD).
- Tener necesidades de traducción e interpretación dentro de la entidad.

³ <https://cooperacion.xunta.gal/es/proxectos/mediacion-linguistica-para-la-cooperacion-al-desarrollo>. Fecha de acceso: 24/07/2020

- Llevar a cabo proyectos de traducción e interpretación coordinados o realizados en la Comunidad Valenciana.

El cuestionario fue creado por los sociólogos del equipo MELINCO y por desgracia no dispongo de información sobre los detalles de su diseño. Consistía en un conjunto de preguntas de respuestas tanto abiertas como cerradas y se dividía en cinco bloques con los que se han podido extraer conclusiones sobre:

- Las ONG.
- Las características socio-demográficas de las personas a las que atienden.
- Las consideraciones sobre la traducción.
- Las consideraciones sobre la interpretación.
- La formación de los traductores e intérpretes.

Con la ayuda de Eduard Galán Sanjuán, estudiante de Traducción e Interpretación de la Universidad Jaume I, quién también colaboró en el proyecto, pude obtener los resultados de las encuestas que él obtuvo con entidades de la provincia de Valencia: CEAR País Valencià, el departamento de intervención social de Cruz Roja Valencia y el departamento de coordinación de Cruz Roja Valencia. Por mi parte, de las entidades de la provincia de Alicante que cumplían los requisitos para participar en el estudio logré establecer contacto telefónico personal con 5 entidades, si bien ninguna de ellas respondió finalmente al cuestionario. Por razones evidentes, sí puede conseguir la participación de Save the Children, cuyo ámbito de actuación es más amplio y que gestiona proyectos en varias comunidades de España, incluida la Comunidad Valenciana. También tuve la oportunidad de contactar con Murcia Acoge, que aunque no cumplía el requisito de llevar a cabo proyectos de traducción e interpretación coordinados o realizados en la Comunidad Valenciana, pudo contestar otro cuestionario adaptado a la región de Murcia y servir así de ayuda en la recopilación de datos y ampliación de la muestra.

Cabe señalar que yo acepté participar en el proyecto con la participación única de Save the Children aprovechando que estaba haciendo mis prácticas en la organización. Sin embargo, quise ponerme en contacto con más organizaciones para la realización de este trabajo. Dado que me resultó bastante difícil conseguir la participación de las ONG y no podía acceder aún a los resultados obtenidos del proyecto MELINCO, me puse en contacto con Eduard Galán Sanjuán, quien accedió a ayudarme proporcionándome los resultados de tres ONG, por lo que he recopilado las respuestas de tres ONG gracias a Galán Sanjuán y de las dos ONG con las que yo misma logré contactar.

Para poner en común las respuestas a los cuestionarios de las cinco ONG, opté por reproducir todas las respuestas en la herramienta de formularios de Google, de tal manera que logré obtener un resumen escrito con gráficas y tablas que han permitido observar y analizar de manera más precisa y visible los resultados comunes a todas las respuestas, pudiendo así extraer una serie de conclusiones que proporcionan una visión más general del trabajo de los traductores e intérpretes en las ONG, en este caso algunas de las que operan en la Comunidad Valenciana y Murcia. Si bien es cierto que cinco ONG no son suficientes como para poder obtener una conclusión completamente verídica, el resultado es bastante interesante.

A continuación expondremos las conclusiones más interesantes respecto a la organización de su política lingüística de los servicios de traducción e interpretación, haciendo hincapié en las respuestas de Save the Children ofrecidas por María del Moral, técnica de gestión del voluntariado en España, ya que es la organización con la que he colaborado y la que me ha proporcionado el encargo de traducción que analizaremos más adelante, en el apartado 4.

Entre los programas que las cinco ONG desarrollan (cf. Figura 1), cuatro han respondido que desarrollan programas sobre asesoramiento jurídico, sensibilización social, enseñanza de español y valenciano, y de integración socio-laboral. Solamente una ha respondido que desarrollan programas sobre apoyo y búsqueda de vivienda y programas divulgativos. Como podemos observar, los programas más predominantes son aquellos que ayudan a las personas a integrarse en nuestra sociedad. Save the Children, por su parte, ha seleccionado que solamente desarrolla programas educativos.

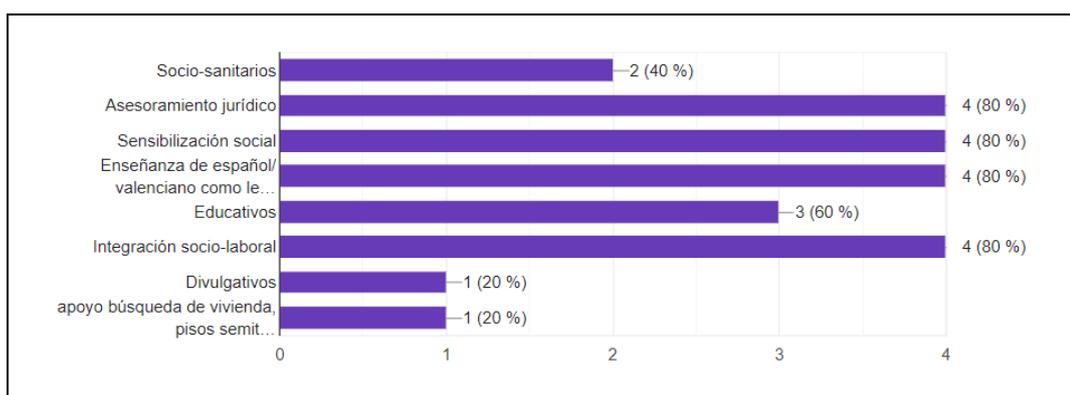


Figura 1: Ámbitos de actuación de las ONGD.

Vemos igualmente que ninguna ONG trabaja siquiera en un continente concreto y que los países de origen de las personas que atienden suelen ser muy variados, como puede verse en las respuestas abiertas que nos dieron (cf. Figura 2).

40 países diferentes
todo el mundo
Paquistán, India, Mali, Guinea Conakry, Argelia, Marruecos
Españolas, africanas, chinas, este
Marruecos, Bolivia, Ecuador, Colombia, Nicaragua, Venezuela, Senegal, Ghana

Figura 2: Países de origen de las personas que atienden.

En cuanto al sexo (cf. Figura 3) existe coincidencias entre el número de ONG que afirman que atienden a más hombres que mujeres y las que aseguran que atienden a un número similar de mujeres y hombres. Solamente una ha respondido que atienden a más mujeres que hombres. Esto depende también del objetivo de la ONG. Muchas de ellas están destinadas a la lucha contra las desigualdades de género y la protección a las mujeres y las niñas, por lo que el número de hombres y mujeres depende en gran parte del contexto en el que la ONG se desarrolla. Lo mismo pasa con la edad media de las personas atendidas (cf. Figura 4). La mayoría de ellas han contestado en definitiva que atienden a mayores de edad, mientras que los objetivos de Save the Children están más orientados a la ayuda destinada los niños y niñas.

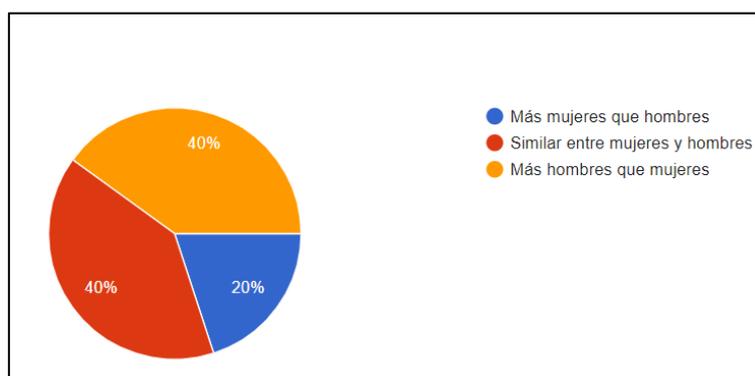


Figura 3: Sexo se las personas que atienden.

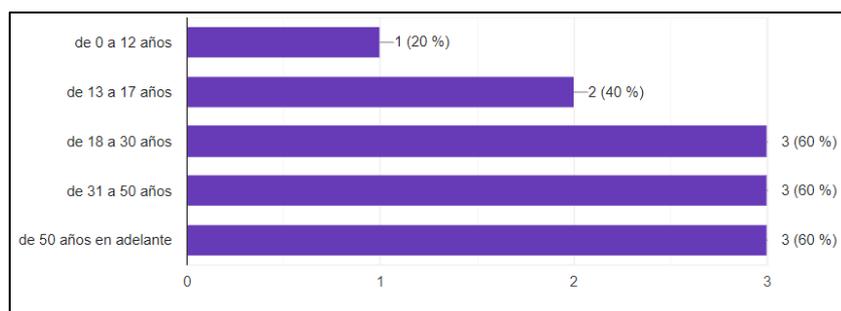


Figura 4: Edad de las personas a las que atienden.

Respecto a las lenguas que conocen las personas atendidas, las organizaciones encuestadas indican que predominan el árabe estándar, el árabe dialectal y el urdu, y el bereber, el hindi y el ucraniano en segundo lugar (cf. Figura 5). Esto nos hace pensar que los idiomas demandados pueden variar dependiendo del contexto al que la ONG debe adaptarse, y que el problema es mayor cuando se necesitan traductores e intérpretes capaces de dominar lenguas de difusión limitada, como pueden ser estas algunas de estas lenguas. Según explica La Greca Saint Esteven (2012:19), “la situación actual lleva a pensar que hoy en día en nuestro país no es posible cubrir todas las lenguas de difusión limitada o contar con un gran número de profesionales con las competencias lingüísticas necesarias”. Sin embargo, las cinco ONG han respondido que las otras lenguas más conocidas de las personas atendidas son el inglés y el francés (cf. Figura 6). Además, sería mucho más fácil encontrar profesionales que manejen estas dos lenguas si tenemos en cuenta que a día de hoy, solamente en España, hay 28 universidades que ofrecen estudios de traducción e interpretación en estas dos lenguas y que también se podría contar con las facultades de filología inglesa y francesa.

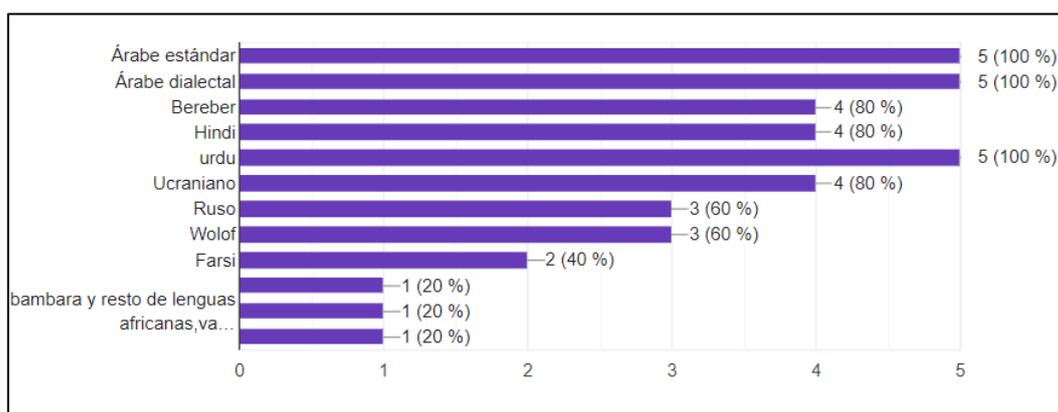


Figura 5: Lenguas maternas que hablan las personas atendidas.

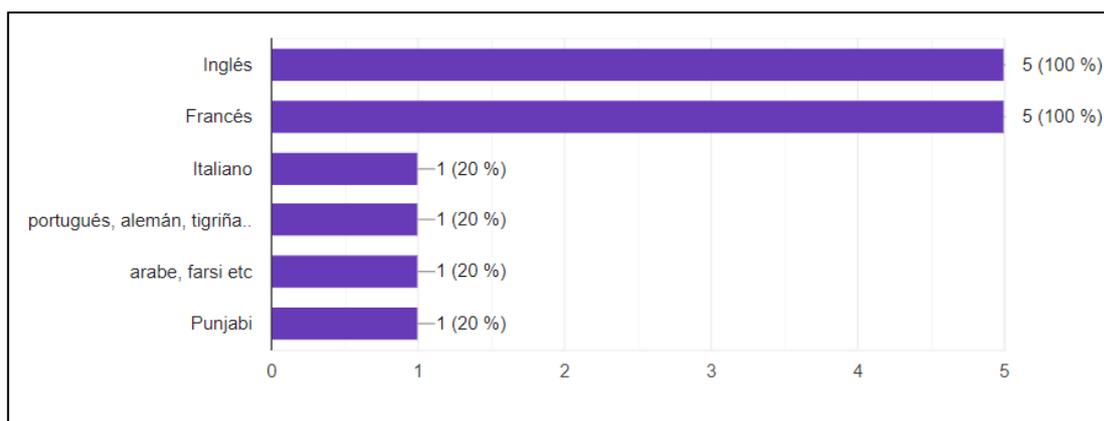


Figura 6: Otras lenguas que conocen las personas atendidas.

Por otro lado, tres de las ONG indican que el inglés y el francés son los idiomas desde los que más hubo que traducir en 2019 hacia el español o valenciano (Murcia Acoge no traduce el valenciano), situando en segundo lugar el árabe y el ruso. En el caso de que un texto no esté escrito en castellano ni valenciano (cf. Figura 7), tres de ellas han contestado que casi siempre los traduce el personal de la ONG y dos, que los traducen personas de referencia de las ONG. También cabe señalar que una ha respondido que nunca traducen profesionales de la traducción y otra de ellas que casi siempre se emplean software multilingües (p.ej., Google Traductor). Save the Children ha respondido que casi siempre traduce personal de la ONG y de vez en cuando recurre a personas de referencia de la ONG y a profesionales de la traducción. Asimismo, tres ONG han admitido que no disponen de un protocolo de actuación para recurrir a la asistencia de traductores, y dos de ellas que sí disponen de uno.

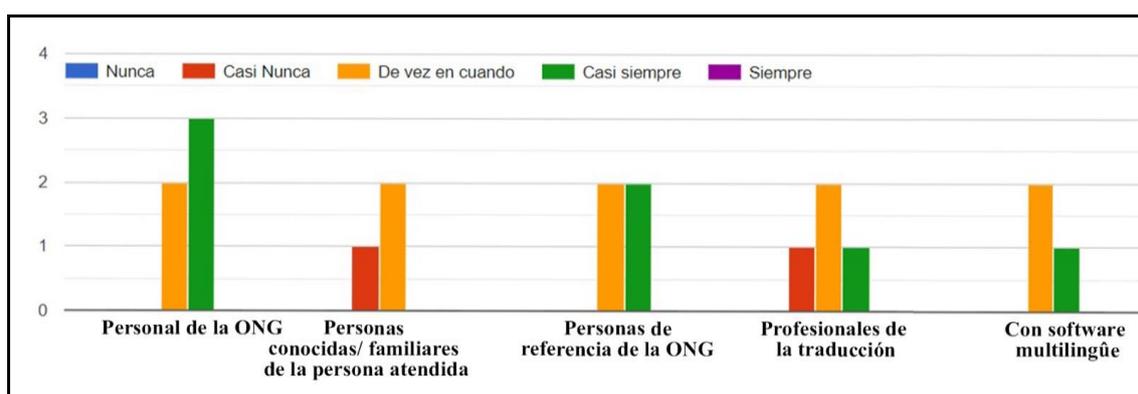


Figura 7: Quién se encarga de traducir en el caso de que un texto no esté escrito ni en castellano ni en valenciano.

En cuanto a los documentos que suelen traducirse, podemos concluir que la documentación administrativa es lo que más se suele traducir, mientras que las pruebas documentales y la documentación sanitaria es lo que menos se traduce, tal y como se aprecia en la Figura 8. Save the Children responde aquí que siempre se traduce documentación interna de la ONG para la

atención de las personas y de vez en cuando documentación administrativa (p. ej., certificado de penales, partidas de nacimiento, vida laboral, etc.).

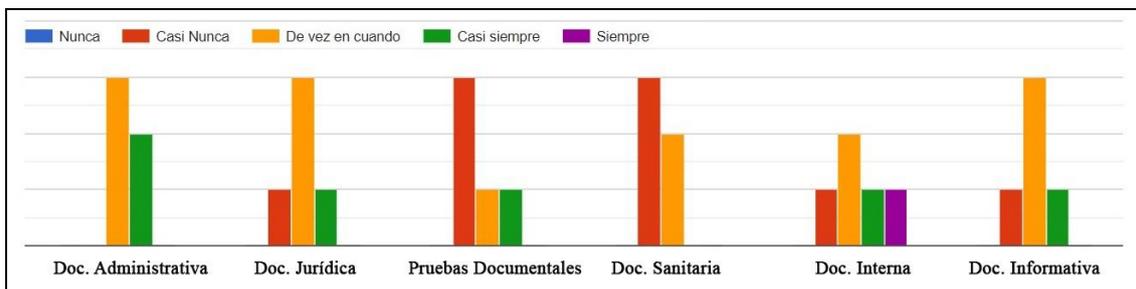


Figura 8: Documentos que suelen traducirse.

Además, respecto al grado de acuerdo con relación al trabajo con traductores (cf. Figura 9), tres de ellas están de acuerdo en que es mejor contar con personal de la propia ONG para desempeñar esta tarea, y dos en que el coste que supone es elevado. En cuanto a esto último, tres han señalado que están medianamente de acuerdo en que el coste que supone es elevado. También llama la atención que la disparidad de opinión sobre que faltan profesionales de la traducción a determinadas lenguas. Esto está muy relacionado con las lenguas de las personas atendidas y como ya se ha mencionado antes, es más complicado encontrar personas capaces de traducir a lenguas de difusión limitada que a determinadas lenguas francas como son el inglés, el francés o el ruso, y son muchas las ONG que destinan su trabajo a ayudar a personas donde precisamente se hablan estas lenguas de difusión limitada, como el árabe, el hindi o el urdu.

Save the Children es una de las ONG que ha contestado que está de acuerdo en que el trabajo con traductores supone un coste elevado, puesto que, a pesar con contar con voluntariado en traducción, en ocasiones se contrata un servicio externo de profesionales de la traducción. Para Save the Children el voluntariado es un apoyo, un impulso a su labor y una manera de llegar más lejos y ser más eficaces, pero el voluntariado no puede cubrir un puesto profesional, tal y como nos comunicó María del Moral en respuesta a una entrevista realizada por mail, independiente del proyecto.

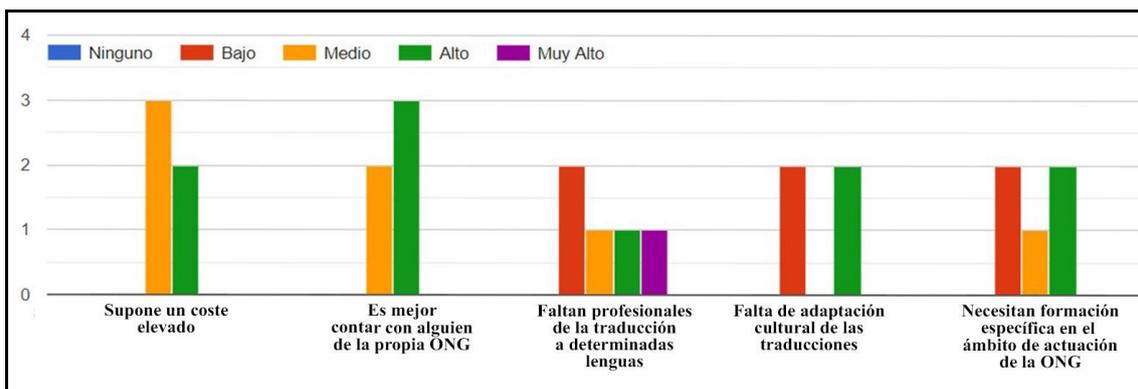


Figura 9: Grado de acuerdo con relación al trabajo con traductoras/es.

Por otro lado, en cuanto a las tareas de interpretación cabe destacar que los idiomas que más hubo que interpretar durante la atención a las personas usuarias de las ONG en 2019 fueron el inglés, el francés, el árabe y el ruso, en este mismo orden. En el caso de que la comunicación no sea ni en castellano ni en valenciano, cuatro de las cinco ONG han contestado que casi siempre se encarga de interpretar el personal de la ONG, aunque también han reconocido que de vez en cuando se encargan personas de referencia de la ONG. Cabría mencionar que una de ellas afirma que casi siempre son personas conocidas o familiares de las personas atendidas las que se encargan de las interpretaciones, tres de ellas han afirmado que esto pasa de vez en cuando y solamente Save the Children asegura que nunca son personas conocidas o familiares de las personas atendidas los que hacen el papel de intérprete (cf. Figura10). Además, tres de ellas han respondido que casi siempre la interpretación es presencial y todas han coincidido que, de vez en cuando, se requiere interpretación telefónica.

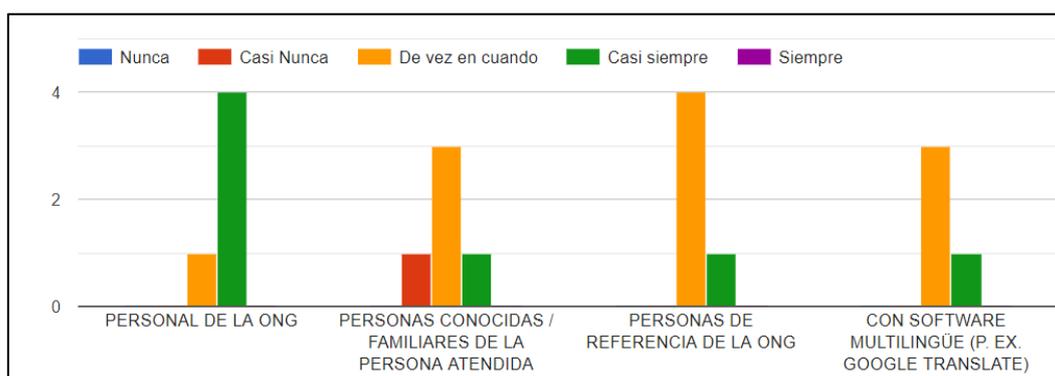


Figura 10: Quién se encarga de interpretar en el caso de que la comunicación no sea ni en castellano ni en valenciano

Respecto a los problemas que las ONG tienen al trabajar con intérpretes han respondido lo siguiente (cf. Figura 11): solamente una de ellas ha respondido que casi siempre tiene problemas porque el intérprete no tiene especialización en el ámbito de las ONG y todas han coincidido que, de vez en cuando, tienen problemas porque el intérprete desconoce la terminología, tiene falta de disponibilidad horaria o no domina realmente el idioma. Por el contrario, las cinco han coincidido

en que casi nunca tienen problemas con el intérprete debido a que este modifica el mensaje o porque mantiene conversaciones con la persona que luego no traduce.

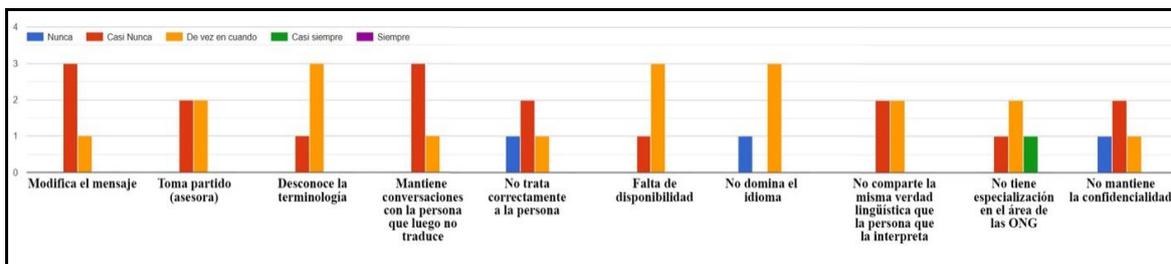


Figura 11: Problemas al trabajar con intérpretes.

Por último y en lo que se refiere a la formación de los traductores e intérpretes, estas son las respuestas de las cinco ONG a la pregunta “¿Qué grado de importancia concede a los siguientes aspectos en la formación de las personas que traducen e interpretan en ONG?” (cf. Figura12). Como se puede observar las respuestas son muy variadas: tres han respondido que el grado de importancia de la gestión emocional es muy alto y tres que la importancia de las equivalencias culturales es alta. Además, cuatro ONG han respondido que el grado de importancia de las herramientas informáticas para la traducción y de los conocimientos sobre cooperación al desarrollo es medio. En definitiva, las cinco organizaciones han contestado que en mayor o menor medida todos los aspectos son importantes y ninguna ha calificado como bajo o ninguno su grado de importancia.

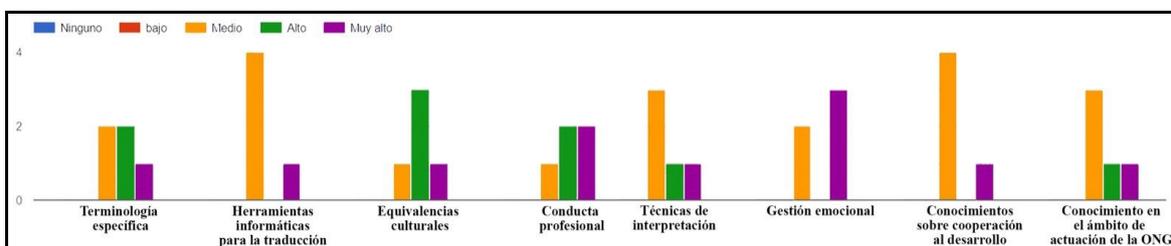


Figura 12: Grado de importancia en la formación de las personas que traducen e interpretan en ONG.

En conclusión, cada ONG tiene un funcionamiento distinto, pero gracias a la puesta en común del cuestionario que el proyecto MELINCO ha proporcionado, se han podido extraer algunos aspectos comunes sobre la política lingüística y la gestión de los servicios de traducción e interpretación de estas cinco ONG que operan en la Comunidad Valenciana y Murcia. Además, este cuestionario ha permitido indagar más en cómo funciona Save the Children a la hora de recurrir a traductores e intérpretes. En el siguiente apartado nos centraremos en el contexto, los objetivos y las actividades que la organización desarrolla e indagaremos en la manera en la que se gestionan los proyectos de traducción para el voluntariado, puesto que durante periodo de prácticas actué como traductora voluntaria, aunque no hay que olvidar que la organización

también suele contratar personal externo cuando los documentos que deben traducirse son de gran importancia y necesitan mucho rigor. De esta manera, complementaremos lo ya explicado a través de las respuestas del cuestionario.

3. Estudio de caso: Save The Children

3.1. Contextualización, objetivos y actividades que desarrolla

Save the Children es una organización no gubernamental cuya finalidad principal es trabajar por los derechos de la niñez. La organización fue fundada en Ginebra por Eglantyne Jebb en 1919 para ayudar a los niños y niñas refugiados afectados por la Primera Guerra Mundial. En 1923, Eglantine Jebb elaboró la primera Declaración de los Derechos del Niño, conocida como la Declaración de Ginebra, aprobada por la Sociedad de Naciones en 1924, y que constituye el antecedente histórico de la Convención sobre los Derechos del Niño y la Niña, la misma que fue adoptada por los países miembros de la Organización de las Naciones Unidas en 1989 y que entró en vigor en 1990. Desde su fundación, Save the Children se ha convertido la mayor organización internacional en defensa de los derechos de la niñez.

Se trata de una organización sin ánimo de lucro, apartidista y aconfesional. Según describen en su web⁴, durante década de los 80 y 90 centró gran parte de su labor en Colombia y algunos de los temas por los que lucharon estaban relacionados con el campo del VIH-Sida, la protección contra la violencia y la violencia sexual y la eliminación del castigo físico y humillante. Entre sus principales logros se encuentra la participación activa en las políticas públicas y derechos de la niñez. Save the Children también lideró el proceso de creación del Código de la Infancia y Adolescencia⁵ de Colombia, el cual “tiene por finalidad garantizar a los niños, a las niñas y a los adolescentes su pleno y armonioso desarrollo para que crezcan en el seno de la familia y de la comunidad, en un ambiente de felicidad, amor y comprensión.”

En cuanto a su compromiso, Save The Children promueve y defiende los derechos de la niñez, considerando a los niños y niñas como personas capaces de decidir y disfrutar de sus oportunidades en condición de igualdad. En su web, describen tres objetivos:

- Garantizar la supervivencia: que ningún niño o niña muera por causas prevenibles.
- Asegurar el acceso a educación de calidad.
- Promover la protección: la violencia contra la niñez ya no sea tolerada.

⁴ <https://www.savethechildren.es/>

⁵ Ley 1098 del 8 de noviembre de 2006

Save the Children desarrolla una gran cantidad de proyectos “para abordar la supervivencia, el desarrollo, la protección, la inclusión y la participación teniendo como hilo conductor el interés superior de los niños y niñas para buscar cambios de conciencia”. Por tanto, sus actividades están orientadas principalmente a los niños y niñas, aunque también trabajan con comunidades y otras personas que, en cierta medida, afectan a los Derechos de la niñez.

La organización trabaja en más de 120 países alrededor del mundo, allí donde los niños y niñas viven situaciones complicadas y no pueden disfrutar de sus derechos como el resto de los niños y niñas del mundo. Desarrolla actividades tanto a nivel internacional, como a nivel nacional en cada uno de los países en los que hay una sede. En este apartado nos centraremos en las actividades que se desarrollan a nivel internacional y a nivel nacional en España.

Entre las actividades que se desarrollan a nivel internacional, se encuentran las siguientes: emergencias y ayuda humanitaria, respondiendo a emergencias causadas por conflictos armados, desastres naturales o por brotes de enfermedades como el virus del Ébola; salud y nutrición, educación y protección infantil. Asimismo, cabe destacar el trabajo de Save the Children en Mauritania, cuya labor se coordina desde Madrid.

Por otro lado, Save the Children lleva trabajando en España más de 20 años y desarrolla programas en Andalucía, Castilla la Mancha, Cataluña, Comunidad Valenciana, Madrid y País Vasco. En España se desarrollan actividades relacionadas con la pobreza infantil (en España 1 de cada 3 niños vive en riesgo de pobreza y exclusión social), educación, violencia contra la infancia, políticas de infancia, así como ayudando a los niños y niñas migrantes.

Para llevar a cabo todas estas actividades, Save the Children busca voluntarios dispuestos a intervenir en la mejora de los Derechos de la niñez. Sin embargo, la organización no permite enviar voluntarios a otros países por una política de seguridad y calidad, por lo que si una persona desea formar parte de la red internacional, debe contactar con la oficina del país en el que se encuentre. Save the Children dispone de tres tipos de voluntariado: voluntariado para la intervención con la infancia, voluntariado para trabajar en sus oficinas y voluntariado para colaborar en acciones de movilización y eventos.

Desde su página se pueden ver las ofertas de trabajo voluntario disponibles y los requisitos que se solicitan para optar a cada una de ellas. Es muy frecuente que haya ofertas de voluntariado online en traducción de varios idiomas. Normalmente, los requisitos que se requieren para ser traductor voluntario son: estar comprometido con los derechos de la infancia, aceptar y cumplir la política de protección de infancia de Save the Children y tener ganas y motivación, teniendo en cuenta, sobre todo, que se trata de un trabajo no remunerado. En ocasiones se pide que el

voluntario tenga titulación universitaria en filología o traducción e interpretación. El trabajo de traducción forma parte de la red desarrollada por Save the Children a nivel internacional y permite la conexión entre la organización y los actores que trabajan en otros países del mundo que no comparten la misma lengua.

3.2. La gestión de proyectos de traducción en Save the Children

En el apartado sobre el proyecto MELINCO ya hemos podido observar cómo se gestionan los servicios de traducción de cinco ONG, entre las que se encontraba Save the Children. Sin embargo, cabría abordar más explícitamente la manera en la que la organización gestiona sus proyectos con el voluntariado de traducción, ya que durante el periodo de prácticas he trabajado como voluntaria para la organización.

Las tareas de traducción se gestionan desde Madrid por María Del Moral⁶, técnica de gestión del voluntariado en España. Su papel dentro de la organización es el de asegurar la gestión del ciclo de voluntariado, gestionar los equipos descentralizados de coordinadores de voluntariado y gestionar los proyectos y las subvenciones.

Como ya se ha mencionado, Save the Children trabaja a nivel internacional, lo cual proporciona una gran riqueza a la hora de compartir documentos y herramientas. Podemos encontrar su página web en dieciséis lenguas (inglés, español, danés, alemán, chino, islandés, indonesio, finés, italiano, japonés, coreano, lituano, holandés, noruego, rumano y sueco). Sin embargo, según la respuesta de la organización al cuestionario de MELINCO, las lenguas desde las que más hay que traducir son el inglés y el francés.

El voluntariado de traducción ayuda a que estos documentos y herramientas se puedan compartir entre países que no comparten la misma lengua, incluso en ocasiones existe la necesidad de traducir estos materiales al idioma correspondiente de cada comunidad autónoma dentro de España. En general, el proceso que se sigue para designar los encargos de traducción a un voluntario es el siguiente:

Primero, hay que suscribirse como voluntario desde la página web. En su web podemos encontrar varias ofertas de voluntariado de diversa índole. Tras aceptar tu solicitud de voluntariado, María del Moral contacta con el voluntario por email y le solicita lo siguiente:

- Entregar la declaración de antecedentes de delitos de violencia de género.
- Leer y firmar la Ley Orgánica de Protección de Datos (LOPD)

⁶ Durante el periodo de prácticas estuve en contacto con ella por email. Además fue quien respondió al cuestionario proporcionado por MELINCO.

- Leer y firmar el código de conducta.
- Leer y firmar el código ético. El código ético recoge los principales puntos de las políticas institucionales de Save the Children.
- Leer, rellenar y firmar la ficha de Voluntariado.

Una vez aceptado, la organización te integra en una lista de distribución y cuando hay un documento que requiere una traducción, se manda un email al voluntariado preguntando por la disponibilidad y se indica el tipo de documento, el objetivo del documento, la fecha de entrega, el número de páginas y el idioma al que hay que traducir. La persona que está disponible para realizar el encargo de traducción manda un email avisando de su disponibilidad y posteriormente se le envía el documento y se le presenta a su tutor tutora, un miembro del personal de la ONG y el responsable del documento en cuestión. Este tutor o tutora es quien ayudará al traductor en la resolución de dudas. Ahora bien, los límites en el voluntariado están en poder ofrecer un mínimo de una semana por cada 13000 palabras. Los documentos son de un máximo 50 páginas, y existe la posibilidad de repartir el documento entre varias personas voluntarias cuando son documentos largos. La revisión final corre a cuenta del tutor o tutora.

En mi caso, mi tutora fue Lorena Auladell, técnica de Seguridad Alimentaria, Medios de Vida y Cash en Save the Children España. Ella fue quien me ayudó en el proceso de traducción y algunas de sus correcciones y propuestas aparecerán más adelante en el apartado de problemas de traducción. Respecto a la división del documento, la organización no me avisó de que habían otorgado el mismo documento que a otra traductora voluntaria, por lo que no pude dividir la tarea. De hecho, me enteré de eso una vez entregado el encargo.

La organización no dispone de unos medios técnicos específicos para el desarrollo de los encargos de traducción. Cada voluntario debe usar sus propios medios, aunque bien es cierto que la organización tiene a su disposición una gran cantidad de glosarios que pueden resultar útiles para los traductores. En mi caso, la organización me facilitó dos glosarios elaborados por The Cash Learning Partnership (CaLP), uno monolingüe en inglés y otro monolingüe en español, sobre el tema específico de la guía que debía traducir.

En general, el voluntariado de Save the Children está informado sobre la narrativa de la organización. En su página web podemos encontrar noticias, estudios, guías etc., que proporcionan al voluntario una gran cantidad de información sobre los objetivos de la organización. Además, como ya se ha mencionado el voluntario debe leer y firmar una serie de documentos que básicamente describen la narrativa de la ONG y dan a conocer su coherencia y finalidad. Es decir, que de alguna manera la organización exige al voluntariado que esté de acuerdo con su narrativa y con los objetivos que esta persigue.

4. Análisis de un encargo de traducción para Save The Children

4.1. Tipo de texto y finalidad del encargo

El texto objeto de traducción es una guía sobre los riesgos que pueden presentar los niños y niñas que participan en los programas de transferencias monetarias y los diferentes métodos para mitigar esos riesgos. Su título original es “Child Safeguarding for Cash and Voucher Assistance Guidance”. Tal y como se define en el glosario elaborado por CaLP (The Cash Learning Partnership), los programas de transferencias monetarias son aquellos “en los cuales las transferencias en efectivo, o los cupones de productos o servicios, se proporcionan directamente a los beneficiarios. En el contexto de la asistencia humanitaria, los beneficiarios pueden ser individuos, hogares, o comunidades, nunca un gobierno u otros actores estatales. Esto excluye las remesas y la microfinanza en las intervenciones humanitarias (sin embargo, las instituciones de microfinanzas y transferencias de dinero pueden ser utilizadas para la entrega del efectivo).”

El encargo consistía en la traducción completa de esta guía en un plazo de mes y medio. Utilicé la herramienta de Word para traducir el documento y como material de ayuda, Save the Children me proporcionó dos glosarios monolingües, uno en inglés y otro en español, sobre las transferencias monetarias. Si bien es cierto que ambos glosarios me han servido de ayuda en momentos puntuales, hubiera preferido tener acceso a un glosario bilingüe, pero este material era el único que la organización me podía proporcionar.

Para poder traducirlo cumpliendo en plazo propuesto, me impuse un horario de aproximadamente 30 horas semanales. Entregué dos borradores antes de enviar la traducción del documento completo a la organización al Prof. Daniel Gallego, mi tutor de prácticas en la Universidad de Alicante. El primer borrador se correspondía con la primera mitad del documento, y el segundo borrador con la segunda mitad. Posteriormente, envié el documento a Lorena Auladell, técnica de Seguridad Alimentaria, Medios de Vida y Cash en Save the Children España y mi tutora dentro de la organización y tras unas semanas ella me reenvió el documento con algunas correcciones y propuestas hechas mediante el corrector de cambios y los comentarios Word. Finalmente acepté las correcciones que vi oportunas y realicé algunos cambios ateniéndome a sus comentarios.

Puesto que se trata de una guía, la modalidad discursiva predominante es la expositiva, aunque como mencionaremos más adelante, el texto presenta algunas características que se alejan de esta modalidad debido a su intención activista (protección de los niños y niñas, igualdad de oportunidad entre todos los niños y niñas, entre otras). La guía va dirigida a los miembros de una organización que utilizan o van a utilizar los programas de transferencias monetarias como método de ayuda para los niños y niñas más desfavorecidos.

El documento estaba dividido en dos bloques, dos anexos y un apartado de notas finales. El primer bloque estaba dividido en tres apartados, y el segundo en siete apartados con subapartados. El documento está repleto de imágenes, cuadros de texto y tablas explicativas que relacionan los riesgos de la aplicación de los programas de transferencias monetarias en niños y niñas con su correspondiente mitigación.

4.2. Problemas de traducción

En general, el texto no ha presentado demasiados problemas de traducción. Sin embargo, como ya se ha mencionado, hay que considerar ciertas cuestiones de traducción, puesto que se trata de un texto que forma parte del contexto humanitario y cuyo objetivo es el difundir los valores de una narrativa. Los problemas de traducción que han surgido durante el proceso de traducción del texto y que guardan relación con el ámbito humanitario pueden clasificarse entre los problemas terminológicos, y los problemas estilísticos y sintácticos. Para solucionar estos problemas se emplearán las estrategias y técnicas de Hurtado Albir (2001).

4.2.1. Problemas terminológicos

Debido a la temática del texto podemos clasificar los términos que aparecen entre los términos que pertenecen al sector humanitario, los cuales son claramente predominantes, y los términos económico y financiero, más relacionados con la temática de los programas de transferencias monetarias.

4.2.1.1. Selección léxica

Como ya explicaba Baker (2006), la selección del léxico es fundamental para identificar la ideología del autor o el traductor del texto. En este caso, si bien es cierto que yo no he podido elegir el texto y no ha habido una motivación plenamente activista tras este proyecto, la selección del léxico ha jugado un papel imprescindible en el proceso de traducción, especialmente de los términos que pertenecen al sector humanitario, pues pueden contar con matices que marquen la diferencia de las ideas que se quieren expresar. Algunos ejemplos de términos cuya traducción ha resultado ser un problema, debido a la elección de un término equivalente con matices similares al término original y cuyo significado sea capaz de funcionar igual de bien dentro del contexto humanitario son los siguientes:

Uno de los términos que más se repiten en el texto es *assistance*. Si revisamos la literatura humanitaria, podemos observar que el término más común es ‘asistencia’ y no ‘ayuda’. Si bien ambos términos son sinónimos, esta primera opción se suele emplear en el lenguaje más técnico. Además, la Real Academia Española (RAE) define ‘ayudar’ como ‘auxiliar, socorrer’, mientras que ‘asistir’ se define como ‘socorrer, favorecer, ayudar’. Por lo tanto, el término ‘asistencia’

esconde un matiz de favorecer a algo o a alguien a través de la cooperación. Sin embargo, dependiendo del contexto es más adecuado traducir *assistance* por ‘ayuda’. Por ejemplo, es el caso de la página 20 del TO, en donde aparece la palabra *assistance* refiriéndose al dinero recibido por las transferencias monetarias, es decir, a un método de asistencia que además es económico, por lo que el término ‘ayuda’ sería más adecuado en este contexto. Además, también encontramos el término *assistance programme*, cuya traducción más común en el campo humanitario suele ser ‘programas de ayuda’ y no de asistencia.

Otro término que se repite en varias ocasiones es *neglect* o *neglection*. El primer equivalente que propone el diccionario Collins Master es ‘abandono’. No obstante, dentro del contexto en el que aparece esta palabra, *neglect* se refiere a la desatención de los niños y niñas por parte de los adultos, por lo que el término ‘desatención’ es mucho más adecuado que ‘abandono’, ya que este último equivalente puede dar a entender que los adultos dejan a los niños o niñas en otros lugares o se alejan de ellos para no tener que cuidarles, cuando en el texto original no se especifica eso.

Asimismo, cabría mencionar el término *sexual abuse*, puesto que su traducción puede resultar confusa debido a los matices que diferencia los términos ‘abuso sexual’, ‘agresión sexual’ o incluso ‘delito sexual’. Este último es un término muy utilizado para agrupar una serie de delitos que afectan la libertad sexual, la indemnidad sexual, la dignidad y el desarrollo de la sexualidad de las personas. Sin embargo es muy impreciso (Sánchez Busso 2008: 760). En cambio, el artículo 181 del Código Penal español define el delito de abuso sexual como “el que, sin violencia o intimidación y sin que medie consentimiento, realizare actos que atenten contra la libertad o indemnidad sexual de otra persona, será castigado, como responsable de abuso sexual”. Por el contrario, el delito de abuso sexual se define en el artículo 178 del Código Penal como “el que atentare contra la libertad sexual de otra persona, utilizando violencia o intimidación”. Por lo tanto, la principal distinción entre el delito de abuso sexual y el delito de agresión sexual reside en que mientras que en el delito de abuso sexual el consentimiento se obtiene de forma viciada o se aprovecha el estado de incapacidad para obtenerlo, en la agresión sexual la voluntad del autor se impone por la fuerza, ya sea mediante la violencia o la intimidación. En nuestro texto el abuso sexual se define en el apartado de definiciones como la “acción de presionar o amenazar con presionar a alguien para que cometa una acción de carácter sexual”. Se incluye los tocamientos inapropiados causados por medio de la fuerza o en condiciones desiguales o coercitivas. No tiene por qué haber contacto físico y puede ocurrir a través de internet. La explotación sexual es un tipo de abuso sexual. Así pues, en la misma definición de la guía se especifica que no tiene por qué haber violencia de por medio y es por este motivo que la traducción más adecuada es, por tanto, ‘abuso sexual’.

La expresión *gender-based violence* o *GBV* también se repite constantemente a lo largo del texto. Esta expresión fue difundida a raíz del Congreso sobre la Mujer celebrado en Pekín en 1995. Con ella se identifica la violencia, tanto física como psicológica, que se ejerce contra las mujeres por razón de su sexo, como consecuencia del sometimiento que ejercen los hombres en las mujeres en las sociedades de estructura patriarcal. La traducción más común en español para esta expresión es ‘violencia de género’, que resulta ser un calco del inglés. Sin embargo hay una polémica respecto a esta traducción, ya que hay quienes consideran que no es la más adecuada según su significado, puesto que en español tradicionalmente se utiliza la palabra ‘sexo’ para hacer la distinción de hombre y mujer. No obstante, hoy en día también se hace una distinción entre los términos ‘sexo’ y ‘género’, considerándose que el primero alude a las características biológicas y fisiológicas entre los hombres y las mujeres y el género como los atributos sociales y las oportunidades asociadas a los hombres y a las mujeres. Mónica Velando (2005: 115-116) reúne algunas alternativas propuestas por los medios de comunicación al término violencia de género, entre las que se encuentran: violencia machista, violencia sexista o por razón de género, violencia contra la mujer o violencia intrafamiliar. Finalmente, en la traducción propuesta se ha optado por traducir esta expresión por ‘violencia de género’, ya que, pese a la controversia que presenta esta expresión, es la expresión más aceptada e integrada en nuestro lenguaje y es también la que recoge la legislación española como se puede observar si consultamos la Ley Orgánica 1/2004, de 28 de diciembre, de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género.

Otro término cuya traducción podría resultar confusa en un contexto inespecífico es el verbo *foster*, cuya definición según el Cambridge Dictionary es “to take care of a child, usually for a limited time, without being the child's legal parent”. Según esta definición, la traducción más adecuada sería ‘acoger’, aunque es cierto que en el texto no siempre se especifica el matiz de temporalidad que distingue acoger de adoptar, cuyo carácter es definitivo y cuyo equivalente en inglés es *adopt*.

La palabra *household* también aparece en el texto en varias ocasiones y su traducción también puede variar dependiendo del contexto. Esta palabra aparece como sustantivo y adjetivado en los términos *household income* (pág. 14), *household budget* (pág. 16), *household resource* (pág. 37) *household obligations* (pág. 28), *household tensions* (pág. 30), *household level-data* (pág. 43) y *head of household* (pág. 20). Cuando actúa como un sustantivo, en la mayoría de las ocasiones encontramos esta palabra traducida por ‘hogar’, mientras que cuando actúa como adjetivo o complemento del nombre curiosamente podemos encontrar esta palabra traducida de diferentes maneras según el contexto, aunque todas las traducciones poseen el matiz de lo relativo a la familia o al hogar. Por lo tanto, haciendo referencia a los términos anteriormente mencionados, *household* se ha traducido como ‘del hogar’ en ‘ingresos del hogar’, ‘presupuesto del hogar’ y

‘recursos del hogar’. Por su parte, se ha recurrido a otras formas en casos como *household obligations*, traducido como ‘obligaciones domésticas’; *household tensions*, donde se ha recurrido a ‘tensiones intrafamiliares’ o ‘tensiones dentro del hogar’; *household level-data* para los que se ha usado ‘datos acerca de la unidad familiar’; y *head of household* en los que se optó por la expresión ‘cabeza de familia’ que es la habitual en castellano.

Por otro lado, en el proceso de corrección de la traducción realizada por mi coordinadora de prácticas, Lorena Auladell, se ha llevado a cabo la sustitución de algunos términos con el fin de que el texto se adapte al lenguaje propio de la cooperación internacional. Entre esos términos se encuentran los siguientes:

- Salvaguarda: es el término equivalente a *safeguarding* y tanto ‘salvaguarda’ como ‘salvaguardia’ funcionan como sinónimos de salvoconducto, custodia, protección, amparo y garantía según indica la Fundéu, y aunque se utiliza indistintamente en el ámbito humanitario, Save the Children prefiere optar por ‘salvaguarda’.
- Seguimiento: su equivalente en el texto es *monitoring* y la primera opción de traducción fue ‘vigilancia’. Sin embargo, en el texto original este término hace referencia a una supervisión constante en un determinado proceso, por lo que ‘seguimiento’ en este contexto es una opción más adecuada.
- Distribución: es el equivalente de *distribution* y, aunque puede funcionar como sinónimo de ‘reparto’, este término es más técnico y es el preferido por Save the Children.
- Interagencia: funciona como equivalente de *interagency* y la primera opción de traducción fue ‘interorganizacional’, ya que pensé que sería más adecuado en un texto que se encuentra en el ámbito de las ONG. No obstante, Lorena Auladell prefirió el término ‘interagencia’, puesto que según ella es el más usado en cooperación internacional.
- Proxy: en este caso la organización prefiere conservar el término en inglés para referirse a un niño o niña que actúa como representante, normalmente, de un hogar. En una primera opción opté por traducir este término como ‘apoderado’, aunque bien es cierto que con esta palabra no se entiende el mismo significado que con *proxy*, por lo que Save the Children opta por el préstamo del inglés escrito entre comillas dobles (“proxy”).
- No hacer daño/ *do not harm*: consiste en un principio básico para trabajar con niños y aparece en el apartado de definiciones de la guía, el cual también tuve que traducir. Es el único caso en el que la organización prefiere que el concepto aparezca tanto en español, para que el lector que no sepa inglés pueda alcanzar una mayor comprensión, como en inglés, que es como este principio básico más se conoce y denomina en el ámbito

humanitario. En este caso, al tratarse de un concepto traducido en otro idioma se opta por la cursiva.

4.2.1.2. Siglas y acrónimos

A lo largo del texto aparecen numerosas siglas y acrónimos con una importante carga semántica. De hecho, casi al principio del texto, en la página 4 del texto original, aparece un listado de las siglas y acrónimos más frecuentes en el texto con su correspondiente significado. Podemos clasificar en tres grupos las siglas y los acrónimos que aparecen en el texto original según la estrategia de traducción empleada: las que no se han traducido por otra sigla o acrónimo equivalente; las que sí se han traducido por otra sigla o acrónimo equivalente; y las que se han mantenido sin variación en el texto traducido.

En el caso de las siglas y acrónimos que no se han traducido por otra sigla o acrónimo equivalente, se ha optado por la traducción de las palabras de los sintagmas o expresiones que forman la sigla o abreviatura, es decir, que se ha optado por prescindir de la sigla y de la abreviatura. Las siglas y abreviaturas que forman parte de este grupo son las siguientes:

A primera vista, se puede observar que una de las siglas que más se repiten en el texto original es ‘CVA’, sigla de *Cash and Voucher Assistance*, traducido por ‘programas de transferencias monetarias’. Los programas de transferencias monetarias son el tema principal del texto, por lo que este término es clave. En este caso la traducción está extraída del *Glosario de términos para las transferencias monetarias* que me proporcionó Save the Children para hacer frente al encargo. Como se puede apreciar, Save the Children ha optado por la adaptación para traducir este término, con el fin de que suene más natural para los usuarios de habla hispana y de aclarar el concepto que representa este término.

El acrónimo ‘CSG’ también es clave en el texto original y es la forma abreviada para *Child Safeguarding*. En el texto traducido este término se ha traducido por ‘salvaguarda infantil’, optando así por una traducción literal empleando el adjetivo ‘infantil’ que, al fin y al cabo, quiere decir ‘de la infancia’ o ‘de los niños’, por lo que ‘salvaguarda de la infancia’ o ‘salvaguarda de los niños y niñas’ también habrían sido opciones válidas. Además, en el texto original el acrónimo CSG suele complementar un sustantivo como es en el caso de *CSG risks*, traducido por ‘riesgos en materia de salvaguarda infantil’. Aunque la Fondéu no recomienda abusar de la expresión ‘en materia de’ y recomienda otras soluciones más sencillas como el uso de las preposiciones ‘de’ o ‘sobre’, esta expresión se adecua bastante bien al texto y logra que el significado del texto original se plasme en la traducción perfectamente.

Asimismo, en el texto aparecen siglas y acrónimos que, aunque no se han traducido por otra sigla o acrónimo equivalente, al igual que con CSG se ha optado por una traducción literal de sus sintagmas, como es en el caso de CFM (*Complaint and Feedback Mechanism*), traducido por ‘mecanismo de denuncia y retroalimentación’; CfW (*Cash for Work*) traducido por ‘dinero por trabajo’ y MEL (*Monitoring, Evaluation and Learning*) traducido por ‘seguimiento, evaluación y aprendizaje’. También se ha optado por la estrategia de adaptación en ATM (*Automatic Teller Machine*) traducido por ‘cajero automático’ y en UASC (*Unaccompanied and Separated Children*) traducido por ‘menores no acompañados’. Respecto a esta última sigla, cabe decir que en español existe una sigla con un significado muy similar, MENA (Menores Extranjeros No Acompañados). Sin embargo, como se puede observar, la sigla MENA hace referencia a los menores que son extranjeros, y en el texto original no se expresa en ningún momento esta condición, por lo que no sería adecuado el uso de MENA como equivalente de UASC.

Dentro de este grupo también cabría mencionar la sigla en español TMC (Transferencias Monetarias Condicionadas) que proporciona el *Glosario de términos para las transferencias Monetarias*. En este caso sucede lo contrario que en los casos anteriores, es decir, que existe una sigla en español para un sintagma que en inglés no está expresado con una sigla. En inglés este término aparece como *conditional CVA*, esto es, que como no existe en español una sigla para denominar las transferencias monetarias, la organización ha creado una sigla para denominar las Transferencias Monetarias Condicionadas, mientras que en inglés, al existir ya una sigla para *Cash and Voucher*, han optado por añadir el adjetivo delante de la sigla, en lugar de crear una nueva sigla que añadiera el adjetivo *conditional*, que sería en tal caso CCVA.

Por otro lado se encuentran las siglas y acrónimos que sí tienen una sigla o acrónimo equivalente en español. Normalmente, las siglas correspondientes a organizaciones o instituciones internacionales suelen traducirse por otras siglas equivalentes, como es el caso de ILO (International Labour Organisation) que aparece por primera vez en el texto original en la página 27 y cuyo equivalente en español es OIT (Organización Internacional del Trabajo), tal y como indica UNTerm. En esta misma línea también se encuentra la comúnmente conocida sigla NGO (*Non-Governmental Organisation*) que posee el equivalente en español ONG. Cabe decir en esta última sigla que en inglés está permitido pluralizarla (NGOs), mientras que en español la RAE dictamina que las siglas son invariables en la lengua escrita y que el plural únicamente se manifiesta en las palabras que las introducen. Otras siglas que se puede encontrar en el texto y que posee una sigla equivalente en español FSP (*Financial Service Provider*), cuyo equivalente surge de una traducción literal, PSF (Proveedor de Servicios Financieros). En este caso el equivalente ha sido extraído del *Glosario de términos para las transferencias monetarias* proporcionado por Save the Children.

Por último, cabe mencionar el único acrónimo que se mantiene igual en ambos idiomas, CaLP (The Cash Learning Partnership), ya que se trata de una red a nivel mundial de agentes humanitarios que se dedican a la política, la práctica y la investigación sobre las transferencias monetarias y no consta de traducción oficial, por lo que si un usuario que habla español desea buscar esta red, solamente podría encontrarla bajo esta denominación.

4.2.1.3. *Recursos*

A lo largo de la guía aparecen recuadros con recursos adicionales útiles para el usuario. La mayoría de estos recursos son documentos relacionados con los temas de los apartados en los que se encuentran y están vinculados a un enlace externo para que el usuario pueda acceder a ellos a través de un clic. El problema que presentan estos recursos es que muchos de ellos están únicamente en inglés o no están disponibles en español. Esto supone una decisión de traducción importante: mantener el recurso en inglés y traducirlo al español entre paréntesis, traducirlo al español y mantener el recurso en inglés entre paréntesis, traducirlo directamente o mantenerlo en inglés.

Traducir el recurso directamente puede dar a entender al lector de la guía que ese recurso se encuentra en español, lo que no es cierto, y sería inútil que el lector se molestara en recurrir a ese recurso. En cambio, mantenerlo en inglés podría resultar confuso para el lector, ya que si no tiene conocimientos de inglés, ni siquiera podría hacerse a la idea de qué tipo de recurso se trata y no lograría entender la importancia de ese recurso en ese apartado. Por este motivo, quedarían posiblemente factibles las dos primeras opciones anteriormente mencionadas. Al tratarse de recursos que están en inglés, he preferido por la opción de mantener el recurso en inglés y traducirlo en español entre paréntesis, como me sugirió la organización, de tal modo que el usuario pueda entender que el recurso original está en inglés y pueda comprender el significado del nombre del recurso. Con esta opción facilitamos la opción al lector de acceder al recurso si lo desea aun sabiendo de antemano que está en inglés. Algunos de los muchos ejemplos que aparecen en el texto traducido son los de la página 15 del texto original, entre los que se encuentran:

(1) [EN] CaLP's Programme Quality Toolbox.

[ES] Programme Quality Toolbox (Herramientas para asegurar la calidad del programa de CaLP).

(2) [EN] Save the Children's Child Rights Situation Analysis.

[ES] Child Rights Situation Analysis (Análisis de la situación de los derechos de los niños y niñas) de Save the Children.

Por otro lado, también aparecen recursos que sí disponen de traducción al español. En este caso la solución ha sido simple, sustituir el nombre del recurso en inglés por el nombre del recurso de su traducción al español. Un ejemplo claro es el que aparece en la página 28 del texto original:

(1) [EN] International Labour Office's (ILO) definitions of child labour and relevant conventions.

[ES] ¿Qué se entiende por trabajo infantil? Según la Organización Internacional del Trabajo (OIT).

Por último, en el apartado de la bibliografía se pueden observar recursos como glosarios o webs de formación que incluyen entre paréntesis una aclaración sobre el mismo recurso, por lo que he considerado necesario especificar en esta misma aclaración que se trata de un recurso en inglés. Un ejemplo claro es el de la página 54 del texto original:

(1) [EN] Disaster Ready. Safeguarding and PSEA e-learnings. Available at: www.disasterready.org (Free online trainings, search for 'PSEA', 'safeguarding', and 'cash transfer programming').

[ES] Disaster Ready. Safeguarding and PSEA e-learnings. Disponible en: www.disasterready.org (Formación en línea gratuita en inglés. Buscar 'PSEA', 'safeguarding', y 'cash transfer programming').

4.2.1.4. Lenguaje inclusivo

La finalidad del lenguaje no sexista, lenguaje inclusivo o lenguaje neutral en cuanto al género es evitar opciones léxicas que puedan interpretarse como sesgadas, discriminatorias, o que impliquen la superioridad del sexo masculino sobre el femenino, tal y como se aclara en el *informe sobre el lenguaje no sexista en el Parlamento Europeo* aprobado en febrero de 2008. La organización Save the Children reconoce la igualdad de género no es solo un derecho humano fundamental, sino una base necesaria para un mundo pacífico, próspero y sostenible. De hecho, si indagamos sobre organización, descubrimos que desde hace años la organización lucha por la aprobación de la Ley para la Erradicación de la Violencia contra la Infancia, una ley que incluye una serie de medidas para erradicar con todo tipo de violencia que sufren las niñas por el hecho de serlo, como la mutilación genital femenina, el matrimonio forzado o la trata sexual.

Sin embargo, al no disponer de una guía de estilo que permita establecer una coherencia estilística y lingüística en los textos generados por la organización, el empleo del lenguaje no sexista no está regulado, lo que hace que sea decisión del autor o del traductor hacer uso de él. Es decir, la organización no me exigió en ningún momento emplear el lenguaje inclusivo, pero dada la narrativa que promueve la organización, sería coherente usarlo. Uno de los problemas que supone

traducir un texto del inglés al español es saber cuándo es necesario hacer uso de construcciones inclusivas, ya que al ser el inglés un lenguaje mucho más neutral que el español, la exclusividad no suele ser un problema en esta lengua. Si nos basamos en los dos factores a los que se refería Baker (2006) para saber si debemos adherirnos o no a una narrativa, la coherencia y la fidelidad, cabría reflexionar sobre las siguientes cuestiones:

Por lo tanto, la primera cuestión está relacionada con la coherencia estructural, que como ya hemos mencionado, hace referencia a la coherencia interna y sus posibles contradicciones. Si nos basamos en la opinión de Save the Children sobre la igualdad de género, cabría esperar que esta opinión o narrativa se pueda contemplar en todos los textos que genera la organización. En este caso, aunque el texto objeto de traducción no está orientado a temas sobre la igualdad de género, en algunos apartados sí se hace referencia a este asunto, es decir, que en la guía se puede percibir que la organización se preocupa por temas relacionados con la desigualdad de género como se puede observar en los siguientes fragmentos:

- (1) To access the local market to purchase the goods her family need using the CVA a girl has to pass through an area known to be frequented by local militia and is mugged. (Pág. 16)
- (2) A young girl, whose school attendance is required for the family to receive a transfer representing a significant proportion of their income, is emotionally abused by her father to ensure that her school attendance meets the requirements set. (Pág. 25)

Por lo tanto, podemos decir que emplear un lenguaje inclusivo sería coherente con la narrativa de la organización. Además, basándonos en las opiniones de Tymoczko (2000), como traductora que se considera defensora del lenguaje inclusivo y de los derechos de la mujer, debería reflejar mis ideas feministas en mi traducción. Sin embargo, pese a que esta decisión depende de mí en parte, decidí tener en cuenta el lenguaje que, ya que por lo general, se usa en los textos de difusión en español de Save the Children y como método para defender mi activismo. Como ya mencionado anteriormente, no me puedo considerar plenamente una traductora activista debido a que mi motivación para llevar a cabo este encargo no ha sido tanto un compromiso social y activista, como el deber de realizar unas prácticas curriculares.

Según pude observar en el proceso de documentación previo al encargo de traducción, la mayor parte de los documentos con fines de difusión de Save the Children no hacen uso de un lenguaje estrictamente inclusivo, es decir, que no siempre se emplea el masculino y el femenino en los sustantivos y adjetivos que denominan personas. Por eso, no he logrado encontrar ninguna técnica para lograr el empleo del lenguaje inclusivo en algunos casos como en ‘beneficiarios’, ‘hijos’, ‘cuidadores’ o ‘proveedores’. El desdoblamiento, el uso de la barra o la adhesión de un sustantivo

genérico como ‘personas’ (p.ej. las personas beneficiarias) me parecía que podían alargar demasiado el texto y provocar que la lectura del documento fuera menos fluida. Tampoco encontré una palabra neutral que sustituyera estas palabras (p. ej. alumno > el alumnado)

Sin embargo, debido a que el texto está orientado principalmente a la salvaguarda y la protección infantil, si he visto necesario traducir *children* por ‘niños y niñas’, haciendo uso del desdoblamiento, es decir, mediante la utilización de ambos géneros. También he decidido incluir ambos géneros en la definición de niño/a del apartado de definiciones y en la definición de los niños y niñas que actúan como ‘proxys’ que aparece en la página 18 del texto traducido, esta vez mediante el uso de ‘/’:

- (1) Si el/la niño/a tiene hermanos/as pequeños/as y los padres se marchan de casa sin los más pequeños o viajan al punto de distribución con ellos, lo que supondría un mayor riesgo.
- (2) Hogares en los que los niños/as cuidan de sus padres.

4.2.2. *Problemas estilísticos y sintácticos*

Los problemas de tipo estilístico y sintáctico han sido los menos comunes a la hora de enfrentarme al encargo. Además, como ya hemos dicho, se trata de un texto que por su carácter divulgativo, presenta menos problemas. Sin embargo, ha habido que considerar algunos aspectos de este tipo a la hora de traducir el texto, especialmente en lo referente al tono impersonal y personal.

En primer lugar, hay que tener en cuenta que, como ya se ha mencionado, el texto es una guía destinada a orientar a aquellos miembros de una organización que va a hacer uso de los programas de transferencias monetarias y por lo tanto, tiene un carácter expositivo en cuanto a su modalidad discursiva, ya que su propósito es enseñar e informar. Además, el texto presenta varias características comunes de los textos expositivos: aparecen diferentes procedimientos retóricos como la clasificación, la comparación, el contraste, la analogía, la definición y el ejemplo. También predomina la objetividad y la neutralidad. Sin embargo, en algunos apartados se puede observar que el texto se dirige directamente al lector. Estos son algunos ejemplos:

- (1) Ensure all partners sign a zero tolerance policy on CSG and- that their contracts with your organisation stipulate that they can be terminated should they not apply the required policies, procedures and behaviours. (Pág. 32)
- (2) Don't assume that traders and FSPs will engage with beneficiaries in a respectful way. Consider power imbalances and gender inequalities and provide training to traders. Be clear that if they do not treat beneficiaries with respect, you will find another trader! (Pág. 33)

- (3) [...] a high volume of reports doesn't necessarily indicate that your programme is unsafe, in fact you may have an accessible reporting mechanism with a knowledgeable and confident recipient population. (Pág. 45).

A pesar de tratarse de un texto expositivo en donde predomina la neutralidad y la impersonalidad, llamar la atención del lector es una estrategia para hacerle sentir participe en la causa y es por eso que en la mayoría de los casos en los que el texto se dirige al lector mediante el uso del pronombre *you* o el posesivo *your*, como en los ejemplos anteriores, he visto necesario conservar en la traducción ese rasgo personal mediante el uso del pronombre de cortesía, usted.

- (1) [EN] If your organisation does not have a CSG focal point it is important to build links with organisations that do to learn from them and to build your own capacity. (Pág. 12).
[ES] Si su organización no dispone de un centro de coordinación de salvaguarda infantil, es importante establecer vínculos con otras organizaciones que sí disponen para aprender de ellas y fortalecer las capacidades propias.

Asimismo, como se puede observar, el texto está organizado en apartados donde se incluyen tablas organizadas esquemáticamente por puntos. La mayor parte de estos puntos comienzan en el texto original con un sustantivo o con *bare infinitive* (*ensure, inform, consider, analyse* etc.). En este caso, debido al carácter expositivo que predomina en la mayor parte de las guías en español, he optado por traducir esos verbos por infinitivos, otorgando al texto un carácter más impersonal.

- (1) [EN] Conduct a secondary data review to identify gaps in information then, as necessary, design or update (rapid) assessment tools (Pág. 10).
[ES] Realizar un examen secundario de datos para determinar las lagunas de información y posteriormente, según sea necesario, diseñar o actualizar los instrumentos de evaluaciones rápidas.

De esta manera, mediante el contraste de lo impersonal y lo personal, también se logra captar mejor la atención del lector cuando se le alude directamente.

- (1) [EN] Don't assume that traders and FSPs will engage with beneficiaries in a respectful way. Consider power imbalances and gender inequalities and provide training to traders. Be clear that if they do not treat beneficiaries with respect, you will find another trader! (Pág. 33).
[ES] No asuma que los PSF y otros proveedores tratarán a los beneficiarios de forma respetuosa. Es importante considerar los desequilibrios de poder y desigualdad de género

y formar a los proveedores. Hay que dejar claro que, si no tratan a los beneficiarios con respeto, se buscará a otro proveedor.

Como ya hemos mencionado, el texto no ha presentado demasiados problemas de traducción, ya que se trata de un texto divulgativo y el nivel de especialización que presenta es más bien bajo. Sin embargo, queda claro que el contexto humanitario y la narrativa propia del texto ha afectado a la toma de decisiones a la hora de resolver los problemas de traducción o estilísticos. A continuación explicaremos aquellos conocimientos y habilidades obtenidos en el máster que han ayudado en el proceso de traducción del encargo.

5. Aplicación de los conocimientos y habilidades obtenidas en el máster

Respecto a la aplicación de conocimientos y habilidades obtenidas en el máster, ha habido asignaturas que han resultado ser más útiles que otras durante el periodo de prácticas y la realización del encargo de traducción proporcionado por Save the Children. Las asignaturas cuyos conocimientos adquiridos han tenido una mayor relevancia han sido:

- Traducción para los organismos internacionales. En esta asignatura pudimos estudiar el tema del voluntariado en el campo de la traducción e interpretación y observar, desde diferentes puntos de vista, la situación actual de la traducción voluntaria en diversas organizaciones. También nos permitió reflexionar sobre el papel de los traductores e intérpretes como voluntarios y las ventajas y desventajas que esta labor tiene para los profesionales traductores e intérpretes. En definitiva ha sido una asignatura que me ha resultado de gran utilidad en la parte teórica de este trabajo.
- Traducción para el ámbito económico y comercial. Debido al tema principal entorno al que giraba el encargo de traducción, los programas de transferencias monetarias, esta asignatura ha sido de gran ayuda a la hora de comprender el texto y en la aplicación de estrategias de traducción para solventar aquellos problemas relacionados con el ámbito económico, aunque como ya se ha podido observar, estos problemas no han sido los predominantes.
- Corrección y edición profesional de textos. Esta asignatura ha sido especialmente útil, sobre todo en cuanto a la parte de corrección, ya que, con la ayuda de mi tutor de prácticas de la universidad, he tenido que corregir mi propio texto siguiendo los pasos que estudiamos a lo largo de la asignatura. Sin embargo, cabe destacar que las correcciones se señalaban mediante el corrector de cambios de Word y no manualmente como aprendimos a hacer en la parte de corrección de la asignatura. Además, los recursos relacionados con los tipos de errores textuales y las normas de redacción me han resultado bastante útiles a la hora de resolver dudas de este tipo.

- Interpretación judicial y policial. Pese a la falta de especialización en el ámbito judicial y policial, en esta asignatura se han tratado aspectos como la sensibilización y el papel del intérprete en situaciones delicadas debido a la vulnerabilidad de los participantes que me han hecho reflexionar en la parte teórica de este trabajo.
- Deontología y práctica profesional. Gracias a esta asignatura he logrado extraer los términos del texto original automáticamente para la elaboración del glosario, ya que en uno de los temas aprendimos a utilizar AntConc.exe. Aunque la elaboración de este glosario no es un fin en sí mismo del TFM, en el apartado 1.2 se ha descrito brevemente cómo se compiló el glosario que figura en el Anexo 7.3.

Por otro lado, las asignaturas más relacionadas con el ámbito jurídico (p.ej., traducción jurada, lenguajes jurídicos comparados, ordenamientos jurídicos comparados etc.) han tenido menor repercusión a la hora de realizar este encargo concreto, debido a que el tema principal del encargo de traducción no guardaba relación con este campo en concreto. No obstante, si me han resultado de gran utilidad durante mis prácticas extracurriculares en los Juzgados de Benidorm en el marco de este máster, donde desde un principio estaba previsto que hiciera las prácticas. Esta experiencia me ha permitido tener una formación más integral, puesto que he podido poner en práctica lo aprendido en estas asignaturas y me ha ayudado a conocer mejor el trabajo de los traductores en las instituciones públicas.

He de admitir sin embargo que las asignaturas más relacionadas con el ámbito jurídico han resultado ser útiles para mis prácticas en Save the Children debido a que gracias a ellas he mejorado muchas de mis competencias y habilidades traductológicas. He logrado mejorar mi comprensión lectora para poder plasmar en mis traducciones el significado de los textos originales lo mejor posible respetando las características de la lengua meta, he aprendido a poner en práctica las estrategias de traducción que estudié previamente en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante (p.ej. las estrategias de Hurtado que se aplican en el apartado de problemas de traducción de este trabajo), he tenido a mi disposición un listado de recursos de traducción que me han resultado muy útiles a la hora de traducir tanto este texto, como los demás textos que he tenido que traducir a lo largo del máster; por ejemplo, bases de datos como UNTERM u otros recursos de consulta como los foros de traducción (p.ej. ProZ.com), que al menos yo desconocía o no solía recurrir a ellos de manera tan frecuente.

Por otro lado, el hecho de que el máster haya sido online, me ha ayudado a enfrentarme mejor a unas prácticas online, puesto que ya tenía el hábito de autoimponerme dedicar unas horas a trabajar en casa y me había acostumbrado a un horario de trabajo diario. Además, considero que la organización del trabajo ha sido clave para realizar tanto las prácticas, como este trabajo y es una responsabilidad que se ha exigido desde el principio de curso del máster.

En definitiva, considero que a día de hoy soy mejor traductora gracias a los conocimientos que he adquirido en este máster y a la experiencia de ejercer como traductora para Save the Children, ya que he podido experimentar la labor del traductor/a de manera más profesional y adquirir experiencia como tal, lo que es conveniente a la hora de elaborar un currículum propio para introducirme en el mundo laboral profesional de la traducción.

6. Conclusión

Como ya hemos mencionado, existen numerosas ONG que trabajan a nivel internacional y necesitan personal o voluntarios que se encarguen de las tareas lingüísticas, especialmente de la traducción y la interpretación, debido a las barreras comunicativas y culturales a las que se enfrentan a la hora de proporcionar asistencia a las personas más desfavorecidas y de difundir información. La comunicación es imprescindible cuando se trata de resolver un problema que afecta a gran parte de la población mundial.

En primer lugar, hemos partido de algunas de las teorías que relacionan el activismo con la traducción para poder explicar el compromiso social que se esconde tras los traductores e intérpretes que deciden hacer uso de sus conocimientos para perseguir unos objetivos tanto políticos como sociales. Para ello, nos hemos centrado en los estudios de Baker (2006) y Tymockzco (2000). A partir de estos estudios, hemos comprobado que la unión entre traducción y activismo puede resultar compleja, aunque no imposible, por lo que la traducción puede ser perfectamente una labor activista, dependiendo de los objetivos que el traductor tenga en mente.

Partiendo de las teorías explicadas, también hemos podido contestar a la siguiente pregunta: ¿Podría denominarme traductora activista por haber ayudado a Save the Children a luchar por unos objetivos a través de la traducción? Como ya hemos explicado, si bien he cumplido con la mayoría de los requisitos que hemos logrado recopilar de las teorías explicadas, durante el proceso de traducción del encargo para Save the Children no ha habido una motivación plenamente activista, puesto que el encargo formaba parte de unas prácticas curriculares para completar las asignaturas del máster. Además, no he visto necesario manipular el texto como propone Tymoczko (2000), ni siquiera parcialmente para potenciar la narrativa del texto, puesto que apruebo los valores que defienden el texto y las razones que lo impulsan, y a día de hoy la manipulación textual por parte de los traductores es bastante criticada y, como ya se ha mencionado, la mayoría de los códigos deontológicos profesionales sobre la labor del traductor e intérprete van en contra de la manipulación textual. Asimismo una ONG confía en que el traductor plasme sus ideas tal y como las presentan en sus textos originales e incluso, la manipulación de sus textos podría perjudicar o malinterpretar alguna de sus ideas clave.

Por otro lado, en relación al trabajo de los traductores e intérpretes en las ONG, hemos podido concluir que cada organización tiene unas características distintas que dependen de varios factores obvios como sus objetivos, las personas a las que van enfocados dichos objetivos, los países en los que trabajan, las lenguas de las personas a las que atienden y del propio personal de la ONG etc. No obstante, gracias al cuestionario del proyecto MELINCO hemos podido recopilar unas características comunes de las cinco ONG que hemos sondeado, en lo relativo a la relación de estas con los traductores e intérpretes que trabajan para ellas. De esta manera hemos extraído varias conclusiones, como que el inglés y el francés son los idiomas más comunes en las traducciones e interpretaciones, aunque las lenguas de las personas a las que atienden son muy variadas, así como que el idioma árabe y el ruso también son lenguas bastante demandadas en las traducciones e interpretaciones. También hemos podido comprobar que los documentos que más tienden a traducirse son los documentos administrativos y la interpretación más común es la presencial. Además, el trabajo de traducción e interpretación suele estar llevado a cabo por personal de la ONG en la mayoría de los casos, aunque también es común contar con personas de referencia de las ONG. En definitiva, gracias a los resultados de las encuestas hemos podido observar, en parte, el trabajo de los traductores e intérpretes que trabajan para las ONG desde el punto de vista de las organizaciones.

De hecho, algunas de las respuestas de Save the Children al cuestionario de MELINCO coinciden con mi experiencia como traductora voluntaria para la organización durante el periodo de prácticas. La organización afirmó que tenía un protocolo de actuación para recurrir a la asistencia de voluntariado de traducción, que es el que se explica en el apartado 3.2. Además, el inglés era uno de los idiomas de los que más hubo que traducir y la guía es parte de la documentación interna para la atención de las personas. La ONG admitió que este tipo de documentos son los que necesitan traducción de manera más frecuente. Respecto a los inconvenientes del trabajo de los traductores, el coste elevado no sería un problema en mi caso, ya que el documento que la organización me encargó estaba destinado al voluntariado y yo he trabajado para la organización como traductora voluntaria. Sin embargo, otro de los inconvenientes que Save the Children señaló y que sí se correspondería con un problema con el que puedo identificarme, era que los traductores necesitan formación específica en el ámbito de actuación de la ONG, formación que yo no tengo, pero como he trabajado como estudiante en prácticas no creo que haya supuesto un problema grave, o al menos no he tenido problemas en ese aspecto.

No obstante, aunque no pueda considerarme una traductora activista por las razones ya mencionadas, he debido tener en cuenta el peso social del texto original y las razones activistas que esconde durante el proceso de traducción. Esto ha afectado en gran medida en la selección del léxico, es decir, que ha habido términos que pertenecen al sector humanitario que han sido

escogidos con preferencia a otros términos precisamente por encajar mejor con la narrativa que defiende el texto. También se han presentado otros problemas terminológicos como las siglas, los recursos que aparecen a lo largo del texto o la elección del género inclusivo, así como los problemas estilísticos respecto al tono personal e impersonal.

Por lo tanto, podemos concluir que gracias a los estudios teóricos hemos podido llegar a una reflexión sobre el activismo y la traducción y la combinación de ambas y sobre las motivaciones de los traductores activistas, cumpliendo así uno de los objetivos de este trabajo. Además, gracias a las encuestas del proyecto MELINCO hemos podido hacernos una idea sobre los ámbitos de actuación de los traductores e intérpretes en las ONG y sobre otros aspectos relacionados con los servicios de traducción e interpretación en este tipo de organizaciones (p. ej. lenguas empleadas, documentación traducida más frecuente, tipo de interpretación más frecuente, inconvenientes de recurrir a traductores e intérpretes etc.). Asimismo, gracias al cuestionario de Save the Children respondido por María del Moral, técnica de gestión del voluntariado en España, hemos podido obtener más información sobre la organización a la que pertenece el encargo de traducción. Finalmente hemos comprobado que el contexto humanitario y la narrativa propia del encargo de traducción para Save the Children ha influido en aspectos de la traducción del mismo y en la toma de decisiones a la hora de resolver los problemas de traducción que se han presentado descritos en el apartado 4.2, consiguiendo así otro de los objetivos planteados.

Referencias bibliográficas

Baker, Mona. (2006) "Translation and Activism: Emerging Patterns of Narrative Community." *The Massachusetts Review* 47:3, pp. 462-484.

Benford, Robert & David Snow. (2000) "Framing Processes and Social Movements: An Overview and Assessment." *Annual Review of Sociology* 26:1, pp. 611-39. Versión electrónica: https://www.researchgate.net/publication/225089313_Framing_Processes_and_Social_Movements_An_Overview_and_Assessment

Boéri, Julie & Carmen Delgado. (2020) "Ethical Issues in activist Translation and interpreting." En: Koskinen, Kaisa & Nike Kocijancic Pokorn (eds.) 2020. *The Routledge Handbook on Translation and Ethics*. Nueva York: Routledge.

Boéri, Julie. (2020) "Activism." En: Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds.) 2020. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Nueva York: Routledge, pp. 1-5.

Brunner, Jerome. (1991) "The Narrative Construction of Reality." *Critical Inquiry* 18:1, pp. 1-21.

De Manuel Jerez, Jesús; Juan López Cortés & María Brander de la Iglesia. (2004) “Traducción e interpretación: Voluntariado y compromiso social. El compromiso social en traducción e interpretación: Una visión desde ECOS, traductores e intérpretes por la solidaridad.” *Puentes* 4:1, pp. 65-72. Versión electrónica: <http://wpd.ugr.es/~greti/publicaciones-revista-puentes/>

Fisher, Walter. (1997) “Narration, Reason, and Community.” En: Hinchman, Lewis & Sandra Hinchman (eds.) 1997. *Memory, Identity, Community: The Idea of Narrative in the Human Sciences*. Albany: State University of New York Press, pp. 307-327.

Hurtado Albir, Amparo. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

La Greca Saint Esteven, Mariana. (2012) *Interpretación en el ámbito sanitario: preparación previa del personal médico*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Sánchez Busso, Mariana. (2008) “El sistema penal: ¿una herramienta antidiscriminatoria?” En: Varios autores (eds.) 2008. *Anuario de CIJS*. Córdoba: Corte Interamericana de Derechos Humanos, pp. 759-778. Versión electrónica < <https://www.corteidh.or.cr/tablas/r29609.pdf>>

Somers, Margaret R. & Gloria D. Gibson. (1994) “Reclaiming the Epistemological ‘Other’: Narrative and the Social Constitution of Identity.” En: Calhoun, Craig (ed.) 1994. *Social Theory and the Politics of Identity*. Oxford: Blackwell, pp. 37-39.

Tymoczko, Maria. (2000) “Translation and Political Engagement: Activism, Social Change and the Role of Translation in Geopolitical Shifts.” *The translator* 6:1, pp. 23-47.

Van Arsdale, Peter W & Regina Nockerts. (2008) “A Theory of Obligation.” *The Journal of Humanitarian Assistance*. Versión electrónica: <<https://sites.tufts.edu/jha/archives/138>>

Varios autores (Collins Master). (2011) *Inglés. Diccionario bilingüe*. Glasgow: Collins.

Varios autores (Fundación del Español Urgente). (2020) “Fondéu BBVA.” <<https://www.fundeu.es/>>

Varios autores (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española). (2010) *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Venuti, Lawrence. (1995) *The Translator's Invisibility*. London & New York: Routledge.

Consultas a expertos y otros profesionales

Cristian Rico García, técnico superior en desarrollo de aplicaciones multiplataforma.

Daniel Gallego Hernández, Profesor Titular de Universidad de Traducción e Interpretación en la Universidad de Alicante.

Eduard Galán Sanjuán, estudiante de Traducción e Interpretación de la Universidad Jaume I.

Lorena Auladell, técnica de Seguridad Alimentaria, Medios de Vida y Cash en Save the Children España.

María del Moral, técnica de gestión del voluntariado en Save the Children España.

Rut Guinarte, asistente de investigación del proyecto MELINCO.

7. Anexos

7.1. Anexo 1: texto original:

El texto original se encuentra en el siguiente enlace:
https://resourcecentre.savethechildren.net/node/15852/pdf/1568373138.child_safeguarding_for_cva_final_1.pdf

7.2. Anexo 2: texto traducido

GUÍA PARA LA SALVAGUARDA INFANTIL EN LOS PROGRAMAS DE TRANSFERENCIAS MONETARIAS

Save the Children

Agradecimientos

Esta guía ha sido elaborada por Judith Amar, Hannah Hames y Nik Clifton.

Muchas gracias a todos los que habéis invertido vuestro tiempo en la revisión de esta guía. Queremos dar las gracias especialmente a las siguientes personas por sus detalladas observaciones y sugerencias: Stefan Bumbacher (CaLP), Alexandra Blackwell y Ricardo Pla Cordero (Comité Internacional de Rescate), Lauren Murray y Marianne Vik (Save the Children), Nadege Porta (Terre Des Hommes), Stefano Battain (War Child), y Hannah Thompson y Christina Torsein.

Publicado por Save the Children RU

1 st Jonh's Lane,

Londres

EC1M 4AR

RU

savethechildren.org

Organización benéfica registrada en Inglaterra y Gales (213890), Escocia (SC039570)

Primera publicación 2019

© Save the Children 2019

Esta publicación está protegida por derechos de autor. Puede ser reproducida por cualquier método de manera gratuita o solicitar autorización previa para fines educativos, pero no para su reventa. Para copiarla en cualquier otra circunstancia se deberá obtener la autorización previa por escrito del editor y es posible que deba pagarse una comisión.

Foto de portada: Colin Crowley / Save the Children

Contenido

Siglas y acrónimos

Información general sobre la guía

Introducción

Propósito, destinatarios y objetivos de la guía

Cómo usar esta guía

Mitigar los riesgos para la salvaguarda infantil

Fundamentos

Preparación

Análisis de situación y respuesta

Diseño del programa

Los niños y niñas como participantes en los programas de transferencias monetarias

Niños y niñas que actúan como ‘proxys’ para cobrar las transferencias monetarias

Los riesgos en materia de salvaguarda infantil en las transferencias condicionales

Dinero por trabajo

Guía de la *Women’s Refugee Council*

Trabajar con diversos mecanismos de entrega

Distribuciones físicas de efectivo y cupones

Los programas de transferencias monetarias para el cuidado alternativo

Implementación

Protección de datos

Comunicación, preparación y rendición de cuentas.

Seguimiento, evaluación y aprendizaje

Indicadores para el seguimiento de riesgos en materia de salvaguarda infantil

Traspaso y cierre del programa

Anexo 1 – Definiciones, principios, siglas y acrónimos

Anexo 2 – Materiales de referencia y recursos adicionales.

Notas finales

Siglas y acrónimos

CaLP The Cash Learning Partnership

PSF Proveedor de servicios financieros

ONG Organización no gubernamental

TMC Transferencia Monetaria Condicionada

INFORMACIÓN GENERAL SOBRE LA GUÍA

Introducción

En la última década, el empleo de programas de transferencias monetarias o transferencias en efectivo ha aumentado considerablemente en contextos humanitarios y de desarrollo internacional, de hecho, algunos los califican como ‘una de las reformas más importantes de los últimos años’¹. Por ello, es más importante que nunca que los agentes humanitarios y de desarrollo recapaciten y actúen para prevenir o mitigar los riesgos en materia de salvaguarda infantil que puedan surgir en los programas de transferencias monetarias.

Las pruebas sistemáticas han demostrado que los programas de transferencias monetarias pueden ser un método de respuesta eficaz, no más arriesgado que otros métodos de asistencia² y que pueden tener repercusiones importantes en la supervivencia, la protección y el aprendizaje³ de los niños y niñas, así como en otros factores más generales⁴. Por consiguiente, el debate internacional que gira en torno a los programas de transferencias monetarias ya no se centra en cuestionar su funcionamiento, sino en cuáles son los mejores métodos para ejecutarlos. Sin embargo, dichos programas se siguen examinando minuciosamente en el sector humanitario⁵ a pesar de que se haya demostrado su efectividad, debido posiblemente a que durante mucho tiempo se han considerado un método innovador y a que estos programas transfieren el poder de decisión de los proveedores a los beneficiarios.

Las definiciones están disponibles en el Anexo 1: Definiciones, principios, siglas y acrónimos.

CUESTIONES SOBRE LA PROTECCIÓN INFANTIL (que no se contemplan en esta guía) incluyen la explotación, el abuso, la violencia y la desatención por parte de personas externas (por ejemplo, por un miembro de la familia, soldados, la comunidad, etc.), no causados o vinculados al personal o a cualquier práctica insegura de los programas de transferencias monetarias.

Por ejemplo:

Un niño/a llega al lugar de distribución con el brazo roto. Cuando un voluntario le pregunta cómo se rompió el brazo, dice que su tío le pegó por no haber hecho los deberes la noche anterior.

CUESTIONES SOBRE LA SALVAGUARDA INFANTIL (que si se contemplan en esta guía) son aquellos daños (deliberados o no intencionados) causados por los programas de transferencias monetarias debido a la falta de seguridad de alguno de los programas o cometidos por uno de los trabajadores de la organización, socios (incluidos los agentes de entrega), voluntarios, representantes, trabajadores ocasionales, etc.

Por ejemplo:

Una madre lleva a su hijo a un lugar de dinero por trabajo. El sitio no es seguro y el niño cae sobre unos materiales de construcción y se rompe el brazo.

En los programas de transferencias monetarias, los riesgos en materia de salvaguarda infantil (véase la definición en el recuadro anterior) no son mayores o diferentes a los riesgos que presentan otras formas de asistencia⁶. Varias agencias han considerado o están considerando los programas de transferencias monetarias desde una perspectiva de salvaguarda. No obstante, esta área esté algo subdesarrollada y solamente la versión original de esta guía, ‘Guía para la salvaguarda infantil en los programas de transferencias monetarias’, se centra en

la protección de los niños y niñas dentro de estos programas⁷. Sin embargo, es necesario considerar los desafíos y riesgos a los que se enfrentan los niños y niñas. En las situaciones de emergencia, los niños y niñas vulnerables pueden serlo todavía más y su desesperación puede aumentar, especialmente si no disponen de servicios básicos, cuidadores o mecanismos básicos de protección como una casa, y sin poder acceder a la escuela ni a unos servicios hospitalarios seguros. En situaciones de conflicto, esto se ve agravado por una amenaza constante de sufrir violencia física. Por lo tanto, es fundamental asegurar que se consideren adecuadamente los riesgos de violencia física y mental para poder identificarlos y hacerles frente, reduciendo los casos de abuso y explotación infantil. Sin embargo, cabe señalar que los riesgos que se describen en esta guía no tienen la misma relevancia en todos los ámbitos y hay que tener en cuenta la manera en la que el contexto puede afectar a la salvaguarda infantil.

Debido al carácter evolutivo de los programas de transferencias monetarias y de la reciente atención prestada a la salvaguarda en el sector de asistencia, Save the Children ha decidido actualizar su guía práctica de 2012 sobre la 'salvaguarda infantil en los programas de transferencias monetarias'⁸.

Propósito, destinatarios y objetivos de la guía

Propósito

El propósito de esta guía es determinar los posibles riesgos en materia de salvaguarda infantil asociados con los programas de transferencias monetarias y ofrecer ciertas sugerencias durante la gestión dichos programas, (haciendo hincapié en los métodos de seguimiento y mitigación) con el fin de garantizar la mayor seguridad de los niños y niñas.

Destinatarios

Esta guía no está dirigida únicamente a los expertos en programas de transferencias monetarias o en protección de menores, sino que tiene por objeto ser un documento de referencia para todo el personal de programas (de todos los sectores), de operaciones y de apoyo que participa en el diseño, la ejecución y en los sistemas de seguimiento de los programas de transferencias monetarias. Esta guía puede ser utilizada por los agentes humanitarios y de desarrollo y para apoyar a las contrapartes gubernamentales que ejecutan sus propios programas, a los socios de las organizaciones de la sociedad civil y a los sectores públicos y privados, incluidos los proveedores de servicios financieros (PSF).

Objetivos

- Esta guía se centra en cómo minimizar los riesgos en materia de salvaguarda infantil en los programas de transferencias monetarias. Sin embargo, no se abarca la manera en la que se pueden lograr resultados en materia de la protección infantil mediante dichos programas, ni los objetivos relacionados con la protección de los grupos vulnerables o la prevención de las consecuencias resultantes de la violencia de género. Véase el recuadro anterior y el anexo 1: Definiciones, principios, siglas y acrónimos para la distinción entre la salvaguarda infantil y la protección infantil.
- Esta guía se centra en los riesgos en materia de salvaguarda infantil específicos que surgen en los programas de transferencias monetarias. No se trata de una guía sobre salvaguarda infantil que se pueda aplicar por igual a todos los tipos de modalidades de programas, aunque en el anexo 2 se indican otros documentos de orientación relevantes: Materiales de referencia y recursos adicionales. Sin embargo, la guía indica

aquellos casos en los que la mitigación o el riesgo es común en múltiples modalidades, pero se han considerado especialmente pertinentes o mayores en los programas de transferencias monetarias. Por ejemplo, dado que en la mayoría de los contextos el dinero en efectivo es más deseable que los bienes físicos, es más probable que haya personas con intenciones de explotar o atacar físicamente a los niños y niñas para obtenerlo, por lo que se incluyen los riesgos relacionados con el robo durante los programas de transferencias monetarias.

- Esta guía se centra en la identificación de formas para minimizar y mitigar los riesgos en materia de salvaguarda infantil. Aunque parte de esta guía también puede ser de utilidad para reducir los riesgos en materia de salvaguarda de otras poblaciones vulnerables, este no es su principal propósito. Esto no significa que los problemas relacionados con el abuso y la explotación de adultos y de otros grupos no sean importantes, sino que esta guía no es la indicada para solventar este tipo de problemas. En 2019 el *International Rescue Comitée* (Comité Internacional de Rescate) publicó el documento 'Herramientas para garantizar la seguridad de los programas de dinero en efectivo' (*Safer Cash Toolkit*), el cual tiene un alcance más amplio y proporciona una serie de herramientas y de orientaciones destinadas a asegurar los programas de transferencias monetarias de manera proactiva considerando la seguridad, la dignidad y los derechos de los individuos, grupos y poblaciones afectadas sin perjudicar a los participantes en los programas.
- En esta guía se tratan los principales riesgos y mitigaciones correspondientes a una programación segura. Entendemos por *programación segura*, el fortalecimiento y la creación de entornos de protección en los que los programas (incluidos proyectos, eventos y actividades) se llevan a cabo mediante una gestión minuciosa de los posibles riesgos y del diseño de los programas, con el fin de crear o contribuir a crear un entorno más seguro para los niños y niñas. Véase el Anexo 1: Definiciones, principios, siglas y acrónimos para más información sobre la programación segura.
- En esta guía se establecen los principios generales y las mejores prácticas aplicables en contextos humanitarios y de desarrollo (aunque se tiende a utilizar un lenguaje humanitario), en cualquier país y en cualquier etapa del ciclo de programación.
- Esta guía tiene como objetivo abarcar cualquier modalidad de los programas de transferencias monetarias, y debería poder aplicarse independientemente de los resultados sectoriales que se pretende apoyar con las intervenciones.
- Todos los consejos deben adaptarse a la realidad propia del entorno en el que se consideran o se llevan a cabo los programas de transferencias monetarias, y deben complementar las directrices de salvaguarda infantil a nivel nacional y las políticas y procedimientos de salvaguarda específicos de cada organización.

Cómo usar esta guía

- Las medidas de mitigación para la salvaguarda infantil se han clasificado según la etapa del ciclo de programación al que probablemente tengan que aplicarse (aunque los riesgos pueden surgir en etapas diferentes). El ciclo de programación se define en 'Herramientas para asegurar la calidad del programa' (*Programme Quality Toolbox*) de CaLP con las siguientes excepciones:
 - El análisis de situación y respuesta se explican en el apartado Análisis de situación y respuesta.
 - En la sección de Seguimiento, Evaluación y Aprendizaje se detallan las etapas de vigilancia y evaluación.

El traspaso y cierre del programa aparece en esta guía en una sección aparte.

Los temas transversales al ciclo de programación se desarrollan en la guía en diferentes secciones. Por ejemplo, todos los temas relacionados con la comunicación con los participantes de los programas y las comunidades y la rendición de cuentas ante ellos, con la participación de los niños y niñas, etc., figuran en la sección de implementación.

- Esta guía debe servir para complementar las políticas y procedimientos propios de otras organizaciones cuando se trata de informar y gestionar los casos de salvaguarda, pero en ningún caso para reemplazar dichas políticas. Tampoco debe reemplazar las políticas nacionales propias de cada país. La guía incluye otros documentos clave de orientación que pueden encontrarse en el Anexo 2: Materiales de referencia y recursos adicionales, junto con otras guías específicas sobre los programas de transferencias monetarias elaboradas por *Cash Learning Partnership* (CaLP), el Grupo Temático Mundial de Protección (*Global Protection Cluster*) y la Instituciones responsables de la Protección Infantil (*The Child Protection Area of Responsibility*), entre otros.
- La finalidad de esta herramienta no es sustituir el asesoramiento recibido por los especialistas de una organización con respecto a la salvaguarda o la protección infantil o de género. En el caso de que esta guía contradiga la política interna de una organización, son los especialistas los responsables de decidir a qué deben atenerse.
- Esta guía tiene por objeto servir de documento de referencia tanto *online* como *offline* y sirve como fuente de consulta destinada al asesoramiento sobre temas específicos, así como a enlaces a recursos externos pertinentes actualizados.
- Existe el riesgo de que se produzcan todas las formas de abuso infantil o daño a los niños y niñas en cada una de las etapas del ciclo del programa, a menos que se indique específicamente lo contrario. Los daños que pueden causarse son los siguientes y se definen más detalladamente en el Anexo 1: Definiciones, principios, siglas y abreviaturas¹⁰:
 - Abuso emocional
 - Desatención
 - Abuso físico
 - Abuso sexual (incluida la explotación sexual)
 - Explotación

MITIGAR LOS RIESGOS DE LA SALVAGUARDÍA INFANTIL.

En esta sección se abordan las medidas de mitigación que pueden adoptarse para reducir los riesgos en materia de salvaguarda infantil en cada una de las etapas del ciclo del programa.

1. FUNDAMENTOS

Las medidas de mitigación de esta sección son aplicables a cada una de las etapas del ciclo del programa.

Aplicable a todos los programas de transferencias monetarias	
Mitigación	Riesgo
<p>Asegurar que las comunidades afectadas (tanto adultos como niños y niñas) participan activamente en todos los aspectos más relevantes del proyecto. Esto supone hacerlas partícipes en las fases de análisis de situación y respuesta, de diseño del programa, de ejecución y de seguimiento. Sus percepciones y opiniones, respecto los riesgos y los obstáculos a los que enfrentan, deben tenerse en cuenta en el diseño de todo el programa y su puesta en marcha.</p> <p>En las secciones siguientes, se especifican los detalles sobre las medidas de mitigación que pueden adoptarse en cada una de las etapas de un proyecto.</p>	<p>La falta de comprensión de los posibles riesgos en materia de salvaguarda puede dar lugar a que dichos riesgos no se identifiquen adecuadamente y, por lo tanto, que no logren mitigarse. Esto incluye los riesgos de todo tipo de abuso y daño a los niños y niñas, es decir, abuso emocional, desatención, abuso físico, abuso sexual (incluyendo la explotación sexual) y explotación.</p>
<p>Asegurar que los procesos de focalización y desembolso o distribución no se gestionan por una sola persona, y que las responsabilidades se compartan y se revisen o aprueben por diferentes personas o equipos. La aparición de riesgos es menos posible cuando las funciones se reparten entre los equipos y entre las organizaciones.</p>	<p>Es más probable que los individuos u organizaciones que tienen un gran poder de decisión en múltiples cuestiones cometan actos de explotación o de malos tratos a los beneficiarios.</p> <p>La explotación de niños y niñas, incluyendo la explotación sexual (por ejemplo, el acoso sexual o la obtención de sexo a cambio de asistencia) puede surgir de la dinámica de poder desigual entre, por un lado, los niños y niñas (que son particularmente vulnerables) y las familias, que pueden necesitar dinero o asistencia y, por otro lado, de quienes tienen el poder de distribuir estos recursos. Este riesgo podría provenir del personal de su misma organización, de los asociados o de la comunidad local (sobre todo si forman parte del comité de distribución).</p>

2. Preparación

Las situaciones humanitarias aumentan los riesgos en materia de salvaguarda infantil. Esto se debe, en parte, a la necesidad de establecer y ampliar rápidamente las respuestas, lo que deja un tiempo limitado para comprender los matices del contexto y crea la necesidad de diseñar nuevos programas y contratar personal de inmediato, entre otras cosas. Aprovechar el tiempo que transcurre antes de que se produzca un desastre (o el tiempo que transcurre antes de que se ejecute un programa de desarrollo de duración más larga) para fomentar las capacidades y evaluar el contexto operacional puede contribuir a reducir al mínimo una gran cantidad de riesgos en materia de salvaguarda infantil.

Aplicable a todos los programas de transferencias monetarias	
Mitigación	Riesgo
<p>Comprender el contexto interno y externo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Realizar un examen secundario de datos para determinar las lagunas de información y posteriormente, según sea necesario, diseñar o actualizar los instrumentos de evaluaciones rápidas. (Más información en la sección de análisis de situación y respuesta). • Realizar un análisis de situación basado en el contexto previo a la crisis o examinar las pruebas ya existentes en el caso de que sean suficientes (véase el apartado análisis de situación y respuesta en donde se explican las áreas específicas que deben evaluarse). • Determinar la capacidad del personal para evaluar y mitigar los riesgos en materia de salvaguarda infantil en los programas de transferencias monetarias, incluyendo su conocimiento de los procesos de salvaguarda infantil y su capacidad para aplicarlos, etc. • Aprender de las experiencias de todas las organizaciones humanitarias en base a los informes y otros recursos que se pueden encontrar en la página web de CaLP, así como en otros sitios webs. Revisar los temas sobre la salvaguarda infantil registrados en proyectos anteriores en los que se han utilizado los programas de transferencias monetarias (a nivel de nacional, y más tarde a nivel mundial dentro de su organización), y asegurar que los equipos comprenden el motivo y la causa de los problemas que surgieron. Por ejemplo, a través de revisiones de las lecciones aprendidas o documentando las lecciones aprendidas de casos anteriores en estudios de caso (asegurando la confidencialidad). 	<p>La falta de comprensión de los riesgos comunes en la protección y salvaguarda infantil (especialmente la identificación de los niños y niñas más vulnerables) podría acentuar todo tipo de daños y abusos.</p> <p>La falta de comprensión de las leyes, procedimientos y servicios disponibles para proteger a los niños y niñas puede dar lugar a que estos no reciban la ayuda que necesitan o que se remitan a vías inseguras.</p> <p>Los niños y niñas se verán expuestos a un mayor riesgo (ya sea de manera absoluta o por largos periodos) si no se recoge lo aprendido de las respuestas anteriores, no se desarrollan las prácticas más adecuadas para abordar los problemas recurrentes y no se capacita al personal para detectar y mitigar los riesgos y las esferas de inquietud.</p>

<ul style="list-style-type: none"> • En lo relativo a la salvaguarda infantil en los programas de transferencias monetarias, actualizar los procesos y procedimientos, los procedimientos operativos estándar (<i>Standard Operational Procedures</i>), etc., para que puedan verse reflejadas las lecciones aprendidas. • Examinar las estrategias de salvaguarda y protección infantil que afectan a las comunidades y que se hayan utilizado en crisis humanitarias anteriores (por ejemplo, el trabajo infantil, incluyendo las formas más graves de trabajo infantil, el matrimonio infantil, la migración de los cuidadores, etc.) y asegurar que están claramente documentadas y que son accesibles para el personal. De este modo dichas estrategias pueden tenerse en cuenta con facilidad como parte del análisis de situación y de diseño de los programas de transferencias monetarias. • Aplicar la protección jurídica adecuada y comprender las vías de remisión para los niños y niñas y otros servicios disponibles en lo relativo a otras cuestiones de protección. 	
<p>Coordinar y compartir la información:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Recopilar la información y las experiencias relacionadas con la salvaguarda infantil de otras organizaciones que realizan o hayan realizado programas de transferencias monetarias en un mismo contexto. Asegurarse de que la información obtenida respeta las normas de confidencialidad y que los datos se almacenan correctamente, de acuerdo con las políticas de protección de datos de la organización y con la ley de protección de datos pertinente. • Coordinarse con los grupos de trabajo sobre el dinero en efectivo (<i>Cash Working Groups</i>) a nivel 	<p>Los niños y niñas podrían verse expuestos a cualquier tipo de riesgo o abuso tanto si se ignoran los riesgos ya conocidos o previamente identificados en materia de salvaguarda infantil, como si no se aplican las debidas estrategias para que estos riesgos no vuelvan a surgir.</p>

<p>nacional o regional, los grupos de responsabilidad de la protección de la infancia, los grupos sectoriales más importantes y los centros de coordinación de salvaguarda infantil (o de otros tipos de salvaguardas) de otras organizaciones para poder obtener la orientación y las lecciones aprendidas más recientes en materia de salvaguarda infantil y de los programas de transferencias monetarias en el país. Identificar las lagunas existentes y elaborar los planes necesarios para poder abordarlas.</p>	
<p>Fortalecer las capacidades:</p> <p>Preparar y difundir módulos formativos e instrumentos clave (como esta guía) sobre la salvaguarda infantil en los programas de transferencias monetarias que incluyan:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los requisitos y procedimientos específicos para la difusión de información dentro de su organización, así como los requisitos exigidos para la difusión de información sobre la salvaguarda infantil a nivel nacional e internacional. • Información sobre cuestiones relativas a la protección infantil en contextos específicos y los riesgos en materia de salvaguarda (incluyendo las lecciones aprendidas, como se ha indicado anteriormente). • Información sobre los mecanismos de denuncia y respuesta accesibles para los niños y niñas. Información sobre la participación de los niños y niñas y la comunidad, etc. • Información relevante sobre los grupos de trabajo sobre dinero en efectivo y los grupos de trabajo sobre la protección infantil. • Información sobre las leyes de trabajo infantil, especialmente si se consideran los programas de dinero por trabajo. 	<p>El desconocimiento del personal acerca de cómo responder a los problemas en materia de salvaguarda infantil puede dejar a los niños y niñas en situación de riesgo durante períodos prolongados, o podría darse el caso de que los niños y niñas sean remitidos a vías inseguras.</p> <p>El hecho de no proporcionar mecanismos de información claros y adaptados a la comunidad deja a los destinatarios sin posibilidad de recibir asistencia si se sospecha que hay problemas relacionados con la salvaguarda infantil.</p> <p>Es importante asegurar que las comunicaciones sean apropiadas para los niños y niñas, o de lo contrario, esto limitaría la efectividad a la hora de proporcionarles información esencial para que sean capaces de informar sobre cualquier problema.</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Orientación sobre cómo comunicarse adecuadamente con los niños y niñas. <p>Si su organización no dispone de un centro de coordinación de salvaguarda infantil, es importante establecer vínculos con otras organizaciones que sí disponen para aprender de ellas y fortalecer las capacidades propias.</p>	
--	--

RECURSOS:

Programme Quality Toolbox (Herramientas para asegurar la calidad del programa) de CaLP ofrece orientación, normas y herramientas necesarias para la formación en materia de la salvaguarda infantil que no aparecen en esta guía¹¹.

La biblioteca de recursos de CaLP.

3. ANÁLISIS DE SITUACIÓN Y RESPUESTA

El objetivo de esta sección no es ofrecer orientación sobre la forma de realizar las evaluaciones de las necesidades o del mercado, ni evaluar la capacidad de los proveedores de servicios financieros. Tampoco es determinar la viabilidad de la salvaguarda infantil en un contexto determinado o realizar un análisis de riesgos y beneficios. Su objetivo es señalar los ámbitos específicos de análisis que deben considerarse para reducir al mínimo los riesgos en materia de salvaguarda infantil en los programas de transferencias monetarias.

Remítase a la orientación, los procedimientos y las herramientas de su organización, tanto en lo que respecta a la salvaguarda infantil como a las evaluaciones de las necesidades y del mercado, considerando el documento Programme Quality Toolbox (Herramientas para asegurar la calidad del programa) como una de las principales fuentes de referencia, y asegúrese de que las cuestiones que figuran a continuación se incorporan debidamente en su análisis.

Aplicable a todos los programas de transferencias monetarias	
Mitigación / buena práctica	Riesgo (si las medidas de mitigación no se aplican)
<p>Realizar siempre un análisis de viabilidad y de riesgo/beneficio (consulte los recursos que figuran a continuación para conocer las herramientas necesarias, incluidas las de Save the Children). Asegúrese de que los niños y niñas colaboran en el proceso de evaluación con la ayuda de un personal con experiencia en el trabajo con niños. Las evaluaciones deben contemplar tanto los posibles resultados no deseados (por ejemplo, provocar la separación secundaria de los niños y niñas y sus cuidadores), como los resultados previstos.</p>	<p>No tener en cuenta los riesgos identificados por la comunidad en los programas puede perjudicar la seguridad de los niños y niñas más vulnerables, lo que aumentaría los riesgos de abuso emocional, físico y sexual.</p> <p>Las comunidades podrían perder la confianza en el organismo y sus respuestas si consideran que sus aportaciones no están siendo solicitadas o consideradas.</p>

<p>Evaluar la dinámica de poder existente entre las familias y comunidades y dentro de estas, entre los diferentes grupos sociales/étnicos (el sistema de casta, la esclavitud), entre los adultos y los niños y niñas, entre las personas de diferentes géneros y entre las personas que tienen autoridad en la distribución de recursos (en programas de transferencias monetarias o cualquier otra modalidad) y los beneficiarios, incluyendo los niños y niñas. Examinar las normas sociales (p. ej., las de las familias polígamas) que afectan a dichas relaciones. Puede resultar útil el recurso sobre ‘grupos de protección global en cuestiones de edad, género y diversidad’ así como otros recursos que enumerados en el siguiente apartado de ‘Recursos clave’.</p> <p>Qué hacer:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Asegúrese de que comprende los obstáculos para acceder al mercado a los que se enfrentan las personas de diferentes grupos, (especialmente de los grupos más vulnerables), el contexto de seguridad, los riesgos en materia de salvaguarda infantil de las diferentes modalidades de los programas de transferencias monetarias y los mecanismos de ejecución antes de elegirlos. <p>Qué hacer:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Revisar el análisis de situación de los Derechos del Niño (realizado por su equipo o en colaboración con Save the Children) y otros documentos relevantes (consulte a los expertos en protección y educación de su organización y de los grupos de trabajo) para poder evaluar los riesgos en materia de salvaguarda infantil y de factores determinantes asociados al contexto. • Coordinarse con grupos de trabajo interagencias para modificar o desarrollar herramientas de evaluación rápidas y realizar evaluaciones conjuntas, de tal manera que se pueda aprovechar la 	<p>Tanto las tensiones intrafamiliares, incluida la violencia en la pareja o cualquier otro tipo de violencia basada en el género, como las interfamiliares pueden afectar a los hijos provocando que se abuse de ellos emocional y físicamente o que sean desatendidos. Dichas tensiones podrían surgir si los programas de transferencias monetarias se diseñaran o aplicaran con falta de sensibilidad.</p> <p>Es probable que los niños y niñas en contextos humanitarios sean más vulnerables a todas las formas de abuso o explotación, ya que se enfrentan a problemas como el desplazamiento, la pérdida de sus cuidadores y de recursos, y el aumento de la sensación de malestar. Estas vulnerabilidades pueden obligar a los niños y niñas o a sus cuidadores a recurrir a mecanismos negativos para hacer frente a la situación, como el trabajo infantil, la explotación sexual o la separación forzosa.</p> <p>En los contextos humanitarios y de desarrollo, la deficiencia económica puede manifestarse de forma más pronunciada en el caso de los niños y niñas y sus cuidadores, lo que puede dar lugar a un aumento de las necesidades, a una mayor vulnerabilidad y a la posibilidad de recurrir a estrategias negativas para obtener recursos.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Si los niños y niñas contribuyen económicamente a los ingresos de la familia, la pérdida de esos ingresos tendrá un impacto significativo que puede significar un aumento de la necesidad, la vulnerabilidad, etc. • La presión por los ingresos del hogar aumenta en aquellos hogares con niños y niñas de acogida o con niños y niñas que tras haber sido enviados lejos, han vuelto a su hogar. • Los niños y niñas a los que se les deja de dar una educación debido a que su no se considera un gasto prioritario. • Exponer a los niños y niñas a entornos inseguros para comprar bienes.
--	--

<p>experiencia de otras organizaciones en materia de salvaguarda y protección infantil, género y de los programas de transferencias monetarias; ayudar a evitar la ‘fatiga del análisis’ y apoyar una respuesta más sólida y más integrada de los programas de transferencias monetarias. Estos análisis tienen como objeto descubrir:</p> <ul style="list-style-type: none">• Las repercusiones de las crisis económicas en los niños y niñas y cuidadores (teniendo en cuenta las crisis causadas o agravadas por otras crisis).• Quiénes son los que trabajan o trabajaban (incluyendo a los niños y niñas y los adultos), qué trabajo realizan, si existen otros motivos financieros por los que los niños y niñas o los cuidadores son enviados a trabajar, la manera en la que los diferentes miembros de la familia hacen frente a la falta de ingresos o de alimentos y si los hogares acogen a otros niños y niñas.• Si las inversiones en servicios para los niños y niñas, como la educación y la sanidad, se reducen en casos de emergencia debido a la disminución de los ingresos.• Quién es el miembro de la unidad familiar que toma las decisiones económicas y se ocupa de las compras, y si eso supone algún riesgo para la familia; por ejemplo, si son los niños o niñas quienes suelen hacer la compra, ¿se consideraría el viaje hacia el mercado un riesgo para ellos? <p>Qué hacer:</p> <ul style="list-style-type: none">• Descubrir los desafíos a los que se enfrentan los grupos con mayor riesgo de discriminación (los niños y niñas, las mujeres, las jóvenes, los discapacitados) cuando se toman medidas o decisiones financieras.• Descubrir la manera en la que se cuidan a los menores no	
--	--

<p>acompañados y cómo esto podría verse afectado (tanto positiva como negativamente) por la introducción de los programas de transferencias monetarias. Por ejemplo, si ya hay un nivel alto de calidad de acogida de menores no acompañados en la comunidad, aun habiendo una escasez de incentivos financieros, cómo podría afectar la introducción de incentivos financieros a la acogida de menores no acompañados.</p>	
---	--

RECURSOS CLAVE:

Programme Quality Toolbox (Herramientas para asegurar la calidad del programa) de CaLP.

Grupos de protección global en cuestiones de edad, género y diversidad.

Orientación específica para cada sector por parte de grupos mundiales o nacionales, y enfoques de análisis multisectoriales y multiagencias.

Child Rights Situation Analysis (Análisis de la situación de los derechos de los niños y niñas) de Save the Children.

Plan International’s Child-Centered Multi-Risk Assessments: A Field Guide and Toolkit (Plan internacional de evaluaciones de riesgos múltiples enfocados en los niños y niñas: guía práctica y de campo).

RECURSOS CLAVE PARA EL PERSONAL DE SAVE THE CHILDREN

Además de lo anterior, se puede utilizar la siguiente directrices internas de Save the Children:

Instrumento de evaluación de la viabilidad y los riesgos

Instrumento de evaluación del mecanismo de entrega

Página de OneNet sobre gestión de riesgos

Instrumento de análisis de riesgos: Salvaguarda y trata de personas.

EJEMPLOS:

- Un padre, que normalmente administra el presupuesto del hogar, discute con su esposa debido a que ella se ha gastado el dinero recibido, gracias a un programa de transferencia monetaria que debía cobrar en beneficio de toda la familia y golpea a su hijo, cuando este trata de intervenir en la discusión.
- Una niña que para ir al mercado local y comprar los bienes que su familia necesita utilizando el dinero recibido, gracias a un programa de transferencia monetaria, es asaltada cuando pasa por una zona conocida por ser frecuentada por milicianos locales.

FOTO: EVAN SCHUURMAN/SAVE THE CHILDREN

4. DISEÑO DEL PROGRAMA

Aplicable a todos los programas de transferencias monetarias	
Mitigación	Riesgo
Si se recurre a los programas de transferencias monetarias antes que a cualquier otro programa, se debe completar siempre un plan de evaluación y mitigación de riesgos que contemple específicamente el papel que desempeña el efectivo dentro de las comunidades y las familias. Establezca vínculos con grupos comunitarios y otros interesados para obtener sus aportaciones y haga uso de los programas de prueba cuando sea posible con una programación innovadora.	El dinero entregado de manera culturalmente inapropiada puede crear riesgos inmediatos para los beneficiarios, como la violencia en pareja u otro tipo de violencia basada en el género, lo que puede perjudicar a los niños y niñas, aumentar las tensiones entre los beneficiarios y los no beneficiarios e identificar de manera pública a los grupos más vulnerables.
Llevar a cabo una evaluación sólida de las necesidades para establecer la cantidad de efectivo y la frecuencia de las transferencias o de cupones, y asegurar que el importe de las transferencias sea suficiente para cubrir las necesidades básicas sin poner a los destinatarios en el punto de mira.	Los medios de asistencia basados en proporcionar dinero en efectivo, o recursos que se pueden convertir con facilidad en dinero en efectivo, pueden atraer a otros individuos, por lo que existe el riesgo de que los niños y niñas puedan ser explotados o robados para tener acceso a las transferencias.
Considerar la posibilidad de aplicar una programación complementaria, en la que se combinen diferentes modalidades para alcanzar los objetivos propuestos; por ejemplo, la gestión de efectivo y de casos o el asesoramiento jurídico.	
Asegurarse de que la selección de los participantes se hace de manera justa y transparente, sin crear incentivos contraproducentes que puedan ser utilizados por los beneficiarios.	Debido a que los programas de transferencias monetarias suelen atraer a múltiples familias, estas podrían perjudicar a los niños y niñas con tal de intentar cumplir con los criterios de selección.
Seleccionar modalidades distintas (dinero en efectivo, cupones, contribuciones en especie) y mecanismos de entrega (dinero móvil, dinero en mano, cupones electrónicos) que apenas requieran un desplazamiento, que permitan que las cantidades de dinero y el tiempo de recaudación y retirada de este sean flexibles, así como que sean fáciles de utilizar y seguros para los destinatarios.	Los niños y niñas que son beneficiarios directos, que acompañan a los adultos a recoger dinero en efectivo o cupones, o que tienen que viajar a los mercados para gastar el importe de las transferencias pueden estar expuestos a ataques o robos. Los cupones que requieren que los usuarios vayan al lugar de compra de determinados vendedores ubicados en zonas peligrosas para los niños y niñas aumentan el riesgo de que sufran abuso físico o sexual.
Considerar la posibilidad de que se vigile el acceso a los mercados, ya sea ayudando directamente a los beneficiarios durante la compra o, simplemente, proporcionándoles un transporte para llevarles al lugar donde se venden los bienes y servicios. Esto dependería de las evaluaciones de riesgos y necesidades.	

<p>En colaboración con los expertos en salvaguarda y protección infantil, encontrar y presupuestar el personal necesario responsable de supervisar y apoyar a los niños y niñas que participan en los programas de transferencias monetarias y establecer los requisitos de seguimiento, incluyendo la tramitación de quejas de carácter sensible. Hay que tener en cuenta que, para conseguir que la comunidad se comprometa, será necesario que haya un número equilibrado de personal masculino y femenino, ya que se debe respetar la decisión de los niños y niñas y de sus familias en cuanto sus preferencias respecto al género de la persona que les asista a la hora de tratar asuntos delicados. Para más información consultar la sección sobre seguimiento.</p>	<p>Todos los riesgos mencionados anteriormente.</p>
<p>Garantizar que los PSF y otros asociados cuentan con políticas de salvaguarda sólidas, y que sus labores de trabajo sean seguras, aunque estas medidas no estén estipuladas en la normativa de sus organizaciones. En los casos en que los asociados no tengan los conocimientos técnicos necesarios, se deben promover y crear políticas de salvaguarda comunes y se les debe proporcionar una formación específica dentro del ámbito interagencial. Es importante que los asociados cumplan con los requisitos, especialmente en los casos en los que los niños y niñas sean los beneficiarios directos de los programas de transferencias monetarias.</p>	<p>Si los socios o los PSF son los encargados de entregar el dinero en efectivo o los cupones, estos podrían aprovecharse de la situación y explotar, ya sea sexualmente o de otra manera, a los niños y niñas a cambio de que puedan acceder a las ayudas.</p>

FOTO: PIM RAS/SAVE THE CHILDREN

EJEMPLOS:

- Se amenaza con retrasar o cancelar el pago de prestaciones si la hija del participante en el programa no mantiene relaciones sexuales con el miembro del personal encargado de seleccionar a los participantes.
- Una mujer se hace pasar por la madre de otro niño y le amenaza para que mienta a los responsables del programa para tener derecho a una transferencia monetaria.
- Una familia envía a una de sus hijas a vivir con un pariente lejano que las descuida para aprovechar un programa de ayuda dirigido a los hogares con niños en esa zona.
- Una madre priva de alimentos a su hijo para asegurarse de que la familia tenga derecho a un programa de ayuda dirigido a los hogares con niños desnutridos.

LOS NIÑOS Y NIÑAS COMO PARTICIPANTES EN LOS PROGRAMAS DE TRANSFERENCIAS MONETARIAS

Esta sección abarca los casos en que son los propios niños y niñas los que participan en los programas de transferencias monetarias, es decir, los casos en los que los niños y niñas son los que reciben y cobran directamente la de los programas. En esas circunstancias los niños y niñas pueden estar expuestos a un número mayor de riesgos de abuso o explotación, especialmente si son vulnerables (por ejemplo, madres jóvenes, niños no acompañados o separados, niños con discapacidades, hogares encabezados por menores, personas lesbianas, gays, bisexuales y transgénero). Por ello, lo ideal es que las transferencias monetarias se entreguen a los cuidadores de los niños y niñas y solamente en circunstancias excepcionales (es decir, cuando se trate de hogares encabezados por menores, o cuando el niño no esté acompañado) se deben entregar directamente a los niños. No obstante, cuando esto no sea posible, en la tabla que figura a continuación se especifican las medidas de mitigación adicionales que deberían aplicarse si el receptor es un menor.

RECUERDA:

Si está proporcionando transferencias monetarias a niños y niñas, es posible que éstos necesiten una vigilancia adicional para asegurarse de que dicha ayuda se está utilizando realmente para cubrir sus necesidades básicas y para garantizar que su condición de vulnerabilidad a los posibles riesgos no ha aumentado debido a la distribución de dichas transferencias. Par más información consultar la sección sobre seguimiento.

Aplicable a los programas de transferencias monetarias en los que participan niños y niñas	
Mitigación	Riesgo
<p>Para realizar un análisis riesgo/beneficio hay que tener en cuenta lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Si existen leyes que impiden a los niños acceder a los PSF u otras formas de asistencia, por ejemplo, puede haber restricciones legales con respecto a la edad en los bancos o en los operadores de redes móviles, los cuales pueden no distribuir tarjetas SIM a menores. • Si existen mecanismos de entrega discretos y flexibles que puedan llevarse a cabo con los niños y niñas. • La situación de los niños y niñas, como, por ejemplo, si son menores no acompañados, niños encargados de sus hogares, los padres, etc., y si su inclusión o exclusión en los programas los expone a más riesgos y los hace más vulnerabilidades. • La manera en la que los niños y niñas acceden a los mercados físicos y los riesgos a los que pueden estar expuestos al hacerlo. 	<p>Si los niños y niñas no pueden utilizar ciertos mecanismos de entrega, podrían utilizarse mecanismos más indiscretos y menos flexibles, como la entrega de grandes sumas de dinero físico en mano, que podrían aumentar el riesgo de abuso físico y de robo.</p> <p>Los niños y niñas que van al mercado pueden exponerse a riesgos de seguridad, como peligros físicos en el mismo mercado o durante el viaje (por ejemplo, alcantarillas abiertas o carreteras que atraviesan zonas minadas) o a riesgos de ser explotados (por ejemplo, comerciantes que cobran más de lo debido a los niños). Los riesgos son mayores si los niños y niñas están solos.</p> <p>Los niños y niñas que accedan a la entrega de las transferencias estarán sometidos a una situación de vulnerabilidad, ya sea porque son inmediatamente vulnerables a robos o ataques, o porque se les puede tachar por ser diferentes, y por tanto,</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Si los niños y niñas pueden guardar de manera segura el efectivo físico o los equivalentes de efectivo. • La percepción de los riesgos por parte de los niños y niñas y el tipo de asistencia que prefieren. 	<p>pueden verse intimidados tanto física como emocionalmente. Se trata de un problema en el que la comunidad tiene claro que únicamente los grupos con vulnerabilidades específicas (por ejemplo, los menores no acompañados, las madres, los niños con VIH) tienen más posibilidades de beneficiarse de los programas de ayuda, ya que es más probable que se enfrenten a la estigmatización.</p> <p>Los niños pueden correr el riesgo de ser explotados si no están familiarizados con la forma de administrar un presupuesto y el coste de los bienes y servicios.</p> <p>Los niños y niñas pueden ser intimidados con más facilidad que los adultos para que no informen sobre los problemas sobre salvaguarda a los que se enfrentan, lo supone que no se les pueda poner fin a los daños que se les está causando. Además, pueden encontrar los mecanismos de denuncia y respuesta demasiado intimidantes, difíciles de acceder o confusos, no saber que existen e incluso pueden no llegar a comprender que lo que se les está haciendo está mal.</p>
<p>Recopilar el asesoramiento y los recursos para la formación recibidos por parte de los equipos con experiencia en el trabajo directo con niños (por ejemplo, de los centros de coordinación en cuestiones de salvaguarda, de los equipos y de los grupos de protección o educación infantil y de las organizaciones comunitarias locales con experiencia en este ámbito).</p>	
<p>En el caso de haber ciertas inquietudes sobre la capacidad de los niños y niñas para administrar adecuadamente los fondos y el presupuesto, se podría considerar la posibilidad de dividir las transferencias destinadas a los niños y niñas u otros destinatarios vulnerables en cuotas quincenales o semanales. También se podría proponer a los agentes de Protección de la Infancia que complementen las distribuciones de los programas de transferencias monetarias con cursos de formación práctica</p>	

<p>para la vida cotidiana en materia de gestión financiera.</p> <p><i>Nota. Las ventajas de dividir una transferencia en múltiples transferencias con importes más pequeños deben sopesarse frente al riesgo de que los niños y niñas viajen con frecuencia a los lugares de distribución/desembolso.</i></p>	
<p>Identificar en la medida de lo posible a los miembros de la comunidad o de los centros de coordinación que puedan prestar apoyo a los niños y niñas que reciben directamente las transferencias monetarias para la preparación de alimentos, la compra y la cocina, cuando resulte necesario.</p>	
<p>Es importante que la formación para la adquisición de conocimientos financieros, sobre los mecanismos de entrega y sobre lo relativo al abuso o la explotación infantil y a las comunicaciones de otros proyectos, se imparta de la manera más sencilla posible para los niños y niñas a través de materiales que sean totalmente accesibles para ellos. Puede solicitar el asesoramiento de otros colegas con experiencia en el trabajo con niños y niñas sobre cómo adecuar la formación que está impartiendo a otras personas.</p>	
<p>Los mecanismos de denuncia y respuesta deben ser accesibles para los niños y niñas.</p>	

RECURSOS

Los siguientes recursos pueden resultar útiles para desarrollar las evaluaciones de los riesgos:

Risk assessment tools and guidance (Guía y herramientas de evaluación de riesgos) que se incluyen en el Programme Toolbox de CaLP.

Plan's Child-Centred Multi-Risk Assessment (Plan de evaluación de riesgos enfocados en los niños y niñas).

FOTO: SAVE THE CHILDREN

EJEMPLOS:

- Un niño no posee los niveles de alfabetización necesarios para comprender el programa de comunicación que explica los mecanismos de denuncia y de respuesta, por lo tanto, no puede denunciar un abuso.
- Un organismo que se ocupa de los niños y niñas huérfanos por el SIDA distribuye las transferencias monetarias públicamente para concienciar a los miembros de la comunidad de la posición vulnerable de los niños y niñas, e informarles de que

disponen dinero en efectivo. Más tarde ese día, un niño beneficiario es atacado y sufre una estigmatización continua dentro de su comunidad.

Niños y niñas que actúan como ‘proxys’ para cobrar las transferencias monetarias

Cuando los niños y niñas actúan como ‘proxys’ de sus padres/cuidadores para cobrar las transferencias monetarias (lo que puede resultar tentador para los demás), estos podrían sufrir ataques físicos o sexuales o ser explotados. Por consiguiente, siempre que sea posible se debe evitar que los niños sean los ‘proxys’. Entre las circunstancias excepcionales que pueden justificar que los niños actúen como ‘proxys’ figuran las siguientes:

- Si el/la niño/a tiene hermanos/as pequeños/as y los padres se marchan de casa sin los más pequeños o viajan al punto de distribución con ellos, lo que supondría un mayor riesgo.
- Los hogares monoparentales en los que el progenitor se dedica a otras actividades que no le permiten cobrar la ayuda, por lo que necesitan un apoderado que les permita tener acceso a dicha ayuda.
- Hogares en los que los niños/as cuidan de sus padres.

Los riesgos y mitigaciones son similares a los que se dan cuando los niños participan directamente en los programas de transferencias monetarias (véase más arriba).

Los riesgos en materia de salvaguarda infantil en las transferencias condicionales.

En esta sección se especifican los riesgos en materia de salvaguarda infantil en las transferencias monetarias condicionadas (TMC) (véase el anexo 1: Definiciones, principios, siglas y acrónimos la definición de ‘transferencia monetaria condicionada’). Esta sección no tiene por objeto proporcionar asesoramiento técnico sobre la forma de elegir la modalidad más eficaz para lograr resultados sectoriales específicos. Tampoco se hace hincapié en las transferencias incondicionales, ya que no presentan un conjunto de riesgos en materia de salvaguarda infantil específicos diferentes a los que se tratan en el resto de esta guía.

Aplicable a las transferencias monetarias condicionadas	
Mitigación	Riesgo
Para cumplir con las condiciones, priorizar las transferencias monetarias incondicionales para evitar prácticas dañinas.	La presión o el estrés al que están sometidos los cuidadores y los niños y niñas al tratar de cumplir las condiciones para poder ser seleccionados para participar en los programas de transferencias monetarias puede afectar directamente a los niños y niñas o, incluso, hacer que los cuidadores los sometan a presión mediante abuso físico o emocional, especialmente si: <ul style="list-style-type: none"> • Los programas de transferencias monetarias suponen la mayor parte de los ingresos del hogar. • Los servicios que se utilizarán no tienen suficiente capacidad para satisfacer la demanda adicional generada por el proyecto, lo que
Asegurarse, si fuera necesario, de que las condiciones establecidas son apropiadas y factibles y que no son perjudiciales para los participantes en el programa. Esto implica asegurar: <ul style="list-style-type: none"> • Que las condiciones establecidas y la cantidad de transferencias monetarias recibidas no dan lugar a factores de atracción que puedan resultar negativos para los participantes. Por ejemplo, que una persona tenga que renunciar a su empleo para asistir al periodo de formación para participar en los 	

<p>programas de transferencias monetarias.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Que, cuando proceda, se preste el apoyo necesario a los participantes en el programa para que puedan cumplir las condiciones sin que ello repercuta negativamente a sus hijos. Por ejemplo, tener en cuenta los sistemas de atención infantil, las horas de jornada laboral y las de las sesiones de formación etc. • Que las condiciones se basan en el análisis de situación y respuesta y en una rigurosa teoría del cambio. • Que se vigilan cuidadosamente los efectos de las condicionalidades, sobre todo los que resulten perjudiciales para los niños y niñas. <p>Es necesario considerar los costes (también los costes de oportunidad) que suponen las condiciones para los participantes en el programa, así como la capacidad de los participantes más vulnerables (mujeres que amamantan, niños y niñas que sustentan a sus familias, madres adolescentes, etc.) para cumplir dichas condiciones. Para evitar posibles efectos no deseados, las condiciones propuestas deben analizarse junto con los cuidadores y los niños y niñas en las fases de diseño, ejecución y seguimiento.</p>	<p>dificulta que se cumplan las condiciones.</p> <p>Las condiciones para participar en los programas de transferencias monetarias pueden poner en peligro a los niños y niñas cuando son participantes directos, ya que existe el riesgo de que sufran abuso físico y sexual (p. ej., si tienen que trabajar en condiciones inseguras en algún programa de dinero por trabajo, o si tienen que desplazarse en un entorno peligroso para acceder a la escuela si la asistencia es una de las condiciones).</p> <p>Para cumplir las condiciones (p.ej., pasar por un periodo de formación), los adultos podrían dejar a los niños y niñas sin vigilancia o llevarlos con ellos a lugares de trabajo potencialmente peligrosos (véase más abajo para más información sobre los programas de dinero por trabajo).</p>
<p>Si se prevé que serán los propios niños y niñas los que deberán cumplir con las condiciones, es importante que las condiciones puedan cumplirse y que no causen estrés y ansiedad, especialmente si los programas de transferencias monetarias suponen la mayor parte de los ingresos de ese hogar.</p> <p><i>Nota. Puede que para los niños y niñas las condiciones sean más difíciles de cumplir (formación/ asistencia a la escuela o al trabajo), ya que son un grupo vulnerable (especialmente si son menores no acompañados, cabeza de familia etc.)</i></p>	
<p>Planificar y presupuestar adecuadamente los recursos financieros, las horas de trabajo del personal y los sistemas destinados a vigilar los efectos de las condiciones en los hogares y, sobre todo, en los niños y niñas (véase la</p>	

sección sobre vigilancia que figura más adelante).	
--	--

FOTO: CHARLIE FORGHAM BAILEY/SAVE THE CHILDREN

FOTO: RAJAN ZAVER/SAVE THE CHILDREN

EJEMPLOS:

Una madre encierra a sus dos hijos en la casa, sin supervisión durante todo el día, mientras ella va a asistir al periodo de formación requerido para recibir su pago de dinero en efectivo.

Una joven, cuya asistencia a la escuela es necesaria para que la familia reciba una transferencia, la cual representa una proporción significativa de sus ingresos, es maltratada emocionalmente por su padre para asegurarse de que asista a la escuela y cumpla los requisitos establecidos.

Dinero por trabajo

El dinero por trabajo (también conocido como *dinero por activos*) es una forma de transferencia monetaria condicionada que conlleva una serie de riesgos específicos que deben considerarse además de los anteriores.

Aplicable a los programas de dinero por trabajo de todo tipo (tanto si participan los cuidadores como los niños y niñas)	
Mitigación	Riesgo
Asegurarse de que los participantes en los programas de dinero por trabajo no se ven obligados o animados a enviar a sus hijos a trabajar en los programas de dinero por trabajo ni tampoco en el trabajo habitual del participante.	Exponer a los niños y niñas a la explotación o al abuso físico si se les exige que participen en un trabajo (ya sea el empleo habitual de sus cuidadores o cuidadoras, para que estos puedan participar en el programa de dinero por trabajo, o enviándolos a que trabajen por dinero en el puesto de su cuidador o cuidadora mientras este o esta se ocupa de otros asuntos).
<p>Evaluar los riesgos para los niños y niñas cuando se seleccionan los puestos de dinero por trabajo y asegurarse de que se abordan los peligros. Para ello, es necesario que:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se hable con las comunidades y con los propios niños y niñas. • Si el puesto de trabajo es potencialmente peligroso (p. ej., hay pozos abiertos, maquinaria y herramientas peligrosas), se deberá averiguar su proximidad a las zonas frecuentadas por los niños y niñas (patios de recreo, escuelas). • Se tomen las medidas oportunas para mejorar la seguridad, y evitar que los niños y niñas accedan al puesto de trabajo tanto de día como de noche. 	Los niños y niñas pueden ser descuidados o estar en peligro de sufrir abusos físicos o sexuales si el trabajo que se les exige a los cuidadores los aleja de ellos.

<ul style="list-style-type: none"> • Se considere la seguridad del puesto de trabajo seleccionado, y se toman las medidas oportunas para mitigar los posibles riesgos para la salud y la seguridad de los niños y niñas. • Se establezca un plan junto con el equipo de logística para asegurarse de que se recibe el equipo de seguridad necesario antes de comenzar el plan de trabajo. • Se asignen recursos suficientes para garantizar que el puesto de trabajo es seguro, incluyendo un número de miembros del equipo equilibrado en cuanto al género y la supervisión trabajadores y de los niños y niñas que puedan estar ocupando ese puesto. 	
<p>En el caso de aquellos trabajadores que puedan tener contacto directo con los niños y niñas (p. ej., trabajadores que se dedican a limpiar lugares en donde los niños y niñas juegan o próximos a donde juegan), estos deben recibir una formación específica en materia de salvaguarda infantil y firmar un Código de Conducta.</p> <p>Asegurarse de que hay lugares disponibles destinados al cuidado de los niños y niñas o adecuado para ellos. Identificar las estrategias destinadas al cuidado de niños y niñas utilizadas por los participantes del programa y, si estas se ven perjudicadas los programas de trabajo por dinero, considerar la posibilidad de proporcionar ayuda para el cuidado de niños y niñas. Por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Si hay un programa de protección de la infancia con espacios cercanos adecuados para los niños y niñas, sería necesario considerar la posibilidad de que los voluntarios caminen con los niños y niñas y los cuidadores para mostrarles dónde se encuentran dichos espacios. <p><i>Nota. La ubicación de un espacio adecuado para los niños y niñas junto a un lugar de trabajo crearía inevitablemente mucha afluencia, por lo que no se estaría teniendo en cuenta sus intereses en dicho espacio.</i></p>	<p>Los niños y niñas pueden ser descuidados o estar en peligro de sufrir abusos físicos o sexuales si el trabajo que se les exige a los cuidadores los aleja de ellos.</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Considerar la posibilidad de que voluntarios con formación se turnen para instaurar un lugar cercano destinado al cuidado de los niños y niñas. 	
---	--

Además de los riesgos anteriores, deben considerarse los siguientes riesgos y mitigaciones a la hora de diseñar un proyecto de dinero por trabajo que involucre tanto a niños y niñas como a participantes. En general, los niños y niñas no deben participar en estos proyectos, pero puede haber excepciones para los adolescentes de ambos sexos. Los niños y las niñas no deben participar nunca en las peores formas de trabajo infantil o en el trabajo infantil peligroso (véase el anexo 1 para más definiciones de trabajo infantil).

Aplicable a los programas de dinero por trabajo en los que participan los niños y niñas.	
Mitigación	Riesgo
<p>Acordar ciertos requisitos para la participación de los niños y niñas en los programas de dinero por trabajo (por ejemplo, el límite de edad, el número de horas, el horario, los tipos de tareas) con personas expertas en protección infantil (como por ejemplo, los de la Instituciones Responsables de la Protección Infantil).</p> <p>Seguir las recomendaciones de la OIT sobre la edad mínima de admisión al empleo y al trabajo y las leyes laborales nacionales. Formar a todo el personal para que sean capaces de verificar la edad de los beneficiarios seleccionados para los programas de dinero por trabajo. El personal debe ser consciente de que a veces los niños y niñas pueden mentir sobre su edad para poder participar. Establecer un protocolo para tratar los casos en los que se sospecha o se sabe que hay participantes menores de edad en los programas, como podría ser remitirlos a los servicios de protección infantil en caso de duda.</p> <p>Asegurarse de que el tipo de trabajo está en consonancia con las capacidades físicas de los niños y niñas, que no sea peligroso o abusivo y que no les impida asistir a la escuela, jugar o cumplir con sus obligaciones domésticas.</p> <p>Diseñar diferentes modalidades de trabajo para adaptarse a las habilidades de cada grupo. Los niños y niñas deben trabajar en</p>	<p>Un sistema que exija a los niños y niñas trabajar a cambio de ayuda podría exponerlos a situaciones peligrosas con el riesgo de sufrir daño físico, emocional o sexual. Estas situaciones podrían darse en el mismo lugar de trabajo (p.ej., pueden sufrir daño físico al cargar con materiales de construcción pesados) o en su entorno (p.ej., los beneficiarios adultos o el personal próximo a los niños y niñas pueden abusar de ellos).</p> <p>Tener que realizar un trabajo específico podría causar demasiado estrés a los niños y niñas, especialmente a los más pequeños. Los padres o cuidadores pueden presionar a sus hijos más pequeños para que participen en los programas de dinero por trabajo.</p>

<p>zonas diferentes y todas las zonas deben ser vigiladas, para que los problemas en materia de salvaguarda infantil puedan ser minimizados e identificados fácilmente.</p> <p>Asegurarse de que se asignan suficientes recursos financieros y de que haya personal suficiente para garantizar que los lugares de trabajo estén vigilados constantemente.</p> <p>Se debe informar a todos los participantes sobre sus derechos y responsabilidades, sobre los comportamientos que se esperan del personal y de otras personas y sobre la manera de hacer saber las preocupaciones relativas a la salvaguarda, la protección o la práctica segura, de tal forma que dicha información pueda ser comprendida por todos ellos sin ningún problema.</p> <p>Todos los participantes adultos (tanto el personal como los beneficiarios) deben recibir formación en materia de salvaguarda infantil para que puedan ser capaces de reconocer y comunicar cualquier problema que se les pueda presentar a la hora de trabajar directamente con niños y niñas.</p>	
---	--

RECURSOS:

Si desea consultar más recursos generales sobre cómo diseñar e implementar los programas de dinero por trabajo que minimicen los riesgos y sean inclusivos, consulte:

¿Qué se entiende por trabajo infantil? Según la Organización Internacional del Trabajo (OIT).

Guide to Cash-for-Work Programming (Guía para los programas de dinero por trabajo) de Mercy Cops.

Inclusive Cash for Work Programs: Building A Stronger, Safer Recovery for All (Guía para los programas de dinero por trabajo: construir una recuperación más fuerte y segura) de la Comisión de Mujeres Refugiadas.

EJEMPLOS:

- Una mujer que está reparando la carretera como parte de un programa de dinero por trabajo cae en un agujero y se lesiona a sí misma y a su hijo, al que lleva atado a su espalda.
- Un niño o niña no puede asistir a la escuela porque tiene que ocupar el lugar de su padre cosechando el campo, mientras su padre va a reparar una carretera como parte de un programa de dinero por trabajo.

FOTO: KRISTIANA MARTON/SAVE THE CHILDREN

Guía de la *Women's Refugee Council*

Programas inclusivos de dinero por trabajo: creamos una recuperación más fuerte y segura para todos al establecer el valor de transferencia, la frecuencia y la duración.

Establecer el valor de transferencia, la frecuencia y la duración	
Mitigación	Riesgo
Hacer las distribuciones de los programas de transferencias monetarias de forma regular y predecible. De esta manera, las familias no se quedarán sin dinero de repente. Si se prevén retrasos, hay que asegurarse de que se informa con tiempo a los participantes en el programa.	Si no se confía en la regularidad de las transferencias, las tensiones dentro del hogar pueden aumentar y exponer a los niños y niñas a un mayor riesgo de sufrir maltrato físico y emocional.
<p>Planear la frecuencia de las transferencias monetarias según las necesidades que se tienen que cubrir. También hay que considerar:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La capacidad organizacional propia para cumplir con los plazos establecidos. • La capacidad de los PSF para cumplir el calendario, sobre todo si tienen que establecer nuevos puntos de desembolso/redención, enviar equipos a lugares remotos, etc. • La comprensión de los riesgos en materia de seguridad, el funcionamiento de la comunidad y la disponibilidad de mecanismos de entrega. 	<p>El riesgo anterior también puede darse en este caso si el calendario de transferencias es demasiado ambicioso y fracasa.</p> <p>Aumentar la frecuencia de las transferencias también puede aumentar el riesgo de daño físico a los niños y niñas si los receptores tienen que llevar a sus hijos por lugares peligrosos o dejarlos en casa cuando vayan a recoger las transferencias monetarias.</p>
Mantener los valores de transferencia bajos, pero teniendo en cuenta las necesidades de los receptores y el contexto de seguridad.	<p>Las cantidades globales de alto valor pueden ser otro incentivo para robos/ataques, que pueden afectar a los niños y niñas si están relacionados con el cobro de la prestación o si se ataca a las familias en su hogar.</p> <p>Los niños y niñas que van a los sitios de distribución/desembolso, ya sea solos o con sus cuidadores, corren un riesgo aún mayor de agresión física si se sabe que llevan consigo una gran suma de dinero.</p>

RECURSOS:

Programme Quality Toolbox (Herramientas para asegurar la calidad del programa) de CaLP ofrece más información sobre cómo establecer el valor de transferencia, la frecuencia y la duración.

EJEMPLO:

- Una familia que compra comida a crédito contando con que va a recibir una ayuda de un programa de transferencia monetaria y manda a sus hijos a la calle para que pidan limosna tras el retraso del pago, con el objetivo de saldar su deuda.

FOTO: CI CLARK/SAVE THE CHILDREN

Trabajar con diversos mecanismos de entrega

No hay mecanismos de entrega que sean por naturaleza mejores que otros a la hora de minimizar los riesgos en materia de salvaguarda infantil, sino que todo depende del contexto. La elección de mecanismo de entrega y de un PSF determinado (si fuera necesario) debería estar justificada mediante un análisis de riesgo/ beneficio sobre la utilidad en su contexto. Hay que tener en cuenta que, mientras que los mecanismos de entrega más tecnológicos (p.ej. tarjetas bancarias, cupones electrónicos o dinero móvil a través de operadores de redes de telefonía móvil) son más beneficiosos en cuanto a discreción, flexibilidad y supervisión, estas ventajas solo se dan cuando se comprende bien dichos mecanismos y cuando se cuenta con una infraestructura adecuada en el país. Por ello, es importante considerar todos los mecanismos de entrega.

Selección de un mecanismo de entrega	
Mitigación	Riesgo
<p>Seleccionar mecanismos de entrega que los receptores hayan aceptado y comprendido evitando que tengan que enfrentarse a barreras de alfabetización, idioma, tecnología, etc. Es necesario formar adecuadamente y dar apoyo a los beneficiarios que usen mecanismos de entrega más novedosos.</p>	<p>Si los adultos que participan en el programa no están familiarizados con los mecanismos de entrega ni con el uso de algunos dispositivos, por ejemplo, pueden pedir a los niños y niñas que cobren ellos la transferencia monetaria. Esta situación puede exponer a los niños y niñas a riesgos físicos y sexuales adicionales en el momento de la recogida de la transferencia monetaria. (Consulte arriba los riesgos que corren los niños y niñas que actúan como 'proxys' o que acompañan a adultos a los sitios de distribución/desembolso).</p>
<p>Seleccionar mecanismos de entrega que maximicen la discreción y flexibilidad de uso (anulación y usos parciales incluidos) y que puedan ser utilizados por participantes con determinadas vulnerabilidades (p.ej., hogares encabezados por niños, madres solteras, etc.).</p>	<p>Recorrer distancias largas por lugares peligrosos y a horas inseguras aumenta las oportunidades de ataques y de maltrato físico y sexual.</p>
<p>En caso de planear el desembolso de efectivo a través de PSF, otros proveedores (para los programas de cupones) u otros socios:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Proporcionar recursos suficientes para supervisar la labor de los PSF. Estos recursos incluyen la investigación/seguimiento de los problemas que puedan tener los receptores (consulte los consejos sobre supervisión más abajo). • Asegurar que todos los socios firman una política de tolerancia cero en materia de salvaguarda infantil y que 	<p>El personal asociado de las organizaciones, incluidos los PSF y otros proveedores pueden explotar (de forma financiera, sexual o de otro modo) o cometer abusos contra los participantes en el programa, incluidos niños y niñas, especialmente si están en contacto directo con ellos o tienen acceso a datos confidenciales.</p>

<p>en sus contratos con su organización correspondiente se estipula que pueden ser rescindidos en caso de que no apliquen las políticas, procedimientos y comportamientos requeridos.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Formar a todos los socios, proveedores, PSF, dirigentes de las comunidades o a otras partes interesadas, mediante códigos de conducta, política de salvaguarda infantil, detección de signos de abuso y como informar de algún problema (y asegurarse de que es lo más seguro), etc. • Formar a los PSF y a otros proveedores sobre cómo tratar con los participantes en el programa (incluyendo cómo actuar si los niños o niñas que actúan como 'proxys' o si son beneficiarios directos), la no discriminación, la tolerancia cero frente a la extorsión y el abuso, etc. 	
<p>A la hora de elegir socios, PSF y otros proveedores que apoyan a los programas transferencias monetarias, es necesario solicitar referencias a las comunidades y a organizaciones similares e incluir en las entrevistas preguntas que ayuden a confirmar que los candidatos comparten los valores de la organización. Además, hay que tener en cuenta:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La experiencia en el trabajo con personas vulnerables, entre los que se incluyen los niños y niñas. • La gestión de medidas de seguridad y de riesgos. • Las políticas y procedimientos en materia de salvaguarda infantil, así como la habilidad y la capacidad para aplicarlos. • Las políticas y prácticas contra el trabajo infantil. • Los protocolos de protección de datos y capacidad para aplicar normas de protección de datos. • Si su organización le tendrá que proporcionar una formación necesaria/información. 	

RECURSOS

Programme quality toolbox (Herramientas para asegurar la calidad del programa) de CaLp para más información sobre la selección de mecanismos de entrega.

La sección que aparecerá más adelante sobre protección de datos para ver información relacionada.

No asuma que los PSF y otros proveedores tratarán a los beneficiarios de forma respetuosa. Es importante considerar los desequilibrios de poder y desigualdad de género y formar a los proveedores. Hay que dejar claro que, si no tratan a los beneficiarios con respeto, se buscará a otro proveedor.

EJEMPLOS

- Una madre recibe una tarjeta bancaria. Va con sus hijos al cajero automático más cercano, pero como no se reabastece con regularidad, se forman grandes colas cada vez que repone el efectivo, lo que llama la atención de los participantes en el programa y da lugar a que la madre y sus hijos tengan que esperar más de una hora al sol mientras la situación se vuelve cada vez más tensa.
- Un anciano recibe una transferencia a través del móvil. Sin embargo, al no estar acostumbrado a usar tecnología le pide a su nieto que gestione la transferencia. Esto implica que el niño tiene que ir él solo al pueblo para encontrarse con el agente de recepción y poder cobrar el dinero.

Distribuciones físicas de efectivo y cupones

Al contrario que las modalidades de asistencia en especie, los programas de transferencias monetarias no tienen por qué implicar la distribución de productos físicos. Por ejemplo, si las transferencias de efectivo se hacen directamente a las cuentas bancarias preexistentes de los beneficiarios, no es necesario distribuir materiales físicos. No obstante, en la mayoría de casos, los proyectos de los programas de transferencias monetarias sí que requieren algún tipo de distribución. Estas distribuciones pueden incluir la distribución de dinero físico o de cupones en papel o la distribución de productos físicos que faciliten el acceso de los beneficiarios a los programas de transferencias monetarias, p.ej., teléfonos móviles o tarjetas SIM para apoyar el uso del dinero móvil, tarjetas bancarias, tarjetas inteligentes, etc. Esta sección de la guía debería tenerse en consideración a la hora de diseñar la distribución de cualquier bien físico. Si bien los riesgos que se cubren son los mismos que los que surgen en cualquier distribución, estos son más graves en los programas de transferencias monetarias debido a su atractivo.

Mitigación	Riesgo
<p>Considerar cuidadosamente la ubicación y disposición de los puntos de distribución, y asegurar que se sigue un enfoque ‘centrado en el cliente’ que sea adecuado para niños y niñas, adolescentes, mujeres y grupos vulnerables, ya que estos pueden acudir al lugar de distribución, aunque no sean beneficiarios directos.</p> <p>Consultar a mujeres, niñas y miembros de la comunidad para asegurarse de que:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las rutas de acceso al lugar de distribución no ponen a niñas, niños, mujeres u hombres en riesgo de abuso, explotación o violencia, sobre todo si llevan consigo dinero. • La ruta no está muy lejos para acceder caminando, teniendo en cuenta los niños y niñas en diferentes etapas de desarrollo. Si fuera necesario, se podría añadir dinero adicional para costearles el transporte y evitar así este posible inconveniente. • La ruta en sí no es peligrosa. • El lugar de distribución no está cerca de una base de actores armados o de otros actores potencialmente peligrosos. • Si se prevé que los beneficiarios deberán esperar durante periodos de tiempo largos en el lugar de distribución, el punto de distribución debe proporcionarles agua, sombra, refugio, retretes, sitios para que las madres puedan amamantar, etc. <p>Los lugares de distribución no deben interferir en otras actividades de la comunidad centradas en los niños y niñas como puede ser la asistencia a la escuela. Por ejemplo, los patios de los colegios y los edificios de los mismos no deben utilizarse como lugares de distribución.</p> <p>Establecer un puesto de información en el lugar de distribución para responder preguntas y actuar en caso de que algún niño o niña se pierda por el lugar.</p>	<p>La localización de un lugar de distribución puede aumentar el riesgo de explotación, de violencia física o de abuso sexual hacia los niños y niñas, sobre todo si el acceso requiere que vayan solos de noche (es decir, que tengan que salir de casa antes de que amanezca para llegar al punto de distribución), que recorran distancias largas o que recorran zonas peligrosas/poco iluminadas, etc. Los riesgos son los mismos si el lugar está situado cerca de actores potencialmente peligrosos o de lugares estratégicos (como comisarías).</p>
<p>Asegurar que los beneficiarios más vulnerables están al principio de la fila de distribución para que puedan irse a casa antes. Este grupo incluye a mujeres embarazadas, personas mayores, niños y niñas que encabezan el hogar y aquellos que cuidan a niños y niñas.</p>	<p>La falta de información sobre el funcionamiento del proceso o de facilidad de acceso a los mecanismos de denuncia aumenta el riesgo de que los niños y niñas sean explotados y de que los problemas de salvaguarda infantil no se registren.</p>

<p>Asegurar que los puntos de distribución/desembolso tienen horarios de apertura lo suficientemente amplios y que tienen el número adecuado de trabajadores para minimizar el tiempo de espera y permitir que los beneficiarios tengan varias opciones.</p>	<p>Un aumento del tiempo que los padres, cuidadores o niños y niñas pasan en el lugar de distribución puede incrementar la probabilidad de abuso de aquellos que estén en el lugar y de los niños y niñas que se hayan quedado solos en casa.</p>
--	---

EJEMPLO:

- Una madre deja a sus hijos pequeños solos en casa mientras espera una distribución que tarda varias horas. En ese tiempo, uno de sus hijos sufre un accidente.
- Un adolescente que espera una distribución es víctima de una agresión sexual al usar retretes aislados sin puertas.

FOTO: CI CLARK/SAVE THE CHILDREN

Los programas de transferencias monetarias para el cuidado alternativo

Aunque en algunas circunstancias se pueden usar los programas de transferencias monetarias para apoyar al cuidado alternativo (como la acogida temporal), no se recomienda proporcionar solamente esta ayuda. Las decisiones sobre qué otros tipos de apoyo son más apropiados deben basarse en un análisis de las vulnerabilidades. Al proporcionar únicamente el acceso a programas de transferencias monetarias, existe el riesgo de monetizar un sistema de atención infantil que suele ser una norma cultural y en el que ya se satisface la necesidad de atención infantil. Los organismos que no dispongan de un sistema de protección de la infancia o que no tengan acceso al apoyo de otros organismos de protección de la infancia no deberían llevar a cabo programas de transferencias monetarias.

<p>Apoyo a los hogares de acogida u otras formas de cuidado alternativo de niños y niñas mediante los programas de transferencias monetarias</p>	
<p>Mitigación</p>	<p>Riesgos</p>
<p>En colaboración con las Instituciones responsables de la Protección Infantil y los Ministerios de Asuntos Sociales, analizar el riesgo de socavar los acuerdos de atención existentes al decidir si los programas de transferencias monetarias son de ayuda en los hogares de guarda.</p> <p>En primer lugar, se debe apoyar a los cuidadores de acogida con la prestación de servicios en especie o directos en función de las necesidades. Sin embargo, cabe señalar que los productos y servicios pueden suponer los mismos riesgos que los que conllevan los programas de transferencias monetarias si representan una proporción significativa de los recursos del hogar.</p>	<p>Proporcionar dinero para el cuidado de los niños y niñas aumenta el riesgo de que las motivaciones de los cuidadores sean puramente financieras, lo cual se ha demostrado¹³ que puede causar:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Que los programas de transferencias monetarias no beneficien de igual manera a todos los niños y niñas de un mismo hogar. Así, los niños y niñas no biológicos reciben un cuidado de peor calidad. • Que los niños y niñas no biológicos experimenten maltrato físico o emocional, desatención y que se les obligue a trabajar.

<p>Implementar sistemas de supervisión estrictos, que vinculen los programas de transferencias monetarias con la gestión de cada caso particular, para garantizar un seguimiento frecuente de la situación de los niños y niñas.</p> <p>Asegurarse de que los programas de transferencias monetarias se desembolsan en cuotas que dependen de las inspecciones que llevan a cabo los asistentes sociales para comprobar que los niños y niñas son bien tratados y que las motivaciones del cuidador no son únicamente financieras.</p> <p>Acompañar la prestación de los programas de transferencias monetarias con formación y mensajes sobre el uso que se espera de la ayuda. También se debe considerar la posibilidad de firmar acuerdos con los cuidadores para formalizar su compromiso.</p> <p>Para mejorar las prácticas de cuidado de los niños y niñas, se pueden combinar los programas de transferencias monetarias con intervenciones para padres, y luego supervisar prácticas parentales para realizar una evaluación de los efectos de estos programas.</p>	<p>Aumenta el riesgo de que los tutores y padres cedan el cuidado de sus hijos e hijas a agentes humanitarios u otros agentes para que estos niños y niñas puedan acceder a un apoyo adicional mediante cuidados alternativos, o para que haya más recursos para cuidar de los otros niños y niñas del hogar.</p> <p>Si los programas de transferencias monetarias solamente se proporcionan para cuidados alternativos en algunas zonas o por parte de algunas agencias, esto puede dar lugar a una situación de tensión y de competencia innecesaria sobre el lugar de acogida de los niños y niñas, lo que a su vez podría aumentar el abuso o la desatención de estos.</p>
--	--

RECURSOS:

Alternative Care in Emergencies Toolkit (Herramientas sobre el cuidado alternativo en situaciones de emergencias) proporciona información centrada en los programas de transferencias monetarias para el cuidado alternativo en la sección 2.3 titulada '*Family and Child Support Services*' (Servicios de apoyo para la familia y los niños).

5. IMPLEMENTACIÓN

Las medidas de mitigación de riesgos que se consideran o se toman durante la fase de implementación de un proyecto no figuran en esta sección, ya que se tratan en otra parte del documento.

Protección de datos

Los riesgos relacionados con la protección de datos, o la falta de protección de datos, se encuentran en todos los tipos de programas de asistencia humanitaria y de desarrollo. Si bien hay pocos riesgos relacionados con la protección de datos derivados únicamente de los programas de transferencias monetarias, la tabla que aparece a continuación explica algunos de estos riesgos y las formas de mitigación de aplicación más general, pero de mayor importancia en el contexto de los programas de transferencias monetarias, ya que se trata de un tipo de ayuda muy deseado y que a menudo implica colaborar con socios del sector privado (como los PSF).

Apoyo a los hogares de acogida u otras formas de cuidado alternativo de niños y niñas mediante los programas de transferencias monetarias	
Protección de datos	Riesgos
<p>Realizar evaluaciones del impacto de la confidencialidad de los datos.</p> <p>Comprender los requisitos de la política ‘conozca a su cliente’ (<i>Know Your Client o KYC</i>) para recopilar únicamente información necesaria y para reconocer las diferencias entre la información de distintos grados de confidencialidad (p.ej., la información personal confidencial, como los expedientes médicos, requiere más protección puesto que el riesgo es mayor si se filtra este tipo de datos que si pasara lo mismo con información no personal).</p> <p>Proteger los datos de los participantes en el programa durante todas sus fases, es decir, desde la fase de registro hasta la de evaluación. Al hacer esto, hay que asegurarse de que los socios (incluidos los PSF) hagan lo mismo. Esto puede implicar que se tenga que formar al personal (incluyendo los socios) en la importancia y las herramientas de la protección de datos.</p> <p>Garantizar que los beneficiarios conocen sus derechos a la hora de retirar o acceder a su información personal.</p> <p>Seguir los protocolos de protección sobre encriptación, anonimato, almacenamiento, intercambio, archivo y eliminación de datos.</p> <p>Seguir el Reglamento General de Protección de Datos (RGPD) u otros reglamentos de protección de datos pertinentes.</p>	<p>Existen diversos riesgos en materia de salvaguarda que pueden producirse si se revelan datos, de manera intencionada o accidentada, sobre cómo y quiénes son los niños y niñas y los cuidadores que participan en los programas de transferencias monetarias:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maltrato emocional y estigmatización, sobre todo si las transferencias monetarias van dirigidas a un grupo con una vulnerabilidad específica, como las víctimas de violencia de género o las personas con VIH. • Maltrato físico p.ej., ataques y robos dirigidos a los programas de transferencias monetarias. • Explotación, incluida la explotación sexual; por ejemplo, por parte de adultos que tienen como objetivo manipular o aprovecharse de niños y niñas que son los cabezas de familia de su hogar y que participan en los programas de transferencias monetarias.

RECURSOS

- CaLP’s Programme Quality Toolbox: Registration and data protection (Herramientas para asegurar la calidad del programa de CaLP: Registro y protección de datos).
- Páginas de CaLP sobre la protección de datos de los beneficiarios.
- E-learning: E-Transfers and operationalizing beneficiary data protection (Aprendizaje en línea: Transferencias en línea y uso de la protección de datos de los beneficiarios).

- Protecting beneficiary privacy: Principles and operational standards for the secure use of personal data in cash and e-transfer programmes (Protección de la privacidad del beneficiario: Principios y estándares operacionales para el uso seguro de la información personal en los programas de transferencias electrónicas y transferencias en efectivo).
- A Data Starter Kit for Humanitarian Field Staff (Kit de iniciación sobre datos personales para personal humanitario de campo)
- The Guide for Protection in Cash-based Interventions (La guía de protección en las intervenciones basadas en dinero en efectivo) ofrece información específica sobre cómo gestionar la protección de datos al implementar los programas de transferencias monetarias para los resultados en materia de protección.
- Cada organización tendrá su propia política de protección de datos.

FOTO: JIRO OSE/SAVE THE CHILDREN

EJEMPLO:

- Se envía al director de una sucursal bancaria un archivo que contiene una petición para que una familia reciba un pago adicional. En la documentación se detalla el cálculo y el motivo del pago en cuestión: la madre y su hija son seropositivas. Cuando ambas se dirigen a la sucursal para cobrar el pago, el director se niega a atenderlas y revela al resto de clientes presentes que son seropositivas. Posteriormente, ambas sufren acoso y son marginadas dentro de su comunidad.

Comunicación, participación y rendición de cuentas

Esta sección trata la comunicación entre el personal del programa y los beneficiarios, la participación de los beneficiarios en los procesos de toma de decisiones y la rendición de cuentas a los mismos.

Consulte la sección sobre seguimiento, evaluación y aprendizaje para más detalles sobre cómo seguir y abordar quejas y opiniones que llegan a través de estos mecanismos. También es importante la sección sobre el traspaso y cierre del programa para mantener un sistema de rendición de cuentas y un mecanismo de denuncias y retroalimentación sólidos tras la finalización de un proyecto de un programa de transferencias monetarias.

Comunicación, participación y rendición de cuentas	
Mitigación	Riesgo
<p>Comunicar las características claves del programa a los participantes (incluidos los niños y niñas). Además de los elementos que deberían comunicarse en todos los programas (p.ej., los objetivos del proyecto, los procesos de selección e inscripción, y los mecanismos de denuncia y retroalimentación), los programas de transferencias monetarias deberían comunicar de forma clara y comprensible para los niños y niñas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cualquier condición o restricción que haya en los programas de transferencias monetarias. • Si se usan diversas modalidades de programas de transferencias monetarias en un mismo lugar, se debe comunicar al beneficiario en qué consiste cada modalidad y cuáles son sus diferencias. • Sus derechos (cuánto dinero deberían recibir, cuándo, cómo, etc.). • El comportamiento que se espera de los trabajadores/socios/PSF los cuales no deben aceptar ningún tipo de 'favor' de ellos como parte de la recepción de transferencias monetarias (nota: los trabajadores de Save the Children están obligados a compartir información sobre nuestros procedimientos de riesgos en materia de salvaguarda infantil y nuestro código de conducta). • Mecanismos y procesos específicos del mecanismo de entrega en uso (p.ej. Informar del robo/la pérdida de tarjetas bancarias o de códigos PIN, etc.). 	<p>Los niños y niñas y adultos participantes que no están familiarizados con sus derechos dentro del programa o con los mecanismos de denuncia son más susceptibles de sufrir explotación y abuso de todo tipo al inicio del programa y durante el mismo.</p> <p>No se hace caso a los niños y niñas durante el ciclo del programa por lo que el programa está diseñado de forma exclusiva o perjudicial.</p>
<p>Comunicar de forma clara a los beneficiarios del programa y a otras partes interesadas que denunciar problemas que afectan a la salvaguarda infantil u opinar sobre los programas de transferencias monetarias no provocará una reducción de la asistencia ofrecida y que cualquier problema se tratará con discreción.</p>	<p>Los niños y niñas y los beneficiarios no se sienten cómodos para denunciar por miedo a perder las transferencias monetarias, por lo que los problemas en materia de salvaguarda infantil continúan.</p>
<p>Garantizar que los sistemas de denuncias gestionados por los PSF son adecuados para los niños y niñas y que los PSF han sido formados en cómo tratar con los participantes y niños y niñas, así como en las vías para remitir a su organización cualquier cuestión más allá de los desembolsos.</p>	<p>Explotación o abuso de los niños y niñas por parte de los PSF.</p>

<p>Asegurar que se utilizan los foros adecuados para la retroalimentación y proporcionar un espacio dedicado a la rendición de cuentas para su organización. Por ejemplo, los debates o las entrevistas que revelen información muy detallada pueden ser mejores que los cuestionarios breves o las encuestas a la hora de mantener un diálogo que trate con mayor profundidad las cuestiones relacionadas con la salvaguarda infantil. No obstante, es imprescindible que los agentes de los programas de transferencias monetarias sean conscientes de los peligros que implica forzar a los participantes a revelar información y que la naturaleza de un diálogo abierto puede poner en mayor riesgo los participantes.</p>	<p>Si no se proporciona a los beneficiarios una serie de medidas para comunicar su opinión o plantear sus preocupaciones, se podría correr el riesgo de que las cuestiones relativas a la salvaguarda infantil no se notifiquen o se notifiquen en un entorno inapropiado y, por consiguiente, los informantes y los niños y niñas se podrían ver estigmatizados o podrían tener que hacer frente a las consecuencias que esto supone.</p>
---	--

RECURSOS

Paquete de Orientación para la Rendición de Cuentas de Programas, también disponible en francés, árabe e inglés.

Guidelines for Children’s Participation in Humanitarian Programming (Pautas para la participación de los niños y niñas en el diseño de programas humanitarios) de Save the Children.

Child Sensitivity in Poverty Alleviation Programming: An analytical toolkit (Las necesidades de los niños y niñas en los programas de mitigación de la pobreza: Un conjunto de herramientas analíticas) de Save the Children, págs. 37-42

Interagency Study on Child-Friendly Feedback and Complaints Mechanisms within NGO Programmes (El estudio interagencia sobre los mecanismos de retroinformación y denuncias adaptados a los niños y niñas en el marco de los programas de las ONG)

Recursos adicionales sobre la participación de los niños y niñas recopilados por Save the Children.

Programme Quality Toolbox on communication and accountability (Herramientas para asegurar la calidad del programa de CaLp sobre comunicación y rendición de cuentas).

Consulte las políticas, procedimientos y herramientas de rendición de cuentas, mecanismos de denuncia y retroalimentación, etc. de su organización

RECURSOS CLAVE DIRIGIDOS AL PERSONAL DE SAVE THE CHILDREN:

Procedimiento de rendición de cuentas de Save the Children;

Recopilación de las valoraciones de los niños y niñas usando la herramienta ‘H-Assessment Tool’.

Consulte la sección sobre seguimiento, evaluación y aprendizaje para obtener más detalles sobre el seguimiento y el tratamiento de las denuncias y la retroinformación planteadas a través

de estos mecanismos, así como la sección sobre el traspaso y cierre del programa para saber cómo mantener un sistema sólido de rendición de cuentas y de mecanismos de denuncia y retroalimentación tras la finalización de un programa de transferencias monetarias.

6. SEGUIMIENTO, EVALUACIÓN Y APRENDIZAJE

Seguimiento, evaluación y aprendizaje para los programas de transferencias monetarias	
Mitigación	Riesgo
<p>Se debe dar seguimiento a los siguientes elementos en cualquier programa de transferencias monetarias, especialmente cuando los niños y niñas son los beneficiarios directos de estas transferencias:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La forma en la que se han utilizado los programas de transferencias monetarias. Esto se debe analizar con regularidad para identificar aquellos cambios que pueden ser un indicador de problemas en materia de salvaguarda infantil. • Si los niños y niñas que participan en el programa utilizan estrategias de afrontamiento arriesgadas. • Aquellas vulnerabilidades que han aumentado y los riesgos en materia de salvaguarda infantil que han surgido como resultado de los programas de transferencias monetarias (p.ej., mayor vulnerabilidad al robo/hurto, al contrabando, al uso indebido de drogas/sustancias). • La capacidad de los beneficiarios para administrar su dinero. • Colaborar conjuntamente con los trabajadores de gestión de casos cuando sea necesario, con el fin de prestar un apoyo adecuado a los niños y niñas que participan en el programa. Cuando proceda, estos trabajadores deben asegurarse de que se hace un seguimiento y se supervisan los programas de transferencias monetarias durante el ciclo de gestión de casos. Si existe algún motivo para preocuparse, este debe informarse a los trabajadores de gestión de casos. <p><i>Nota: En todos los casos, la supervisión de casos debería estar basada en factores de riesgo del contexto y del diseño del programa.</i></p>	<p>Los niños y niñas pueden ser víctimas de explotación si no están acostumbrados a tener dinero y a administrarlo.</p> <p>Si no se lleva a cabo un seguimiento adecuado, es posible que no se descubra que los niños y niñas están siendo explotados y por lo tanto, que no se pueda solucionar el problema.</p>

<p>Si se implementan programas de dinero por trabajo, debe garantizarse una supervisión adecuada y constante de los lugares de trabajo y del impacto del mismo en los niños y niñas (ya sean participantes directos o indirectos si participan sus cuidadores).</p>	<p>Incluso si el trabajo se considera en un principio apropiado para los niños y niñas o sus cuidadores, pueden surgir riesgos inesperados de todo tipo, especialmente si las condiciones cambian con el tiempo.</p>
<p>Asegurarse de que el seguimiento aleatorio periódico incluye datos acerca de la unidad familiar sobre cómo los programas de transferencias monetarias afectan a las vidas de los niños y niñas, especialmente si se incluyen condiciones. Estos datos se clasificarán por sexo, edad y discapacidad.</p>	<p>El cumplimiento de las condiciones (p.ej., que los cuidadores deban asistir a cursos de formación o a los lugares de dinero por trabajo, que los niños y niñas vayan a colegios que están lejos) puede poner a los niños y niñas en peligro de sufrir todo tipo de abusos y daños. Si no se lleva a cabo un proceso de supervisión, estos problemas no se podrán detectar y no se tomarán las medidas adecuadas para modificar el programa.</p>
<p>Hacer <i>visitas sorpresa</i> a los PSF y los proveedores. Considere usar al personal como ‘clientes misteriosos’ para identificar casos de abuso o explotación por parte de los PSF o de proveedores.</p>	<p>El cumplimiento de las condiciones (p.ej., que los cuidadores vayan a formaciones o a los lugares de dinero por trabajo, que los niños vayan a colegios que están lejos) puede exponer a los niños a riesgo de todo tipo de abusos y daños. Esto pasará inadvertido y no se tomarán las medidas adecuadas para cambiar el programa si no existe una supervisión.</p>
<p>Si los socios o PSF operan en localizaciones remotas a las que no puede acceder el personal de su organización, considere las siguientes formas de seguimiento remoto: utilizar una organización independiente que haga inspecciones en su lugar, llamar por teléfono a los beneficiarios después de la distribución, etc.</p>	
<p>Asegurar que el seguimiento posterior a la distribución se lleve a cabo sistemáticamente e incluya preguntas adecuadas al contexto para identificar los posibles riesgos y problemas en materia de salvaguarda infantil, sobre todo cuando los programas de transferencias monetarias son nuevos para la comunidad o la organización.</p>	<p>No se detectan los riesgos/cuestiones en materia de salvaguarda infantil como resultado de un diseño y ejecución del programa deficiente, y por tanto, no se solucionan a tiempo y los niños y niñas continúan sufriendo daños y abusos.</p>
<p>Todos los miembros del equipo que participan en el reparto de las transferencias monetarias a niños y niñas deben estar formados en riesgos en materia de salvaguarda infantil y en cuestiones básicas de protección infantil. También deben ser conscientes de las vías de remisión internas y externas.</p>	<p>No se identifican los problemas en materia de salvaguarda infantil o no se tramitan las quejas de forma adecuada, lo que hace que el niño o la niña en cuestión corra un mayor riesgo de sufrir abusos o se le exponga a una mayor estigmatización.</p>

El seguimiento, la evaluación y el aprendizaje están estrechamente relacionados con la comunicación con los participantes, su colaboración en el programa y la rendición de cuentas del personal para crear sistemas sólidos de mitigación de riesgos en materia de salvaguarda infantil. Como ocurre con las secciones anteriores, las orientaciones relacionadas con el seguimiento, la evaluación y el aprendizaje para los programas de transferencias monetarias coinciden en su mayoría con las buenas prácticas para todo tipo de intervenciones.

RECURSOS

Programme quality toolbox (Herramientas para asegurar la calidad del programa) de CaLP abarcan las mejores prácticas para el seguimiento y evaluación de los programas de transferencias monetarias. Estas prácticas incluyen:

- Seguimiento del proceso
- Seguimiento del producto
- Seguimiento del mercado
- Seguimiento del resultado
- Consejos generales para las evaluaciones

Monitoring4CTP: Monitoring Guidance for CTP in Emergencies (Seguimiento de los programas de transferencias monetarias: consejos para el seguimiento de programas de transferencias monetarias en situaciones de emergencia) es un documento marco con diversas herramientas y consejos. En este documento se identifican de forma concreta 'los problemas derivados de la supervisión de la protección', muchos de los cuales están relacionados con los riesgos en materia de salvaguarda infantil tratados en este documento.

- Para encontrar recursos de interés sobre el seguimiento de los programas que tienen en cuenta las necesidades de los niños y niñas, sobre todo en el campo de la mitigación de la pobreza (en el que a menudo se usan los programas de transferencias monetarias), consulte los documentos Child Sensitivity in Poverty Alleviation Programming: An analytical toolkit (Necesidades de los niños y niñas en los programas de mitigación de la pobreza: Un conjunto de herramientas analíticas), p. 37-42 y Child Sensitive Indicators for Poverty Alleviation Programming (Indicadores que tienen en cuenta las necesidades de los niños y niñas para los programas de mitigación de la pobreza).

El estudio Child Outcomes of Cash Transfer Programming (Los resultados para los niños y niñas en los programas de transferencias monetarias) llevado a cabo por Save the Children, proporciona pruebas de los resultados de los programas de transferencias monetarias en los niños y niñas, así como algunas recomendaciones útiles sobre el uso de los indicadores. Cash Transfers in Remote Emergency Programming Guidance (Guía de transferencias monetarias en programas de situaciones de emergencias remotas).

Para encontrar todos los recursos relacionados con la participación de los niños y niñas, el desarrollo de mecanismos de denuncia y respuesta adecuados para los niños y niñas, etc. Diríjase a la sección sobre comunicación, participación y responsabilidad que encontrará en esta guía.

FOTO: CI CLARK/SAVE THE CHILDREN

EJEMPLO:

- Un miembro del personal del programa, que pidió favores sexuales a la hija de un beneficiario del programa, destruye las pruebas de la denuncia presentada por la madre que se registraron a través de un buzón de denuncias que ellos mismos supervisan.

Indicadores para la supervisión de riesgos en materia de salvaguarda infantil

Los indicadores de S&E para la salvaguarda infantil son difíciles de cuantificar debido a que con frecuencia se centran en el número de denuncias recibidas. Si bien se puede aprender mucho de este tipo de indicadores, son insuficientes por sí solos, ya que las denuncias pueden indicar dónde pueden desarrollarse los riesgos. Sin embargo, la falta de denuncias no significa que el servicio ofrecido sea seguro, puede ser que los receptores no sepan cómo informar o no quieran informar de sus preocupaciones por diversas razones. Por otra parte, un alto volumen de denuncias tampoco indica necesariamente que el programa sea inseguro, de hecho, puede que la causa sea que se disponga de un mecanismo accesible de presentación de informes y una población beneficiaria informada y que se siente capacitada para hacer uso de dichos mecanismos.

Teniendo en cuenta las limitaciones mencionadas, los indicadores de problemas relacionados con la salvaguarda infantil pueden ser una forma útil de hacer un seguimiento de los problemas que se hayan podido observar. Sin embargo, estos indicadores no deben usarse para sacar conclusiones generales sobre la seguridad global de los programas de transferencias monetarias.

Mitigaciones principales

- Los indicadores de peligro (para ver algunos ejemplos, consulte la tabla en la siguiente página) deben definirse según el contexto y el análisis de situación y respuesta; por ejemplo, según los problemas preexistentes de protección, los problemas en materia de salvaguarda infantil en otros programas de la misma área, los factores de riesgo que puedan identificarse durante las evaluaciones de riesgos y beneficios. También deben basarse en decisiones que se hayan tomado respecto al diseño del programa.
- Estos indicadores de peligro deben medirse al principio del programa y a intervalos regulares durante su transcurso. Se pueden reunir datos para añadir información a estos indicadores mediante charlas con grupos muestra, la supervisión tras la distribución, etc. (para más consejos consulte la sección de participación).
- Se deben investigar los cambios en estos indicadores para entender las causas subyacentes de esta evolución.

RECURSOS

Las secciones 3.2, 4.2 y 5.2 de Monitoring4CTPK (Seguimiento de los programas de transferencias monetarias) sugieren indicadores para medir los riesgos en materia de salvaguarda infantil y problemas de protección.

Child Sensitive Indicators for Poverty Alleviation Programming (Indicadores que tienen en cuenta las necesidades de los niños y niñas para los programas de mitigación de la pobreza). Ofrece información útil e indicadores específicos, aquellos que están bajo protección son de especial relevancia para la salvaguarda infantil y pueden adaptarse según sea necesario en su contexto.

FOTO: SACHA MYERS/SAVE THE CHILDREN

Ejemplos de posibles indicadores de peligro:

- El número de niños y niñas que abandonan la escuela (para que sus padres o sus cuidadores puedan optar a los programas de transferencias monetarias)

- El número de niños y niñas, cuyas familias participan en los programas de transferencias monetarias, que abandonan la escuela para llevar a cabo actividades remuneradas.
- El número de incidentes registrados de cuidadores adultos que sustraen fondos a los niños que y niñas tienen a su cargo.
- El número de niños y niñas a los que se les ha robado el dinero en efectivo mientras eran participantes directos en el programa.
- El número de cuidadores de familias de acogida que confiesan que su interés por cuidar a los niños y niñas depende de si siguen o no formando parte de los programas de transferencias monetarias una vez finalizado el plazo del programa.
- El número de casos de niños y niñas que participan en los programas de dinero por trabajo cuando no se les permite hacerlo.
- El número de niños y niñas que recogen las transferencias monetarias al actuar como representantes de sus padres/cuidadores.
- El número de casos detectados de acoso, sentimiento de inseguridad, etc.

7. TRASPASO Y CIERRE DEL PROGRAMA

La orientación que se ofrece aquí no es específica para los programas de transferencias monetarias, pero se ha incluido para destacar la importancia de asegurar que las cuestiones relacionadas con la salvaguarda infantil no se pasen por alto. Muchas organizaciones dispondrán de una guía interna sobre el cierre y el traspaso de programa a la que se debería hacer referencia.

Traspaso y cierre de los programas de transferencias monetarias	
Mitigación	Riesgo
Asegurarse de que se establecen los planes de traspaso con cualquier organización que se haga cargo del trabajo con los mismos beneficiarios, para abordar cualquier problema reportado relacionado con la salvaguarda infantil tras la finalización del proyecto.	Las cuestiones sobre salvaguarda infantil que surgieron durante el programa no se abordan y los niños y niñas continúan estando perjudicados y siguen siendo abusados o conviven con las secuelas de este sufrimiento sin ningún apoyo. El cierre de las vías de denuncia deja a las comunidades vulnerables a todas las formas de abuso y que han sido dañadas por los responsables. Es posible que aquellos que sufren abuso dejen de recibir apoyo y acceso a la justicia.
Asegurarse de que la organización responsable tiene la capacidad adecuada para tratar los casos de salvaguarda infantil y remitirlos según sea necesario. Cuando proceda, puede requerir la colaboración con el Ministerio de Asuntos Sociales, el subgrupo de Protección de la Infancia, o la organización local o internacional que trabaje en esa zona.	
Asegúrese de que toda la información que se comparte entre su organización y la organización responsable en los asuntos de salvaguarda infantil cumple con los requisitos de confidencialidad y protección de datos (véase la sección de Protección de datos más arriba para obtener asesoramiento y otros recursos pertinentes).	

<p>Informar a la comunidad sobre el proceso que se ha de seguir para comunicar cualquier queja que pueda surgir tras su marcha y cómo esta se deberá tramitar.</p>	
<p>Asegurarse de que cualquier denuncia ha sido resuelta. Esto implica concluir las investigaciones o remitirlas, asegurando que todos los pasos se han llevado a cabo y que esta información se ha compartido con los individuos que presentaron las quejas.</p>	
<p>Considerar la posibilidad de compartir información sobre el número de denuncias y sobre la manera en la que estas se han gestionado (incluidas las relacionadas con la salvaguarda infantil) con las comunidades en las que se han aplicado los programas de transferencias monetarias como parte del cierre definitivo. También pueden proporcionarse como ejemplos algunas denuncias anónimas.</p>	

ANEXO 1 – DEFINICIONES, PRINCIPIOS, SIGLAS Y ACRÓNIMOS

Definiciones

Si bien es cierto que ya existen glosarios especializados sobre el tema de los programas de transferencias monetarias, la salvaguarda infantil y otros tipos de salvaguarda más amplios, estos no se reproducirán aquí y pueden encontrarse en la sección de materiales de referencia de este documento. En esta sección sólo se incluyen las definiciones más relevantes.

Programas de transferencias monetarias. Programas en los cuales las transferencias en efectivo, o los cupones de productos o servicios, se proporcionan directamente a los beneficiarios. En el contexto de la asistencia humanitaria, los beneficiarios pueden ser individuos, hogares, o comunidades, nunca un gobierno u otros actores estatales. Esto excluye las remesas y la microfinanza en las intervenciones humanitarias (sin embargo, las instituciones de microfinanzas y transferencias de dinero pueden ser utilizadas para la entrega del efectivo).

Niño/a. Cualquier persona menor de 18 años.

Abuso infantil. Acción u omisión de una acción por parte de uno de los padres, tutor o cuidador que provoque la muerte, el daño físico o emocional grave, el abuso sexual o la explotación de un niño o niña. También se considera abuso cualquier acción u omisión de una acción que ponga al niño o niña en una situación de riesgo inminente que le pueda causar un daño grave o que afecte gravemente a su desarrollo y potencial a largo plazo. Entre los diferentes tipos de abusos se incluyen los siguientes:

Abuso emocional. Maltrato emocional continuo o desatención emocional de un niño o niña. Asustar deliberadamente, humillar, aislar o ignorar a un niño o niña son algunos ejemplos.

Desatención. Tarea de renunciar a las tareas relacionadas con satisfacer las necesidades básicas de un niño. De esta manera, un niño o niña puede pasar hambre, estar sucio, no

disponer de ropa adecuada o de un lugar donde pueda refugiarse, estar sin supervisión o no disponer de atención médica o sanitaria, por lo que puede correr peligro y verse desprotegido.

Abuso físico. Acción de dañar deliberadamente a un niño o niña causándole lesiones como hematomas, rotura de huesos, quemaduras o cortes. El abuso físico incluye todo daño físico potencial, ya sea real o en forma de amenaza.

Explotación. Utilización de un niño o niña con fines de lucro, de trabajo, de gratificación sexual o de alguna otra ventaja personal o financiera.

Abuso sexual. Acción de presionar o amenazar con presionar a alguien para que cometa una acción de carácter sexual. Se incluye los tocamientos inapropiados causados por medio de la fuerza o en condiciones desiguales o coercitivas. No tiene por qué haber contacto físico y puede ocurrir a través de internet. La explotación sexual es un tipo de abuso sexual.

Explotación sexual. Acción de abusar o amenazar con abusar a una persona que se encuentra en una posición de vulnerabilidad o de diferencia de poder o de confianza, con fines sexuales. Entre los objetivos de la explotación sexual pueden incluirse, aunque no siempre, la obtención de beneficios monetarios, sociales o políticos. La explotación sexual es un tipo de abuso sexual.

Trabajo infantil. Trabajo que priva a los niños de su infancia, su potencial y su dignidad, lo que hace que sea perjudicial para su desarrollo físico y mental. El trabajo infantil es aquel trabajo que es:

- mental, física, social o moralmente peligroso y perjudicial para los niños y niñas; y que
- interfiere con su educación en la escuela de las siguientes maneras:
 - Privándolos de la oportunidad de asistir a la escuela;
 - Obligándolos a abandonar la escuela prematuramente; o
 - Exigiéndoles que asistan a la escuela y que a su vez realicen un trabajo pesado con jornadas excesivamente largas.

En sus formas más extremas, el trabajo infantil implica que los niños sean esclavizados, separados de sus familias, expuestos a graves peligros y enfermedades y abandonados a su suerte en las calles de las grandes ciudades, a menudo a una edad muy temprana. El hecho de que determinadas formas de trabajo puedan o no denominarse 'trabajo infantil' depende de la edad del niño, el tipo y las horas de trabajo realizado, las condiciones en que se realiza y los objetivos que persigue cada país. La respuesta varía de un país a otro, así como entre las diferentes regiones de cada país.

Protección infantil. Medidas y estructuras destinadas a prevención y respuesta contra el abuso, la desatención, la explotación y la violencia que afectan a los niños. Esta definición se refiere a la protección de los niños en sus familias, escuelas, comunidades y en instituciones. Se diferencia de la política y los procedimientos organizativos de salvaguarda infantil.

En Save the Children, el personal y los asociados se encargan de asegurar que las inquietudes en materia de protección que llegan a su conocimiento se comuniquen a los mecanismos locales de protección apropiados y se ocupan de su seguimiento y supervisión para garantizar que se satisfaga el bienestar de los niños y niñas. Siga los mecanismos y normas de información de su organización.

Salvaguarda infantil. Medidas que garantizan que la organización sea segura para los niños y niñas mediante la prevención de programas y medidas inseguras (ver la definición de 'programa / actividad insegura' más abajo para más detalles). Requiere una responsabilidad

colectiva e individual para asegurar que todos los niños y niñas estén protegidos de acciones deliberadas o no intencionadas que puedan suponer un riesgo o daño (véase también la definición de abuso infantil) por parte del personal y los representantes de su organización, incluidos aquellos que entran en contacto con los niños y niñas o sus datos personales a través de respuestas humanitarias y programas de desarrollo, mediante la implementación directa o la programación a través de socios y proveedores de servicios financieros (definidos más adelante). Dentro del contexto de esta guía, la salvaguarda infantil implica el compromiso de asegurar que los programas de transferencias monetarias reduzcan la probabilidad de dañar a los niños y niñas y aumenten las probabilidades de detectar dichos daños para que puedan notificarse y recibir una respuesta eficaz.

Programas adaptados a los niños y niñas: son aquellos programas diseñados para:

- Dar voz a los niños y niñas, así como a sus familias y comunidades.
- Supervisar cualquier impacto en los niños y niñas, tanto los positivos que son intencionados como los negativos que no son intencionados.
- Maximizar los impactos positivos para los niños y niñas.
- Minimizar los impactos negativos para los niños y niñas.

Condicionalidad. Actividad u obligación que un receptor debe cumplir para recibir asistencia. En principio, las condiciones pueden aplicarse a cualquier tipo de transferencia (dinero en efectivo, cupones, en especie, prestación de servicios) según el diseño y los objetivos de la intervención. Algunas intervenciones pueden requerir que los receptores logren unos objetivos acordados como condición para recibir los tramos subsiguientes. Hay que tener en cuenta que la condicionalidad no es lo mismo que la restricción (en qué se utiliza) y la selección de los destinatarios (criterios de selección de los receptores). Entre los tipos de condiciones figuran la asistencia a la escuela, la construcción de un refugio, la asistencia a la evaluación del estado nutricional, la realización de trabajos, la capacitación, etc. El dinero por trabajo/bienes/capacitación son todas formas de transferencia condicional. Por lo tanto, el dinero en efectivo y los cupones pueden ser condicionales o incondicionales.

Mecanismos de entrega. Medios para entregar una transferencia de efectivo o cupones (por ejemplo, tarjeta inteligente, transferencia de dinero móvil, dinero en efectivo, cheque, tarjeta de cajero automático, etc.).

Proveedor de servicios financieros (PSF). Entidad que presta servicios financieros, entre los que pueden encontrarse las transferencias electrónicas. En función del contexto, los proveedores de servicios financieros pueden ser empresas de cupones electrónicos, instituciones financieras (tales como bancos e instituciones de microfinanzas) u operadores de redes de telefonía móvil. El término abarca muchos tipos de entidades (por ejemplo, fondos de inversión, compañías de seguros o empresas de contabilidad), además de las que permiten utilizar transferencias de dinero en efectivo o cupones con fines humanitarios, por lo que en la bibliografía sobre programas de transferencia monetaria (PTM), suelen referirse a las entidades que prestan servicios de transferencia.

Modalidad. Forma de asistencia (por ejemplo, transferencia en efectivo, cupones, ayuda en especie, prestación de servicios, o una combinación de varios). Esto puede incluir el apoyo directo a nivel familiar o a nivel comunitario (por ejemplo, servicios de salud, infraestructura de saneamiento básico).

Participante en el programa. Hogar o persona asistida por los programas de transferencias monetarias. Pueden utilizarse indistintamente los términos 'beneficiario', 'receptor' o cualquier otro término utilizado por su organización.

Restricción. Límite aplicado al uso de la transferencia después que haya sido recibida por el beneficiario. Las restricciones aplican a los productos y servicios a los que la transferencia da acceso y a los lugares donde es permitido usarla. El grado de restricción puede variar, desde el requisito de comprar artículos específicos hasta solo poder comprar de una categoría determinada de productos y servicios/la compra de artículos específicos hasta la compra de productos y servicios en una categoría general. Los cupones son inherentemente restringidos debido a que limitan lo que el beneficiario puede comprar y en qué lugar. La ayuda en especie también es considerada restringida. Las transferencias en efectivo no son restrictivas en términos de uso por parte de los beneficiarios. Tenga en cuenta que las restricciones se aplican al uso de una transferencia y son diferentes a las condiciones que son las actividades que debe cumplir el beneficiario para recibir asistencia.

Programación/ actividad insegura. Cualquier actividad, programa o trámite que no sea seguro para los niños y niñas; o que no siga una buena práctica de salvaguarda y que por lo tanto:

- Cree condiciones que pueden aumentar las probabilidades de que se haga daño a los niños y niñas.
- Cree condiciones que puedan disminuir las probabilidades de que se descubra el daño causado.
- No responda de manera apropiada u oportuna a ninguna revelación, alegación o sospecha que exista un daño.

Nota. Ver la definición de salvaguarda infantil en donde se explica cómo la programación insegura entra dentro del marco de la salvaguarda infantil.

Peores formas de trabajo infantil:

- Todas las formas de esclavitud o las prácticas análogas a la esclavitud, como la venta y la trata de niños, la servidumbre por deudas y servidumbre, y el trabajo forzoso u obligatorio, incluido el reclutamiento forzoso u obligatorio de niños y niñas para utilizarlos en conflictos armados;
- utilizar, reclutar u ofrecer a un niño o niña para que ejerza en la prostitución, la producción de pornografía o para espectáculos pornográficos;
- utilizar, reclutar u ofrecer a un niño o niña para actividades ilícitas, especialmente para la producción y el tráfico de drogas, tal como se definen en los tratados internacionales pertinentes;
- trabajos que, por su naturaleza o las circunstancias en que se llevan a cabo, puedan perjudicar a la salud, la seguridad o la moral de los niños y niñas.

Principios

Tanto las organizaciones como su personal han minimizar los riesgos en materia de salvaguarda infantil, y diseñar e implementar programas seguros para los niños y niñas. Sus responsabilidades tienen como base los siguientes principios y documentos:

'Convención sobre los derechos del niño de las Naciones Unidas' consagra los siguientes principios básicos que deben aplicarse en el trabajo con niños y niñas y en los programas destinados a ellos:

- Igualdad
- El interés superior del niño y niña
- El derecho a la supervivencia y al desarrollo
- El derecho a ser escuchado
- Los siguientes principios humanitarios se resumen dentro de este Manual de Esfera:
- Humanidad
- Neutralidad
- Imparcialidad
- No hacer daño/*do not harm*: es clave a la hora de considerar las obligaciones relacionadas con la salvaguarda infantil de las organizaciones.

La Norma Humanitaria Esencial en materia de calidad y rendición de cuentas establece los compromisos de las organizaciones para garantizar que las comunidades y las personas afectadas por las crisis se encuentren en el centro de la acción humanitaria y asegura que la asistencia proporcionada cumpla con los principios, así como que sea responsable y de calidad.

Observe que, si bien varios de los principios mencionados tienen su origen y están consagrados en la acción humanitaria, son igualmente relevantes y apropiados para la ayuda internacional prestada en contextos de desarrollo.

Además de los principios básicos mencionados, recuerde aplicar los siguientes principios a la hora de tratar las cuestiones o inquietudes relativas a la salvaguarda infantil:

Informar: informar de todas las preocupaciones, ya sea relacionadas con la protección infantil o la salvaguarda infantil, de acuerdo con las políticas y procedimientos de su organización.

No hacer daño /*do not harm*: ninguna de las medidas e intervenciones adoptadas en respuesta a las denuncias de posibles abusos deben exponer al niño o niña a un daño mayor.

Confidencialidad: todas las medidas adoptadas para informar o responder a las cuestiones en materia de salvaguarda infantil deben respetar una estricta confidencialidad. Dicha información podrá compartirse únicamente con aquellas personas para las que la información les resulte útil, con el fin de garantizar una mayor protección del niño o niña.

Algunos recursos como las normas mínimas para la protección de la infancia en la acción humanitaria complementan esta guía.

ANEXO 2 – MATERIALES DE REFERENCIA Y RECURSOS ADICIONALES

Glosarios

CaLP. *Glosario CaLP*. Disponible en: <https://www.calpnetwork.org/es/library/>

Naciones Unidas. *Glosario de las Naciones Unidas sobre la explotación y los abusos sexuales (Glossary on Sexual Exploitation and Abuse: Thematic Glossary of current terminology related to Sexual Exploitation and Abuse (SEA))*. Disponible en: <http://www.pseataaskforce.org/uploads/tools/1501161761.pdf>

UNICEF. Definitions of child abuse and possible indicators of harm. Disponible en: <https://resourcecentre.savethechildren.net/library/definitions-child-abuse-and-possible-indicators-harm>

Salvaguarda general

CHS Alliance. *PSEA Implementation Quick Reference Handbook*. 2017. Disponible en: <https://www.chsalliance.org/what-we-do/psea/psea-handbook> Global Protection Cluster. *The Age, Gender and Diversity Approach*. Disponible en: <http://www.globalprotectioncluster.org/themes/age-gender-diversity/>

Comité Permanente Interinstitucional (IASC). *Minimum Operating Standards on PSEA*. Disponible en: https://interagencystandingcommittee.org/system/files/3_minimum_operating_standards_mos-psea.pdf

Save the Children. Safeguarding guidelines. Disponible en: <https://savethechildren1.sharepoint.com/How/childsafeguarding> (Solo para el personal interno de Save the Children)

Keeping Children Safe. *Resource Library*. Disponible en: <https://www.keepingchildrensafe.org.uk/how-we-keep-children-safe/capacity-building/resource-library> (Diversos recursos en materia de salvaguarda infantil)

Keeping Children Safe. *Child Safeguarding Standards and how to implement them*. Disponible en: https://www.keepingchildrensafe.org.uk/sites/default/files/resource-uploads/KCS_STANDARDS_2014.pdf

Save the Children. Resource Center. Disponible en: <https://resourcecentre.savethechildren.net/> (Diversos recursos sobre protección infantil, gobernanza de los derechos del niño, pobreza infantil, salud y nutrición, educación y otras áreas con distintas temáticas (p.ej. la participación de los niños y niñas, la salvaguarda infantil, etc.))

El Grupo de Trabajo del Comité Permanente entre Organismos (IASC) sobre Protección de la Explotación y el Abuso Sexuales (PEAS). *Protection from Sexual Exploitation and Abuse (PSEA) by your own staff*. Disponible en: <http://www.pseataaskforce.org/es> (Diversos recursos sobre salvaguarda infantil).

Varios autores. Bond. Disponible en: <https://www.bond.org.uk/ngo-support/safeguarding> (Diversos recursos en materia de salvaguarda)

Programas de transferencias monetarias

CaLP. Disponible en: <https://www.calpnetwork.org/es/>

CaLP. Cash Based Assistance. *Programme Quality Toolbox*. Disponible en: <http://pqtoolbox.cashlearning.org/>

Consejo noruego para los refugiados. Cash Transfers in Remote Emergency Programming. 2016. Disponible en: http://www.cashlearning.org/resources/library/946-cash-transfers-in-remote-emergency-programming?keywords=remote®ion=all&country=all&year=all&organisation=all§or=all&modality=all&language=all&payment_method=all&document_type=all&searched=1

Save the Children. Cash Transfer Programming. Disponible en: <https://savethechildren1.sharepoint.com/tools/CTP/Pages/default.aspx> (Solo para el personal interno de Save the Children)

Dinero por trabajo

Ethical Trading Initiative Norway. *Child Labour Toolkit: Responsible Approaches to Child Labour in the Textile and Garment Industry*. 2006. Disponible en: <http://etiskhandel.no/Artikler/1580.html>

Organización Internacional del Trabajo. *¿Qué se entiende por trabajo infantil?* Disponible en: <https://www.ilo.org/ipec/facts/lang-es/index.htm> (Definiciones y convenciones relacionadas con el trabajo infantil)

Mercy Corps. *Guide to Cash for Work Programming*. 2014. Disponible en: <http://www.cashlearning.org/downloads/mercy-corps-guide-to-ctp.pdf>

Save the Children. *Assorted resources on child labour*. Disponible en: <https://resourcecentre.savethechildren.net/search/site/child%20labour>

Women's Refugee Commission. *Inclusive Cash for Work Programs: Building A Stronger, Safer Recovery for All*. 2015. Disponible en: <http://www.cashlearning.org/downloads/inclusive-cash-for-work-program---building-a-stronger-safer-recovery-for-all--wrc.pdf>

Gestión de riesgos

CaLP. *Cash & Voucher Assistance and Risk*. Disponible en: <http://www.cashlearning.org/cash-transfer-programming-and-risk/cash-transfer-programming-and-risk>

Plan International. *Child-Centred Multi-Risk Assessments: A Field Guide and Toolkit*. 2018. Disponible en: <https://reliefweb.int/report/world/child-centered-multi-risk-assessments-field-guide-and-toolkit>

Save the Children. *Save the Children International: Risk Management*. Disponible en: <https://savethechildren1.sharepoint.com/how/rm/> (Save the Children internal only)

Save the Children. *Risk assessment tool: Child Safeguarding and Human Trafficking*. Disponible en: https://savethechildren1.sharepoint.com/How/rm/SCDocuments/CSG-HT%20Tool_v1.xlsx (Save the Children internal only)

Protección de datos

CaLP. *Beneficiary data protection*. Disponible en: <http://www.cashlearning.org/thematic-area-digital-payments/operationalizing-beneficiary-data-protection-1> (Assorted resources on beneficiary data protection for CVA)

CaLP. *Protecting beneficiary privacy: Principles and operational standards for the secure use of personal data in cash and e-transfer programmes*. 2013. Disponible en: <http://www.cashlearning.org/resources/library/389-protecting-beneficiary-privacy-principles-and-operational-standards-for-the-secure-use-of-personal-data-in-cash-and-e-transfer-programmes>

ELAN. *A Data Starter Kit for Humanitarian Field Staff*. Disponible en: <https://elan.cashlearning.org/> (Consejos sobre la protección de datos en los programas de transferencias monetarias)

Comunicación, participación y rendición de cuentas y seguimiento evaluación y aprendizaje

CaLP. *Monitoring4CTP: Monitoring Guidance for CTP in emergencies*. 2017. Disponible en: <http://www.cashlearning.org/resources/library/1046-monitoring4ctp-monitoring-guidance-for-ctp-in->

[emergencias?keywords=monitoring+4+CTP®ion=all&country=all&year=all&organisation=all§or=all&modality=all&language=all&payment_method=all&document_type=all&searched=1](https://www.pseataskforce.org/uploads/tools/1441719051.pdf)

Educo (Miembro de la Alianza Child Fund), Plan International, Save the Children RU, War Child RU and World Vision International. *Interagency Study on Child-Friendly Feedback and Complaints Mechanisms within NGO Programmes*. 2015. Disponible en: <http://www.pseataskforce.org/uploads/tools/1441719051.pdf>

Save the Children. *Child Sensitivity in Poverty Alleviation Programming: An analytical toolkit*. 2017. Disponible en: <https://resourcecentre.savethechildren.net/library/child-sensitivity-poverty-alleviation-programming-analytical-toolkit>

Save the Children. *Guidelines for Children's Participation in Humanitarian Programming*. 2013. Disponible en: <https://resourcecentre.savethechildren.net/library/guidelines-childrens-participation-humanitarian-programming>

Save the Children. *Child Sensitive Indicators for Poverty Alleviation Programming*. 2017. Disponible en: <https://resourcecentre.savethechildren.net/library/child-sensitive-indicators-poverty-alleviation-programming>

Save the Children. *Paquete de orientación para la rendición de cuentas de programas*. 2013. Disponible en: <https://resourcecentre.savethechildren.net/library/programme-accountability-guidance-pack-save-children-resource>

Varios autores. *Monitoring & Evaluation for Cash Transfer Programming*. Disponible en: <http://www.cashlearning.org/thematic-area/monitoring--evaluation-for-cash-transfer-programming> (Diversos recursos sobre el seguimiento y evaluación de los programas de transferencias monetarias)

Referencias generales

CaLP. *State of the World's Cash Report*. Disponible en: <http://www.cashlearning.org/resources/the-state-of-the-worlds-cash-2018>

CHS. *La Norma Humanitaria Esencial en materia de calidad y rendición de cuentas*. Disponible en: <https://corehumanitarianstandard.org/>

The Grand Bargain. Disponible en: <https://www.agendaforhumanity.org/initiatives/3861>

ODI. *State of evidence on humanitarian cash transfers*. Disponible en: <https://www.odi.org/sites/odi.org.uk/files/odi-assets/publications-opinion-files/9591.pdf>

Save the Children. *Child Safeguarding in Cash Transfer Programming: a practical tool*. 2012. Disponible en: <https://resourcecentre.savethechildren.net/library/child-safeguarding-cash-transfer-programming> (Versión del 2012 de esta guía en inglés)

Save the Children. *Child Outcomes of Cash Transfer Programming*. 2018. Disponible en: http://www.cashlearning.org/downloads/user-submitted-resources/2018/01/1517399134.CTPChildOutcomes_ExecutiveSummary_FINAL.pdf

Normas de Esfera. Disponible en: <https://www.spherestandards.org/es/>

Convención sobre los derechos del niño de las Naciones Unidas (UNCRC). Disponible en: <https://www.unicef.es/publicacion/convencion-sobre-los-derechos-del-nino>

Oportunidades de formación

CaLP & Kaya. *CVA Learning Hub*. Disponible en: <https://www.calpnetwork.org/es/learning-tools/e-learning/> (Formación gratuita en línea sobre todos los elementos de los programas de transferencias monetarias en inglés, francés, árabe y español.)

CHS Alliance. *PSAE trainings*. Disponible en: <https://www.chsalliance.org/our-events/events> (Programa de formación cara a cara)

Disaster Ready. *E-learning: E-Transfers and operationalizing beneficiary data protection*. Disponible en: <http://www.cashlearning.org/capacity-building-and-learning/e-transfers-and-operationalizing-beneficiary-data-protection> (Formación en línea)

Disaster Ready. *Safeguarding and PSEA e-learnings*. Disponible en: www.disasterready.org (Formación en línea gratuita en inglés. Buscar 'PSEA', 'safeguarding', y 'cash transfer programming')

Keeping Children Safe Trainings. Disponible en: <https://www.keepingchildrensafe.org.uk/how-we-keep-children-safe/capacity-buildingworkshops>

NOTAS FINALES

1 CaLP, 2018, 'State of the World's Cash Report'. En el Anexo 2: materiales de referencia y recursos adicionales se pueden encontrar enlaces a todos los materiales de referencia. Véase el Anexo 1: Definiciones, principios, acrónimos y abreviaturas de términos clave.

2 S. Bailey, P. Harvey, 'State of evidence on humanitarian cash transfers', ODI. y A. Cross, A.S. Canales, E. Shaleva, 'Cash Transfer Programming in the Education and Child Protection Sectors: Literature review and Evidence maps', CaLP & LSE.

3 A. Mishra, F. Battistin, 2018 'Child Outcomes of Cash Transfer Programming'.

4 Por ejemplo: M. Berg, L. Seferis, 2015, 'Protection outcomes in cash based interventions: a literature review'.

5 Bumbacher, S. 'Cash is no riskier than other forms of aid. So why do we still treat in-kind like the safer option?'

6 H. Thompson, 2012, 'Child Safeguarding in Cash Transfer Programming: a practical tool'.

7 H. Thompson, 2012, 'Child Safeguarding in Cash Transfer Programming: a practical tool'.

8 Véase el recuadro y el anexo 1: Definiciones, principios, acrónimos y abreviaturas que figuran a continuación para una explicación de la distinción entre 'protección infantil' y 'salvaguarda infantil'.

9 CaLP. Programme Quality Toolbox.

10 UNICEF, 2018, 'Definition of child abuse and possible indicators of harm'.

11 Todos los recursos están descritos en el Anexo 2: Materiales de referencia y recursos adicionales.

12 A. Mishra, F. Battistin, 2018 'Child Outcomes of Cash Transfer Programming', enlace disponible en los materiales de referencia.

- 13 A. Mishra, F. Battistin, 2018 'Child Outcomes of Cash Transfer Programming', enlace disponible en los materiales de referencia.
- 14 CaLP, 2019, enlace del glosario disponible en los materiales de referencia.
- 15 UNICEF, 2018, 'Definition of child abuse and possible indicators of harm', enlace disponible en los materiales de referencia.
- 16 Glosario de las Naciones Unidas sobre la explotación y los abusos sexuales, enlace del glosario en inglés disponible en los materiales de referencia.
- 17 ILO, 2019, 'Trabajo infantil', enlace disponible en los materiales de referencia.
- 18 Obsérvese que esto está en consonancia con la definición de protección infantil utilizada en las Normas Mínimas para la protección de la infancia (2012), que establece que se trata de 'la prevención y la respuesta al abuso, negligencia, explotación y violencia contra los niños y niñas y adolescentes'. Por lo tanto, cuando nos referimos a la protección de los niños, niñas y adolescentes, no involucramos a todos sus derechos, sino a un subgrupo de esos derechos'. En los materiales de referencia se puede encontrar un enlace a las normas.
- 19 Adaptación de la definición propia de Save The Children.
- 20 Save the Children. Child sensitivity in poverty alleviation programming: an analytical toolkit. Enlace disponible en los materiales de referencia.
- 21 CaLP, 2019, enlace al glosario disponible en los materiales de referencia.
- 22 CaLP, 2019, enlace al glosario disponible en los materiales de referencia.
- 23 CaLP, 2019, enlace al glosario disponible en los materiales de referencia.
- 24 CaLP, 2019, enlace al glosario disponible en los materiales de referencia.
- 25 CaLP, 2019, enlace al glosario disponible en los materiales de referencia.
- 26 ILO, 2019, 'Trabajo infantil', enlace disponible en los materiales de referencia.
- 27 Todos los documentos mencionados en esta sección están disponibles en los materiales de referencia por lo que no se reproducirán aquí de nuevo.
- 28 Normas mínimas para la protección de la infancia en la acción humanitaria, enlace disponible en los materiales de referencia.

7.3. Glosario terminológico

Term (EN)	Context (EN)	Término (ES)	Contexto (ES)	Definition
accountability	For example, all aspects related to communication with and accountability to programme participants and communities, child participation, etc. Are under the Implementation Section.	rendición de cuentas	Por ejemplo, todos los temas relacionados con la comunicación con los participantes de los programas y las comunidades y la rendición de cuentas ante ellos, con la participación de los niños y niñas, etc., figuran en la sección de implementación.	The obligation of an individual or organization to account for its activities, accept responsibility for them, and to disclose the results in a transparent manner. It also includes the responsibility for money or other entrusted property.
alternative care	Although in some circumstances CVA can be used to support alternative care (such as fostering), it is not advisable to solely provide CVA. Decisions on what other types of support are most	cuidado alternativo	Aunque en algunas circunstancias se pueden usar los programas de transferencias monetarias para apoyar al cuidado alternativo (como la acogida temporal), no se recomienda proporcionar solamente esta ayuda.	The provision of a Treatment that is Medically Necessary and is being provided in substitution of a current Treatment covered by the Plan as a cost effective alternative to conserve Plan assets.

	appropriate should be based on an analysis of vulnerabilities.			
assitantance	Failure to provide clear, community friendly reporting mechanisms leaves recipients with no recourse to assistance if CSG concerns are suspected.	asistencia	El hecho de no proporcionar mecanismos de información claros y adaptados a la comunidad deja a los destinatarios sin posibilidad de recibir asistencia si se sospecha que hay problemas relacionados con la salvaguarda infantil.	The action of helping someone by sharing work.

<p>Automated Teller Machine (ATM)</p>	<p>A mother is given an ATM card. She takes her children with her to the nearest ATM but as it is irregularly restocked large queues form after distributions, drawing attention to programme participants and meaning she and her children have to wait for over an hour in the sun while tensions mount.</p>	<p>cajero automático</p>	<p>Una madre recibe una tarjeta bancaria. Va con sus hijos al cajero automático más cercano, pero como no se reabastece con regularidad, se forman grandes colas cada vez que repone el efectivo, lo que llama la atención de los participantes en el programa y da lugar a que la madre y sus hijos tengan que esperar más de una hora al sol mientras la situación se vuelve cada vez más tensa.</p>	<p>Computerized machine that permits bank customers to gain access to their accounts with a magnetically encoded plastic card and a code number. It enables the customers to perform several banking operations without the help of a teller, such as to withdraw cash, make deposits, pay bills, obtain bank statements, effect cash transfers. Also called automated Banking machine, automatic till machine, or remote service unit.</p>
---------------------------------------	---	--------------------------	---	---

beneficiary	<p>However, despite the strong evidence of CVA's effectiveness, and perhaps because it was considered an innovative approach for so long, and it transfers decision making power from providers to beneficiaries, CVA remains under particular scrutiny in the humanitarian sector.⁵</p>	beneficiario/a	<p>Sin embargo, dichos programas se siguen examinando minuciosamente en el sector humanitario⁵ a pesar de que se haya demostrado su efectividad, debido posiblemente a que durante mucho tiempo se han considerado un método innovador y a que estos programas transfieren el poder de decisión de los proveedores a los beneficiarios.</p>	<p>Person or other legal entity for whose present or future interest (benefit) an annuity, assignment (such as a letter of credit), contract, insurance policy, judgment, promise, trust, will, etc., is made.</p>
-------------	--	----------------	---	--

breastfeeding woman	Carefully consider the costs (and opportunity costs) conditions impose on programme participants, as well as the ability of more vulnerable participants to meet conditions (e.g. breastfeeding women , child headed households, adolescent mothers, etc.).	mujer que amamanta	Es necesario considerar los costes (también los costes de oportunidad) que suponen las condiciones para los participantes en el programa, así como la capacidad de los participantes más vulnerables (mujeres que amamantan , niños y niñas que sustentan a sus familias, madres adolescentes, etc.) para cumplir dichas condiciones.	A woman who breast-feeds a baby
---------------------	--	--------------------	---	---------------------------------

care arrangement	Analyse the risk of undermining existing care arrangements when deciding whether CVA is appropriate in support of foster care.	acuerdo de atención	En colaboración con las Instituciones responsables de la Protección Infantil y los Ministerios de Asuntos Sociales, analizar el riesgo de socavar los acuerdos de atención existentes al decidir si los programas de transferencias monetarias son de ayuda en los hogares de guarda.	Agreement for a parenting plan between the parents of the child, or between a parent of the child and another person that relates to the care of the child
caregiver	In emergencies, already vulnerable children might become more vulnerable and increasingly desperate, without access to basic services, their caregivers , or basic protective mechanisms such as a secure home, school, and hospital	cuidador/a	En las situaciones de emergencia, los niños y niñas vulnerables pueden serlo todavía más y su desesperación puede aumentar, especialmente si no disponen de servicios básicos, cuidadores o mecanismos básicos de protección como una casa, y sin poder acceder a la escuela ni a unos servicios hospitalarios seguros.	A person who provides direct care (as for children, elderly people, or the chronically ill)

	<p>services. In conflict, this is further compounded by a pervasive threat of physical violence.</p>			
cash	<p>For example, because cash is in most contexts more desirable than physical goods, people may be more likely to exploit or physically attack children to obtain it, so risks related to theft of CVA are included.</p>	<p>dinero en efectivo</p>	<p>Por ejemplo, dado que en la mayoría de los contextos el dinero en efectivo es más deseable que los bienes físicos, es más probable que haya personas con intenciones de explotar o atacar físicamente a los niños y niñas para obtenerlo, por lo que se incluyen los riesgos relacionados con el robo durante los programas de transferencias monetarias.</p>	<p>The physical form of currency</p>

Cash for Work (CfW)	The conditions of the CVA when applied to children directly may also put them at risk of physical or sexual abuse (e.g. working in unsafe conditions in a cash-for-work (CfW) programme, or having to travel through a dangerous environment to access school if attendance is a condition).	dinero por trabajo	Las condiciones para participar en los programas de transferencias monetarias pueden poner en peligro a los niños y niñas cuando son participantes directos, ya que existe el riesgo de que sufran abuso físico y sexual (p. ej., si tienen que trabajar en condiciones inseguras en algún programa de dinero por trabajo , o si tener que desplazarse en un entorno peligroso para acceder a la escuela si la asistencia es una de las condiciones).	Cash payments provided on the condition of undertaking designated work.
---------------------	---	--------------------	--	---

cash payment	A mother locks her two children in the house, unsupervised all day, whilst she goes to attend a training required to receive her cash payment .	distribución	Una madre deja a sus hijos pequeños solos en casa mientras espera una distribución que tarda varias horas.	A form of liquid funds given by a consumer to a provider of goods or services as compensation for receiving those products. In most domestic business transactions, a cash payment will typically be made in the currency of the country where the transaction takes place, either in paper currency, in coins or in an appropriate combination.
child	A child comes to the distribution site with a broken arm. When a volunteer asks how he broke his arm, he says that his uncle beat him for not	niño/a	Un niño/a llega al lugar de distribución con el brazo roto. Cuando un voluntario le pregunta cómo se rompió el brazo, dice que su tío le pegó por no haber hecho los deberes la noche anterior.	Anyone under 18 years old.

	completing his homework the night before			
child abuse	It is assumed that there is a risk of all forms of child abuse or harm at all stages of the programme cycle unless specifically stated otherwise.	abuso infantil	Existe el riesgo de que se produzcan todas las formas de abuso infantil o daño a los niños y niñas en cada una de las etapas del ciclo del programa, a menos que se indique específicamente lo contrario.	An act, or failure to act, on the part of a parent, guardian and / or caregiver that results in the death, serious physical or emotional harm, sexual abuse, or exploitation of a child, or which places the child at imminent risk of serious harm, and / or seriously impacts the child's long-term development and potential
child exploitation	Cash or – more generally – resources easily turned into cash are particularly desirable forms of assistance so can provide a greater incentive for	explotación infantil	Por lo tanto, es fundamental asegurar que se consideren adecuadamente los riesgos de violencia física y mental para poder identificarlos y hacerles frente, reduciendo los casos	Using a child for profit, labour, sexual gratification, or some other personal or financial advantage.

	child exploitation or theft to gain access to the transfer.		de abuso y explotación infantil.	
child labour	Review CSG and child protection negative coping strategies affected communities used in previous humanitarian crises (e.g. child labour, including the worst forms of child labour, child marriage, migration of carers, etc.)	trabajo infantil	Examinar las estrategias de salvaguarda y protección infantil que afectan a las comunidades y que se hayan utilizado en crisis humanitarias anteriores (por ejemplo, el trabajo infantil, incluyendo las formas más graves de trabajo infantil, el matrimonio infantil, la migración de los cuidadores, etc.)	Work that deprives children of their childhood, their potential and their dignity, and that is harmful to physical and mental development.

<p>child protection</p>	<p>Review CSG and child protection negative coping strategies affected communities used in previous humanitarian crises (e.g. child labour, including the worst forms of child labour, child marriage, migration of carers, etc.)</p>	<p>protección infantil</p>	<p>Examinar las estrategias de salvaguarda y protección infantil que afectan a las comunidades y que se hayan utilizado en crisis humanitarias anteriores (por ejemplo, el trabajo infantil, incluyendo las formas más graves de trabajo infantil, el matrimonio infantil, la migración de los cuidadores, etc.)</p>	<p>Child protection is making the world safe for children. Child protection refers to the measures and structures intended to prevent and respond to abuse, neglect, exploitation and violence affecting children</p>
<p>child rights</p>	<p>Review the Child Rights Situation Analysis (performed by your team or liaise with Save the Children) and other relevant documents (consult Protection and Education experts within your</p>	<p>derechos del niño</p>	<p>Revisar el análisis de situación de los Derechos del Niño (realizado por su equipo o en colaboración con Save the Children) y otros documentos relevantes (consulte a los expertos en protección y educación de su organización y de los grupos de trabajo)</p>	<p>A subset of human rights with particular attention to the rights of special protection and care afforded to minors.</p>

	organisations and the clusters) which may already assess CSG risks and their contextual drivers.			
child safeguarding (CSG)	Humanitarian situations heighten CSG risks in part because of the need to rapidly set up and scale up responses, leaving limited time to understand the nuances of the context, and creating a need to design new programmes and recruit of a lot of staff quickly, etc.	salvaguarda infantil	Las situaciones humanitarias aumentan los riesgos en materia de salvaguarda infantil. Esto se debe, en parte, a la necesidad de establecer y ampliar rápidamente las respuestas, lo que deja un tiempo limitado para comprender los matices del contexto y crea la necesidad de diseñar nuevos programas y contratar personal de inmediato, entre otras cosas	Making your organisation safe for children through the prevention of unsafe programming and action

childcare	Where required, appropriate support is provided to targeted programme participants to allow them to meet the conditions without having a negative impact of their children. E.g. consider childcare systems, time of working hours or training sessions, etc.	cuidado de los niños y niñas	Para mejorar las prácticas de cuidado de los niños y niñas, se pueden combinar los programas de transferencias monetarias con intervenciones para padres, y luego supervisar prácticas parentales para realizar una evaluación de los efectos de estos programas	The care of children especially as a service while parents are working.
community	This risk could come from your organisation's staff, delivery partners, or the local community (especially if they are part of the distribution committee).	comunidad	Este riesgo podría provenir del personal de su misma organización, de los asociados o de la comunidad local (sobre todo si forman parte del comité de distribución).	Self-organized network of people with common agenda, cause, or interest, who collaborate by sharing ideas, information, and other resources.

complaint	In collaboration with CSG and Child Protection experts, appropriately consider and budget for staff required to follow up and support children receiving CVA and consider monitoring requirements including sensitively addressing complaints	queja	En colaboración con los expertos en salvaguarda y protección infantil, encontrar y presupuestar el personal necesario responsable de supervisar y apoyar a los niños y niñas que participan en los programas de transferencias monetarias y establecer los requisitos de seguimiento, incluyendo la tramitación de quejas de carácter sensible.	Sworn statement filed by a party (the complainant, petitioner, or plaintiff) to a court to commence litigation against another party (the accused, defendant, or respondent) in a civil lawsuit. Complaint sets forth the alleged grounds (allegations) for the case and request for award of relief (damages) or recovery of some asset such as money or property. In criminal cases the complaint is filed by the public prosecutor, a government official. Also called petition.
-----------	---	-------	---	---

complaint and feedback mechanisms (CFM)	complaint and feedback mechanisms (CFM)	mecanismos de denuncia y respuesta	Información sobre los mecanismos de denuncia y respuesta accesibles para los niños y niñas. Información sobre la participación de los niños y niñas y la comunidad, etc.	Mechanism by which programme participants can report and receive assistance in resolving their complaints.
conditional CVA	The below section outlines CSG risks specific to conditional CVA (see Annex 1: Definitions, principles, acronyms, and abbreviations for the definition of 'conditional CVA'). This section is not intended to provide technical advice on how to choose the most effective modality to meet specific	transferencias monetarias condicionadas (TMC)	En esta sección se especifican los riesgos en materia de salvaguarda infantil en las transferencias monetarias condicionadas (TMC) (véase el anexo 1: Definiciones, principios, siglas y acrónimos la definición de "transferencia monetaria condicionada"). Esta sección no tiene por objeto proporcionar asesoramiento técnico sobre la forma de elegir la modalidad más eficaz para lograr resultados	Type of program requiring the implementation of activities or obligations that must be fulfilled in order to receive assistance.

	sectoral outcomes.		sectoriales específicos.	
conditionality	The impacts of conditionalities, especially the unintended impacts on children, are carefully monitored.	condicionalidad	Que se vigilan cuidadosamente los efectos de las condicionalidades, sobre todo los que resulten perjudiciales para los niños y niñas	Refers to activities or obligations that a recipient must fulfil in order to receive assistance.
CVA	A father, who normally manages the household budget, beats his son when the son tries to intervene in an argument the father is having with his wife about the way she's spent the CVA that she was required to collect on behalf of the household.	programas de transferencias monetarias	Un padre, que normalmente administra el presupuesto del hogar, discute con su esposa debido a que ella se ha gastado el dinero recibido, gracias a un programa de transferencia monetaria que debía cobrar en beneficio de toda la familia y golpea a su hijo, cuando este trata de intervenir en la discusión.	CVA refers to all programs where cash transfers or vouchers for goods or services are directly provided to recipients. In the context of humanitarian assistance, the term is used to refer to the provision of cash transfers or vouchers given to individuals, household or community recipients; not to governments or other state or

				institutional actors.
data protection	Risks associated with data protection , or lack thereof, are found within all types of humanitarian and development assistance programmes.	protección de datos	Los riesgos relacionados con la protección de datos, o la falta de protección de datos , se encuentran en todos los tipos de programas de asistencia humanitaria y de desarrollo	Use of techniques such as file locking and record locking, database shadowing, disk mirroring, to ensure the availability and integrity of the data.
delivery mechanism	If children are not able to use certain delivery mechanisms more indiscrete and less flexible delivery systems, such as large sums of physical cash in hand, may be used which could lead to increased risk of physical	mecanismo de entrega	Si los niños y niñas no pueden utilizar ciertos mecanismos de entrega , podrían utilizarse mecanismos más indiscretos y menos flexibles, como la entrega de grandes sumas de dinero físico en mano, que podrían aumentar el riesgo de abuso físico y de robo.	Means of delivering a cash or voucher transfer

	abuse and theft.			
development assistance	Public expenditures are greater every day and development assistance has decreased.	ayuda al desarrollo	Cada día es mayor el gasto público y menor la ayuda al desarrollo.	Financial aid given by governments and other agencies to support the economic, environmental, social, and political development of developing countries.
disbursement	Ensure targeting and disbursement or distribution processes are not managed by a single individual, and responsibilities are shared and reviewed or signed-off by different individuals / teams i.e. there is a segregation of duties.	desembolso	Asegurar que los procesos de focalización y desembolso o distribución no se gestionan por una sola persona, y que las responsabilidades se compartan y se revisen o aprueben por diferentes personas o equipos.	The transfer of funds to recipients e.g. the transfer of a digital payment to a recipient's bank account, card, mobile money account, etc.

discrimination	<p>What particular challenges groups at higher risk of discrimination (e.g. children, women, girls, children or adults with disabilities) face when it comes to financial actions or decision</p>	discriminación	<p>Descubrir los desafíos a los que se enfrentan los grupos con mayor riesgo de discriminación (los niños y niñas, las mujeres, las jóvenes, los discapacitados) cuando se toman medidas o decisiones financieras.</p>	<p>Bias or prejudice resulting in denial of opportunity, or unfair treatment regarding selection, promotion, or transfer. Discrimination is practiced commonly on the grounds of age, disability, ethnicity, origin, political belief, race, religion, sex, etc. factors which are irrelevant to a person's competence or suitability.</p>
----------------	--	----------------	---	--

distribution	The location of as distribution site may increase the risk of exploitation or physical or sexual abuse of children, particularly if access requires travelling alone, at night (i.e. have to leave before the sun rises to get to the distribution point), long distances, or through dangerous/unlit areas, etc.	distribución	La localización de un lugar de distribución puede aumentar el riesgo de explotación, de violencia física o de abuso sexual hacia los niños y niñas, sobre todo si el acceso requiere que vayan solos de noche (es decir, que tengan que salir de casa antes de que amanezca para llegar al punto de distribución), que recorran distancias largas o que recorran zonas peligrosas/poco iluminadas, etc.	This encompasses the distribution of physical items (e.g. currency, paper voucher, ATM card, smart card, SIM card, etc.). The term may also be used to refer to the broader distribution process, including both the preparatory activities and the distribution itself.
emotional abuse	Domestic violence often begins with threats or emotional abuse .	abuso emocional	La violencia doméstica a menudo comienza con amenazas o abuso emocional .	Ongoing emotional maltreatment or emotional neglect of a child. It can involve deliberately trying to scare or humiliate a child

				or isolating or ignoring them.
e-transfer	Financial Service Provider (FSP): an entity that provides financial services, which may include e-transfer services.	transferencia electrónica	Proveedor de servicios financieros (PSF). Entidad que presta servicios financieros, entre los que pueden encontrarse las transferencias electrónicas.	A digital transfer of money or e-vouchers from the implementing agency to a recipient.
feedback mechanism	Evaluations are not sufficiently used for learning purposes and there is no feedback mechanism .	mecanismo de respuesta	Las evaluaciones no se utilizan suficientemente con fines de aprendizaje, y no hay ningún mecanismo de respuesta .	A loop system in which the system responds to perturbation either in the same direction (positive feedback) or in the opposite direction (negative feedback)

financial incentive	For example, if there is already a significant level of quality foster care of UASC happening in the community in the absence of financial incentives how will the introduction of financial incentives for foster care affect this?	incentivos financieros	Por ejemplo, si ya hay un nivel alto de calidad de acogida de menores no acompañados en la comunidad, aun habiendo una escasez de incentivos financieros , cómo podría afectar la introducción de incentivos financieros a la acogida de menores no acompañados.	Monetary benefit offered to consumers, employees and organizations to encourage behavior or actions which otherwise would not take place. A financial incentive motivates actions which otherwise might not occur without the monetary benefit.
financial management	[...]and advocating with Child Protection actors to compliment CVA distributions with life skills courses on financial management .	gestión financiera	También se podría proponer a los agentes de Protección de la Infancia que complementen las distribuciones de los programas de transferencias monetarias con cursos de formación práctica para la vida cotidiana en materia de gestión financiera .	The planning, directing, monitoring, organizing, and controlling of the monetary resources of an organization.

<p>Financial Service Provide (FSP)</p>	<p>This section is not intended to provide general guidance on how to conduct needs or market assessments, assess the capacity of financial service providers, determine the feasibility of CVA in a given context, or conduct a risk and benefit analyses.</p>	<p>proveedor de servicios financieros (PSF)</p>	<p>El objetivo de esta sección no es ofrecer orientación sobre la forma de realizar las evaluaciones de las necesidades o del mercado, ni evaluar la capacidad de los proveedores de servicios financieros. Tampoco es determinar la viabilidad de la salvaguarda infantil en un contexto determinado o realizar un análisis de riesgos y beneficios.</p>	<p>An entity that provides financial services, which may include e-transfer services.</p>
<p>foster care</p>	<p>For example, if there is already a significant level of quality foster care of UASC happening in the community in the absence of financial incentives how will the introduction of financial</p>	<p>acogida de menores</p>	<p>Por ejemplo, si ya hay un nivel alto de calidad de acogida de menores no acompañados en la comunidad, aun habiendo una escasez de incentivos financieros, cómo podría afectar la introducción de incentivos financieros a la</p>	<p>A situation in which for a period of time a child lives with and is cared for by people who are not the child's parents The child was sent to foster care after his parents died.</p>

	incentives for foster care affect this?		acogida de menores no acompañados.	
Gender-Based Violence (GBV)	Emotional abuse and stigmatisation, particularly if the CVA is intended to address a group with a specific vulnerability, such as victims of gender based violence , or those with HIV.	violencia de género	Maltrato emocional y estigmatización, sobre todo si las transferencias monetarias van dirigidas a un grupo con una vulnerabilidad específica, como las víctimas de violencia de género o las personas con VIH.	Violence directed against a person because of that person's gender or violence that affects persons of a particular gender disproportionately.

harm	Fulfilling conditions (e.g. caregivers attending training or CfW sites, children attending distant schools) may place children at risk of all types of abuse and harm and this will not be detected, and appropriate action taken to alter the programme if monitoring is not done.	daño	El cumplimiento de las condiciones (p.ej., que los cuidadores deban a asistir a cursos de formación o a los lugares de dinero por trabajo, que los niños y niñas vayan a colegios que están lejos) puede poner a los niños y niñas en peligro de sufrir todo tipo de abusos y daños . Si no se lleva a cabo un proceso de supervisión, estos problemas no se podrán detectar y no se tomarán las medidas adecuadas para modificar el programa.	Loss of or damage to a person's right, property, or physical or mental well-being
household tension	Bills make's some household tension on your house, while bills increase, your salary will be the same every year.	tensión domestica	Las facturas hacen que haya cierta tensión doméstica en tu casa, mientras que las facturas aumentan, tu salario será el mismo cada año.	A situation where the cost of housing (either as rental, or as a mortgage) is high relative to household income.

humanitarian action	The practical details of these forms of humanitarian action are being established in collaboration with our partners in the field.	acción humanitaria	Los detalles prácticos relativos a la puesta en marcha de las acciones humanitarias serán fijados conjuntamente con nuestros colaboradores sobre el terreno.	Saving lives, alleviating suffering and maintaining human dignity during and in the aftermath of crises
humanitarian assistance	Finally, the provision of humanitarian assistance to affected children in the conflict zones is increasingly difficult.	asistencia humanitaria	Por último, cada vez es más difícil prestar asistencia humanitaria a los niños afectados en las zonas del conflicto.	Material and logistic assistance to people who need help
humanitarian sector	It is heavily involved in the restructuring of the humanitarian sector headed by the inter-Agency Standing Committee.	sector humanitario	La oficina está muy implicada en la reestructuración del sector humanitario liderada por el Comité Permanente entre Organismos.	Sector aimed at material and logistic assistance to people who need help.

mitigation	Monitoring, Evaluation, and Learning (MEL) goes hand in hand with communication with, participation of and accountability to programme participants in order to form a robust set of CSG risk mitigations.	mitigación	El seguimiento, la evaluación y el aprendizaje están estrechamente relacionados con la comunicación con los participantes, su colaboración en el programa y la rendición de cuentas del personal para crear sistemas sólidos de mitigación de riesgos en materia de salvaguarda infantil.	The elimination or reduction of the frequency, magnitude, or severity of exposure to risks, or minimization of the potential impact of a threat or warning.
------------	---	------------	--	---

mobile money	Select discrete modalities (e.g. cash, voucher, in-kind) and delivery mechanisms (e.g. mobile money , cash in hand, e-vouchers) that require minimum travel, provide flexibility on collection / withdrawal amounts and time, and are understood and can be easily and safely used by recipients.	dinero móvil	Seleccionar modalidades distintas (dinero en efectivo, cupones, contribuciones en especie) y mecanismos de entrega (dinero móvil , dinero en mano, cupones electrónicos) que apenas requieran un desplazamiento, que permitan que las cantidades de dinero y el tiempo de recaudación y retirada de este sean flexibles, así como que sean fáciles de utilizar y seguros para los destinatarios.	The use of a mobile phone in order to transfer funds between banks or accounts, deposit or withdraw funds, or pay bills. This term is also used for the broader realm of electronic commerce; it can refer to the use of a mobile device to purchase items, whether physical or electronic.
--------------	--	--------------	--	---

modality	The guidance focuses on CSG risks specific to CVA. It does not provide CSG guidance that applies equally to all types of programme modality although relevant guidance documents are flagged in the Annex 2: Reference materials and additional resources.	modalidad	Esta guía se centra en los riesgos en materia de salvaguarda infantil específicos que surgen en los programas de transferencias monetarias. No se trata de una guía sobre salvaguarda infantil que se pueda aplicar por igual a todos los tipos de modalidades de programas, aunque en el anexo 2 se indican otros documentos de orientación relevantes.	The form of assistance – e.g. cash transfer, vouchers, in-kind, service delivery, or a combination
monitoring	The exploitation or abuse of children may not be uncovered and addressed unless appropriate monitoring is conducted.	vigilancia	Si no se lleva a cabo un seguimiento adecuado, es posible que no se descubra que los niños y niñas están siendo explotados y por lo tanto, que no se pueda solucionar el problema.	Supervising activities in progress to ensure they are on-course and on-schedule in meeting the objectives and performance targets.

neglect	If CVA is only given for alternative care in some areas or by some agencies this may cause unnecessary tension and competition over where children are fostered which could in turn increase abuse or neglect of children.	desatención	Si los programas de transferencias monetarias solamente se proporcionan para cuidados alternativos en algunas zonas o por parte de algunas agencias, esto puede dar lugar a una situación de tensión y de competencia innecesaria sobre el lugar de acogida de los niños y niñas, lo que a su vez podría aumentar el abuso o la desatención de estos.	Ongoing failure to meet a child's basic needs. A child may be left hungry or dirty, without adequate clothing, shelter, supervision, medical or health care, or may be put in danger or not protected.
Non-Governmental Organisations (NGO)	Interagency Study on Child-Friendly Feedback and Complaints Mechanisms within NGO Programmes	organización no gubernamental (ONG)	El estudio interagencia sobre los mecanismos de retroinformación y denuncias adaptados a los niños y niñas en el marco de los programas de las ONG	Organizations which are independent of government involvement

outcome	Assessments should include consideration of unintended consequences (e.g. inducing secondary separation of children and their caregivers) as well as intended outcomes .	resultado	Las evaluaciones deben contemplar tanto los posibles resultados no deseados (por ejemplo, provocar la separación secundaria de los niños y niñas y sus cuidadores), como los resultados previstos.	Something that follows as a result or consequence
personal data	We endeavour to collect personal data only with your knowledge or consent.	datos personales	Procuramos recoger sus datos personales sólo con su conocimiento o consentimiento.	Information that relates to an identified or identifiable individual
physical abuse	Throughout the world, one woman in three suffers physical abuse .	abuso físico	En todo el mundo una de cada tres mujeres sufre abusos físicos .	Deliberately hurting a child, causing injuries such as bruises, broken bones, burns or cuts. It isn't accidental. It includes potential, threatened, or actual physical harm.

physical distribution	Physical products need physical distribution if they are going to generate income.	distribución física	Los productos materiales necesitan ser distribuidos físicamente para que puedan generar ingresos.	Activities relating to the flow of raw materials from the suppliers to the factory and the movement of finished goods from the end of production line to the final consumer or user.
poverty	For relevant resources on monitoring for child sensitive programme, particularly in the area of poverty alleviation (which often used CVA as a modality), refer to the Child Sensitivity in Poverty Alleviation Programming: An analytical toolkit , pp. 37-42 & Child Sensitive	pobreza	Para encontrar recursos de interés sobre el seguimiento de los programas que tienen en cuenta las necesidades de los niños y niñas, sobre todo en el campo de la mitigación de la pobreza (en el que a menudo se usan los programas de transferencias monetarias), consulte los documentos Child Sensitivity in Poverty Alleviation Programming: An analytical toolkit (Necesidades de los niños y niñas en los	Condition where people's basic needs for food, clothing, and shelter are not being met. Poverty is generally of two types: (1) Absolute poverty is synonymous with destitution and occurs when people cannot obtain adequate resources (measured in terms of calories or nutrition) to support a minimum level of physical

	<p>Indicators for Poverty Alleviation Programming</p>		<p>programas de mitigación de la pobreza: Un conjunto de herramientas analíticas), p. 37-42 y Child Sensitive Indicators for Poverty Alleviation Programming (Indicadores que tienen en cuenta las necesidades de los niños y niñas para los programas de mitigación de la pobreza).</p>	<p>health. Absolute poverty means about the same everywhere, and can be eradicated as demonstrated by some countries. (2) Relative poverty occurs when people do not enjoy a certain minimum level of living standards as determined by a government (and enjoyed by the bulk of the population) that vary from country to country, sometimes within the same country. Relative poverty occurs everywhere, is said to be increasing, and may never be eradicated.</p>
--	--	--	--	---

programme cycle	Each outcome will be evaluated at least once during the programme cycle .	ciclo del programa	Se evaluarán todos los resultados al menos una vez durante el ciclo del programa .	A coordinated series of actions undertaken to help prepare for, manage and deliver humanitarian response.
programme handover	Refer to the section on monitoring, evaluation and learning for further details on tracking and addressing complaints and feedback raised through these mechanisms, and the section on programme handover and close out for how to maintain strong accountability and CFM system after a CVA project finishes.	traspaso de programa	Consulte la sección sobre seguimiento, evaluación y aprendizaje para más detalles sobre cómo seguir y abordar quejas y opiniones que llegan a través de estos mecanismos. También es importante la sección sobre el traspaso y cierre del programa para mantener un sistema de rendición de cuentas y un mecanismo de denuncias y retroalimentación sólidos tras la finalización de un proyecto de un programa de transferencias monetarias.	The transition of a project from the project team delivering in a project life cycle to the end users' business as usual activities, to ensure the realisation of the benefits the project set out to achieve

Programme participant	Communicate key programme features to programme participants (including children).	participante en el programa	Comunicar las características claves del programa a los participantes (incluidos los niños y niñas).	Individuals or households receiving CVA support.
protection cluster	Global Protection Cluster's Age, Gender, and Diversity Approach	grupo de protección global	Grupos de protección global en cuestiones de edad, género y diversidad.	all activities aimed at ensuring full respect for the rights of the individual in accordance with the letter and spirit of the relevant bodies of law
proxy	When children act as proxies for their parents / caregivers to collect the CVA (a modality that is particularly tempting to others) they may be exposed to physical or	"proxy"	Cuando los niños y niñas actúan como "proxys" de sus padres/cuidadores para cobrar las transferencias monetarias (lo que puede resultar tentador para los demás), estos podrían sufrir ataques físicos o sexuales o ser explotados.	A person authorized to act or make decisions for another appointed a health-care proxy.

	sexual attacks or exploitation.			
recipient	If recipients have to take their children through dangerous areas or leave their children at home when they go to collect the CVA then increasing the frequency will increase risks of physical harm to children.	receptores	Aumentar la frecuencia de las transferencias también puede aumentar el riesgo de daño físico a los niños y niñas si los receptores tienen que llevar a sus hijos por lugares peligrosos o dejarlos en casa cuando vayan a recoger las transferencias monetarias.	One who receives something from a giver. A recipient can receive a wide variety of things, including a letter, a telephone call, a message, a sum of money, or even a physical embrace.

referral pathway	All team members involved in the delivery of CVA to children should be trained in CSG and basic child protection issues and made aware of internal and external referral pathways .	vías de remisión	Todos los miembros del equipo que participan en el reparto de las transferencias monetarias a niños y niñas deben estar formados en riesgos en materia de salvaguarda infantil y en cuestiones básicas de protección infantil. También deben ser conscientes de las vías de remisión internas y externas.	Flow of referral and process of care in the intervention (blue arrows) and control group (red arrows).
report	A child does not have the levels of literacy required to understand programme communication explaining how to use the CFM and so cannot report their abuse.	denunciar	Un niño no posee los niveles de alfabetización necesarios para comprender el programa de comunicación que explica los mecanismos de denuncia y de respuesta, por lo tanto, no puede denunciar un abuso	Give a spoken or written account of something that one has observed, heard, done, or investigated

<p>response analysis</p>	<p>Ensure affected communities (both adult and children) are active participants in all relevant elements of the project. This means involving them throughout the situation and response analysis, programme design, implementation, and monitoring phases.</p>	<p>análisis de respuesta</p>	<p>Asegurar que las comunidades afectadas (tanto adultos como niños y niñas) participan activamente en todos los aspectos más relevantes del proyecto. Esto supone hacerlas partícipes en las fases de análisis de situación y respuesta, de diseño del programa, de ejecución y de seguimiento.</p>	<p>The analysis of mitigation plans for emergency or disaster situations.</p>
--------------------------	--	------------------------------	--	---

restriction	If there are laws preventing children from accessing FSPs or other forms of assistance e.g. there may be legal age restrictions on banking or mobile network operators (MNOs) distributing SIM cards to minors	restricción	Si existen leyes que impiden a los niños acceder a los PSF u otras formas de asistencia, por ejemplo, puede haber restricciones legales con respecto a la edad en los bancos o en los operadores de redes móviles, los cuales pueden no distribuir tarjetas SIM a menores.	Limits on the use of assistance by recipients. Restrictions apply to the range of goods and services that the assistance can be used to purchase, and the places where it can be used.
risk assessment	If considering CVA, prior to any programme implementation always complete a risk assessment and mitigation plan that looks specifically at the role cash plays within communities and families.	evaluación de riesgos	Si se recurre a los programas de transferencias monetarias antes que a cualquier otro programa, se debe completar siempre un plan de evaluación y mitigación de riesgos que contemple específicamente el papel que desempeña el efectivo dentro de	The identification, evaluation, and estimation of the levels of risks involved in a situation, their comparison against benchmarks or standards, and determination of an acceptable level of risk.

			las comunidades y las familias.	
safe programming	Safe programming is about strengthening and building protective environments in which programmes (including projects, events, and activities) take place through careful risk management and designing programmes in a way that creates or contributes to a	programación segura	Entendemos por programación segura , el fortalecimiento y la creación de entornos de protección en los que los programas (incluidos proyectos, eventos y actividades) se llevan a cabo mediante una gestión minuciosa de los posibles riesgos y del diseño de los programas, con el fin de crear o contribuir a crear un entorno más seguro para los niños y niñas.	Identifying potentially unsafe situations, and making mitigation plans that reduce risk

	safer environment for children.			
sexual abuse	Failure to consider community identified risks can lead to unsafe programming for vulnerable children, increases risks of emotional, physical, and sexual abuse .	abuso sexual	No tener en cuenta los riesgos identificados por la comunidad en los programas puede perjudicar la seguridad de los niños y niñas más vulnerables, lo que aumentaría los riesgos de abuso emocional, físico y sexual .	Actual or threatened intrusion of a sexual nature, including inappropriate touching, by force or under unequal or coercive conditions. There doesn't have to be physical contact and it can happen online. Sexual exploitation is a type of sexual abuse.

sexual explotation	Exploitation, including sexual exploitation e.g. by adults seeking to manipulate or take advantage of children who are head of households and receiving CVA.	explotación sexual	Explotación, incluida la explotación sexual ; por ejemplo, por parte de adultos que tienen como objetivo manipular o aprovecharse de niños y niñas que son los cabezas de familia de su hogar y que participan en los programas de transferencias monetarias.	Actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, or trust, for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another ¹⁶ . Sexual exploitation is a type of sexual abuse.
-----------------------	--	-----------------------	--	--

<p>situation analysis</p>	<p>Review CSG and child protection negative coping strategies affected communities used in previous humanitarian crises (e.g. child labour, including the worst forms of child labour, child marriage, migration of carers, etc.) and ensure these are clearly documented and accessible to staff so they can easily be considered as part of CVA situation analysis and programme design.</p>	<p>análisis de situación</p>	<p>Examinar las estrategias de salvaguarda y protección infantil que afectan a las comunidades y que se hayan utilizado en crisis humanitarias anteriores (por ejemplo, el trabajo infantil, incluyendo las formas más graves de trabajo infantil, el matrimonio infantil, la migración de los cuidadores, etc.) y asegurar que están documentadas y que son accesibles para el personal. De este modo dichas estrategias pueden tenerse en cuenta con facilidad como parte del análisis de situación y de diseño de los programas de transferencias monetarias.</p>	<p>A systematic collection and evaluation of past and present economical, political, social, and technological data, aimed at (1) identification of internal and external forces that may influence the organization's performance and choice of strategies, and (2) assessment of the organization's current and future strengths, weaknesses, opportunities, and threats. See also PEST analysis and SWOT analysis.</p>
---------------------------	---	------------------------------	---	---

slavery	all forms of slavery or practices similar to slavery, such as the sale and trafficking of children, debt bondage and serfdom and forced or compulsory labour, including forced or compulsory recruitment of children for use in armed conflict;	esclavitud	Todas las formas de esclavitud o las prácticas análogas a la esclavitud, como la venta y la trata de niños, la servidumbre por deudas y servidumbre, y el trabajo forzoso u obligatorio, incluido el reclutamiento forzoso u obligatorio de niños y niñas para utilizarlos en conflictos armados;	The state and condition of being a slave, where a person is denied the opportunity to leave whilst performing labor for another.
theft	Children who are direct recipients or accompany adults to collect cash or vouchers, or have to travel to markets to spend the transfer can be exposed to attacks or theft .	robo	Los niños y niñas que son beneficiarios directos, que acompañan a los adultos a recoger dinero en efectivo o cupones, o que tienen que viajar a los mercados para gastar el importe de las transferencias pueden estar expuestos a ataques o robos .	Criminal act of dishonest assumption of the rights of the true owner of a tangible or intangible property by treating it as one's own, whether or not taking it away with the intent of

				depriving the true owner of it.
trader	Train FSPs and traders on: how to engage with programme participants	proveedor	Formar a los PSF y a otros proveedores sobre cómo tratar con los participantes en el programa	A person whose business is buying and selling or barter.
transfer value	Base the amount and frequency of the cash or voucher transfer on a robust needs assessment, and ensure the transfer value is sufficient to cover basic needs without making recipients more of a target.	importe de la transferencia	Llevar a cabo una evaluación sólida de las necesidades para establecer la cantidad de efectivo y la frecuencia de las transferencias o de cupones, y asegurar que el importe de las transferencias sea suficiente para cubrir las necesidades básicas sin poner a los destinatarios en el punto de mira.	Amount of money that is required to have been accumulated in a pension fund (based on current earnings) to yield a specified amount of pension under a compensation scheme. Transfer value can usually be moved from one employer to another and often is less than the amount an employee aged below 35 years and his or her employer has contributed.

<p>Unaccompanied and Separated Children (UASC)</p>	<p>In such circumstance children can be exposed to increased risks of abuse or exploitation, especially if these children are additionally vulnerable (e.g. young mothers, unaccompanied or separated children (UASC), children with disabilities, child-headed households, LGBTQI).</p>	<p>menores no acompañados</p>	<p>En esas circunstancias los niños y niñas pueden estar expuestos a un número mayor de riesgos de abuso o explotación, especialmente si son vulnerables (por ejemplo, madres jóvenes, niños no acompañados o separados, niños con discapacidades, hogares encabezados por menores, personas lesbianas, gays, bisexuales y transgénero).</p>	<p>children who have been separated from both parents and other relatives and are not being cared for by an adult who, by law or custom, is responsible for doing so</p>
<p>unconditional CVA</p>	<p>Prioritise unconditional CVA to avoid harmful practices to meet conditions.</p>	<p>transferencia monetaria incondicional</p>	<p>Para cumplir con las condiciones, priorizar las transferencias monetarias incondicionales para evitar prácticas dañinas.</p>	<p>Type of program that does not require the implementation of activities or obligations that must be fulfilled in order to receive assistance.</p>

unsafe programme	Child Safeguarding is making your organisation safe for children through the prevention of unsafe programming and action	programa inseguro	Medidas que garantizan que la organización sea segura para los niños y niñas mediante la prevención de programas y medidas inseguras	any activity, programme or process that is not safe for children; or that does not follow good safeguarding practice
volunteer	Consider having trained volunteers take turns to set up a childcare arrangement near the site	voluntario	Considerar la posibilidad de que voluntarios con formación se turnen para instaurar un lugar cercano destinado al cuidado de los niños y niñas.	Legal ¹ Definition of volunteer 1 : one that voluntarily undertakes something especially : one who without request, obligation, or an interest pays the debt of another and is denied reimbursement from subrogation 2 : one who receives property without giving valuable consideration

voucher	Base the amount and frequency of the cash or voucher transfer on a robust needs assessment, and ensure the transfer value is sufficient to cover basic needs without making recipients more of a target.	cupón	Llevar a cabo una evaluación sólida de las necesidades para establecer la cantidad de efectivo y la frecuencia de las transferencias o de cupones , y asegurar que el importe de las transferencias sea suficiente para cubrir las necesidades básicas sin poner a los destinatarios en el punto de mira.	A documentary record of a business transaction.
vulnerability	In humanitarian and development contexts economic deficiency may be more pronounced for children and caregivers, leading to increased need, more vulnerability , and potentially resorting to negative coping	vulnerabilidad	En los contextos humanitarios y de desarrollo, la deficiencia económica puede manifestarse de forma más pronunciada en el caso de los niños y niñas y sus cuidadores, lo que puede dar lugar a un aumento de las necesidades, a una mayor vulnerabilidad y a la posibilidad de recurrir a estrategias	Degree to which people, property, resources, systems, and cultural, economic, environmental, and social activity is susceptible to harm, degradation, or destruction on being exposed to a hostile agent or factor.

	strategies to obtain resources		negativas para obtener recursos.	
--	--------------------------------------	--	-------------------------------------	--